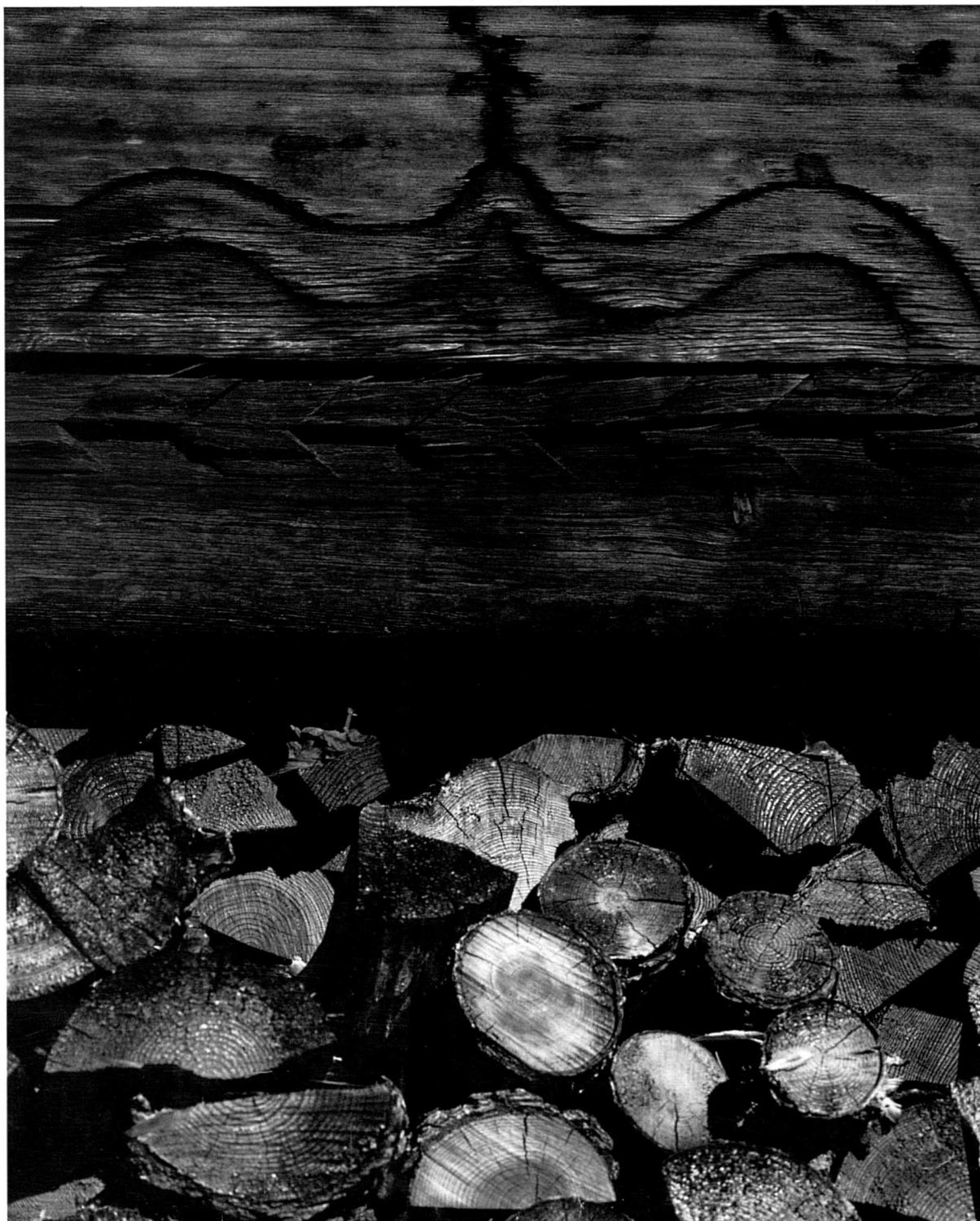


# 13 ETOILES

REFLETS DU VALAIS

Septembre 1984 N° 9 34<sup>e</sup> année Le numéro Fr. 4.50



## HÔTES D'HONNEUR:

Le canton de Soleure

La commune de Brigue

La TV Suisse romande

«Un flirt avec la nature»

*Flore et faune alpines*

*Industrie laitière valaisanne  
au service du consommateur*



# FOIRE DU VALAIS 25<sup>e</sup> COMPTOIR DE MARTIGNY

DU 28 SEPT. AU 7 OCT. 1984

560 stands  
160 exposants  
26 000 m<sup>2</sup> d'exposition  
120 000 visiteurs attendus



## LE RENDEZ-VOUS DU VALAIS

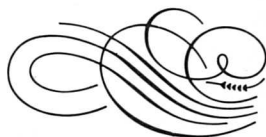
### CORTÈGE:

Samedi 29 septembre à 10 h:  
Journée officielle et  
du canton de Soleure

Mardi 2 octobre à 14 h 30:  
Journée officielle  
de la commune de Brigue







## BLUHENDE FREIZEIT- PHANTASIE

## FLEUR D'ÉVASION

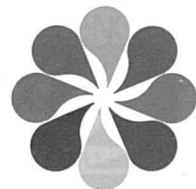
SUR LES PRESSES DE L'IMPRIMERIE PILLET, L'APPEL FASCINANT DES SOMMETS ET LA FOLLE IVRESSE DES VACANCES BLANCHES EXPRIMENT LEURS PLUS SUBTILES NUANCES DE COULEURS AU RYTHME DE DIX MILLE FEUILLES À L'HEURE. AUX CARTES GÉOGRAPHIQUES, TOPOGRAPHIQUES, PANORAMAS, GUIDES, PLANS DE PROMENADES, CARTES POSTALES ET AFFICHES TOURISTIQUES, L'IMPRIMERIE PILLET AJOUTE CE FLEURON: LA REVUE ILLUSTRÉE «TREIZE ÉTOILES», PREMIER PRIX 1982 DES REVUES TOURISTIQUES, DÉCERNÉ PAR LE COMITÉ NATIONAL SUISSE DU GRAND PRIX DES GUIDES TOURISTIQUES. UNE DISTINCTION, ENTRE AUTRES, QUI HONORE LE TRAVAIL D'ÉQUIPE ET LA BELLE OUVRAGE RÉALISÉE DANS LA JOIE DE CRÉER.

IM RHYTHMUS VON ZEHNTAUSEND DRUCKEN PRO STUNDE VERBREITET DIE DRUCKEREI PILLET IN SUBTILEN FARBNUANCEN DEN FASZINIERENDEN RUF DER BERGGIPFEL UND DIE AUSGELASSENE FREUDE AN ABFAHRTEN IM STIEBENDEN PULVERSCHNEE. WIR DRUCKEN GEOGRAPHISCHE KARTEN, GELÄNDEANSICHTEN, PANORAMEN, FÜHRER, ROUTENPLÄNE, POSTKARTEN UND TOURISMUS-PLAKATE. DAS KLEINOD AUS UNSERER PRESSE, DIE ILLUSTRIERTE REVUE «TREIZE ÉTOILES», ERHIELT 1982 VOM NATIONALEN KOMITEE DER SCHWEIZ FÜR DEN GRAND PRIX DER TOURISMUSFÜHRER DEN ERSTEN PREIS. EINE VON VIELEN AUSZEICHNUNGEN, EINE EHRE FÜR DAS SCHÖNE WERK UND UNSER TEAM.



*Au tableau de commande de la presse offset quatre couleurs, l'imprimeur effectue tous les réglages avec une précision électronique.*

*Am Steuerpult der Vierfarben-Offsetmaschine wird mit elektronischer Präzision das Druckergebnis geregelt.*



**pillet**  
LA FLEUR  
DE L'IMPRESSION  
COULEURS  
BLÜTEN-  
PRACHT IM  
FARBENDRUCK

# Une raclette... et la fête s'installe

D'origine valaisanne et de tradition fort ancienne, la raclette est une nourriture noble et primitive qui rapproche les convives autour d'un four où les respectables pièces de fromages s'amenuisent sous la caresse de la flamme. Cette manière d'apprêter le fromage est l'apanage de la fête: ces moments qui font pétiller le feu et les yeux pendant que le vin coule et que



le temps s'arrête entre gens de bonne compagnie. Alors le bon fromage, fragile croissant de lune, s'attendrit, se dore et se rissolle avant de glisser en de succulentes coulées crémeuses sur l'assiette. La raclette, une fête? Une ofrande valaisanne. Mais seulement avec du véritable fromage à raclette valaisan.



L'authenticité est garantie par le marquage de chaque pièce:

**BAGNES - ORSIÈRES - HAUDÈRES - GOMSER - WALLIS - HEIDA - SIMPLON**

Livraison rapide et soignée  
par votre détaillant habituel

Fabrique  
de meubles  
et  
d'agencement



Tél. 028 / 22 11 65

**MÖBELFABRIK  
ERTSCHEN**  
Naters·Brig·Sion·Martigny



*le Midi  
au cœur du chablais!*  
**la  
petite Camargue**

Devenez propriétaire d'une splendide villa, dans un site calme, agréablement aménagé, à proximité du lac et des stations d'hiver, non loin des grands centres urbains et commerciaux. Visitez notre villa-pilote.

Renseignements:

LA PETITE CAMARGUE  
1897 LE BOUVERET (VS)  
025/81 36 52

Vente aux étrangers autorisée.



# La chasse est ouverte

Fam. Glardon-Tonnetti  
Martigny-Croix  
100 places



## CHASSE dès le 31 août

*Civet de lièvre - Civet de chevreuil  
Civet de chamois - Civet de sanglier  
Selle de chevreuil (2 personnes)  
Médailles de chevreuil aux myrtilles  
Selle de chamois (2 personnes)  
Râble de lièvre (2 personnes)  
Pâtes maison - Spätzli  
Chanterelles et bolets frais  
Et toujours nos délicieuses lasagnes  
et pizzas faites maison*  
Réservation: 026 / 2 16 68



## Hôtel de Ravoire

Lors de votre passage  
au Comptoir,  
une visite s'impose à Ravoire,  
où, dans un site accueillant,  
nous vous proposons  
les spécialités de la chasse  
Tél. 026 / 2 23 02

## HÔTEL MONT-CALME Restaurant LA TAVERNE

HAUTE-NENDAZ  
Tél. 027 / 88 22 40

Selle de chevreuil, 2 pers.	68.-
Médailles de chevreuil	28.-
Civet de chevreuil	18.-
Entrecôte de cerf	25.-
Râble de lièvre, 2 pers.	48.-
Perdreau	30.-
Faisan 2 pers.	52.-
Cailles aux raisins	25.-

Café-Restaurant



Gérard et Andrée  
Rouvinet  
Tél. 027 / 55 11 18

Près de la  
patinoire

A la sortie  
du match,  
venez  
déguster  
notre  
civet maison

## Restaurant Bellevue Mayens-de-la-Zour, Savièse

*vous propose ses spécialités  
de chasse ainsi que sa carte  
habituelle*

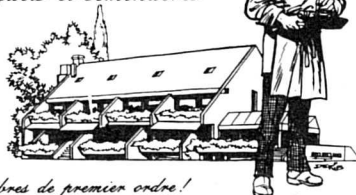
Tél. 027 / 25 13 39



## NOS SPÉCIALITÉS DE CHASSE

**AUBERGE  
DU PONT-DU-DIABLE**  
Chandolin, Savièse  
Tél. 027 / 22 43 33  
Fermé le lundi

Hôtel-Restaurant  
*Rive Bleue*  
Banquets et séminaires



*Chambres de premier ordre!  
« Etape gastronomique au bord du lac Léman »*  
1897 BOUVERET-PLAGE (VS) - ☎ 025 / 81 17 23

Terrasse - Plage - Piscine - Tennis - Windsurf

## SPÉCIALITÉS DE CHASSE



*vous propose  
ses spécialités  
de chasse  
ainsi que son  
menu gastronomique  
de chasse*  
Prière de réserver  
votre table au  
026 / 6 28 78

## Hôtel du Cerf - Sion Rue des Remparts

*La bonne adresse  
pour les spécialités  
de chasse*



RESTAURANT-GRILL

## LE PAIN DE SEIGLE

Tous les jours spécialités de chasse  
dès le 1<sup>er</sup> septembre jusqu'au 7 octobre.

Réservation: 026 / 4 14 02

*Au plaisir de vous servir:  
Famille E. Biselx*



## CHARRAT Restaurant MON MOULIN

Tél. 026 / 5 41 55  
Tél. 026 / 5 32 92



**le matériel  
qu'il faut  
pour votre  
bureau**

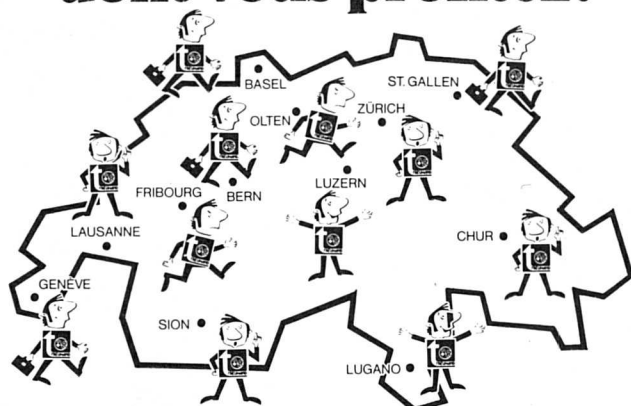


**Meubles et  
Machines de bureau  
Papeterie  
Atelier de réparations**

026 2 43 44

MARTIGNY Place de la Poste  
SION Place du Midi 48  
MONTHEY Place de l'Hôtel de Ville

## Une proximité dont vous profitez!



Une des 12 succursales de l'Office fiduciaire de la Fédération suisse des cafetiers, restaurateurs et hôteliers est à proximité de chez vous – prête à vous assister avec compétence dans vos activités commerciales... en **pleine connaissance des particularités locales!**

Téléphonez... et profitez ainsi de la proximité de ces conseillers compétents et dévoués!

1700 Fribourg	av. du Midi 13	tél. 037/24 65 12
1204 Genève	bd Georges Favon 24	tél. 022/29 86 11
1009 Pully	av. Gén. Guisan 42	tél. 021/29 97 15
1950 Sion	place du Midi 24	tél. 027/22 34 45
4051 Bâle	Steinenvorstadt 53	tél. 061/22 28 40
3014 Berne	Standstrasse 8	tél. 031/42 83 55
7000 Coire	Quaderstrasse 5	tél. 081/22 36 42
6002 Lucerne	Pilatusstrasse 24	tél. 041/23 42 42
6900 Lugano	Via Gemmo 11	tél. 091/56 90 21
4600 Olten	Froburgstrasse 15	tél. 062/32 18 28
9001 St-Gall	Vadianstrasse 25	tél. 071/22 28 17
8027 Zurich	Gotthardstrasse 62	tél. 01/201 26 11

### Départements spéciaux:

1009 Pully		
Service d'estimations romand	42, Av. Gén. Guisan	tél. 021/29 97 15
Conseils en gestion	42, Av. Gén. Guisan	tél. 021/29 97 15



**FIDUCIAIRE DE LA  
FEDERATION SUISSE  
DES CAFETIERS,  
RESTAURATEURS  
ET HOTELIERS**

## Indispensable et éternel couteau de poche Le Bedjuis

Longueur 19 cm  
Manche en plastique incassable  
Lame en acier inoxydable  
Résistant à l'eau bouillante

**Fr. 9.- la pièce  
Fr. 99.- pour 12 pièces**

- Fabrication 100% suisse
- Finition soignée
- Garantie à vie contre tous défauts de fabrication
- Stock toujours disponible
- Paiement sur facture après réception

## ORFIS

1914 ISÉRABLES - Tél. 027/86 28 41

DOCUMENTATION GRATUITE SUR DEMANDE

### BON DE COMMANDE

Veuillez m'envoyer ..... couteau(x) de poche « Le Bedjuis »

pour le prix de Fr. ....  
Franco de port. Payable(s) après réception.

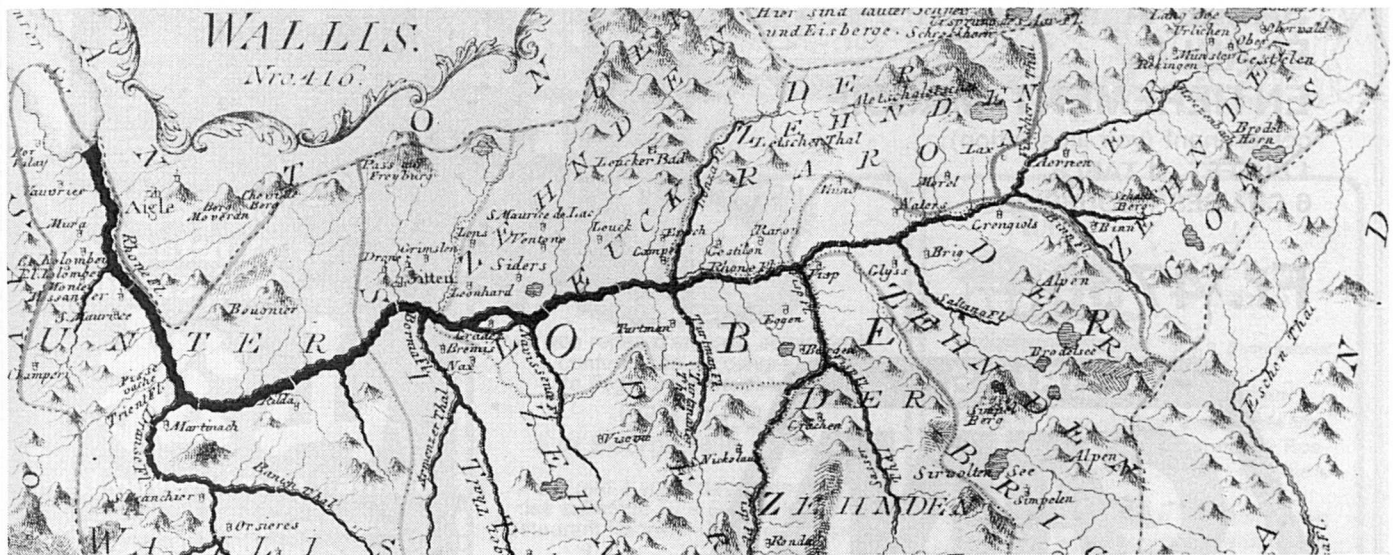
Nom: ..... Prénom: .....

Rue: ..... N° .....

N° postal et localité: .....



# Les Bonnes Adresses au Fil du Rhône



## Tables à retenir

<b>SAINT-MAURICE</b>	Ecu du Valais
<b>VERBIER</b>	Hôtel-Café-Restaurant Verlusant
<b>MARTIGNY</b>	Hôtel du Grand-Quai Motel-Restaurant Transalpin
<b>RAVOIRE</b>	Hôtel de Ravoire
<b>CHARRAT</b>	Relais du Vignoble
<b>SAILLON</b>	Relais de la Sarvaz Bains-de-Saillon
<b>BINII/SAVIÈSE</b>	Restaurant Le Chalet
<b>ANZÈRE</b>	Restaurant Grill-Bar Le Rondin des Bois Hôtel-Restaurant Grand-Roc
<b>EUSEIGNE</b>	Hôtel-Café-Restaurant des Pyramides
<b>SION</b>	Hôtel de la Channe Au Coup de Fusil Café de Genève (Cave valaisanne) Restaurant Au Vieux-Valais
<b>SAINT-LÉONARD</b>	Restaurant La Vinicole Auberge du Pont Pizzeria-Grill Bar-Salon Salle pour banquets (25-130 places) 027 / 3122 31
<b>SIERRE</b>	Relais du Château de Villa
<b>VEYRAS/SIERRE</b>	Restaurant de La Noble-Contrée
<b>KIPPEL</b>	Hotel Bietschhorn
<b>BRIG</b>	Hotel du Pont Hotel Channa
<b>BREITEN</b>	Hotel-Restaurant-Taverne Salina
<b>SIMPLON-DORF</b>	Hotel-Restaurant Grina
<b>RIED-BRIG</b>	Restaurant Zur Mühle

## Curiosités à découvrir

<b>BEX</b>	Visitez la seule mine de sel exploitable en Suisse, au Bouillet sur Bex, réservation 025 / 63 24 62-84
<b>MARTIGNY</b>	Manoir de Martigny du 22.9 au 21.10 Les artistes soleurois contemporains
<b>SAILLON</b>	Fabrique d'étains d'art Erz Etains SPB
<b>SION</b>	Antiquités René Bonvin, Rue du Rhône 19 Hôtel de Ville, Maison Supersaxo
<b>SIERRE</b>	Hôtel de Ville, salle du poète R.M. Rilke et Musée des étains anciens

**EN EXCLUSIVITÉ  
POUR LE COMPTOIR  
DE MARTIGNY**

(Stands 230 à 233, secteur E)

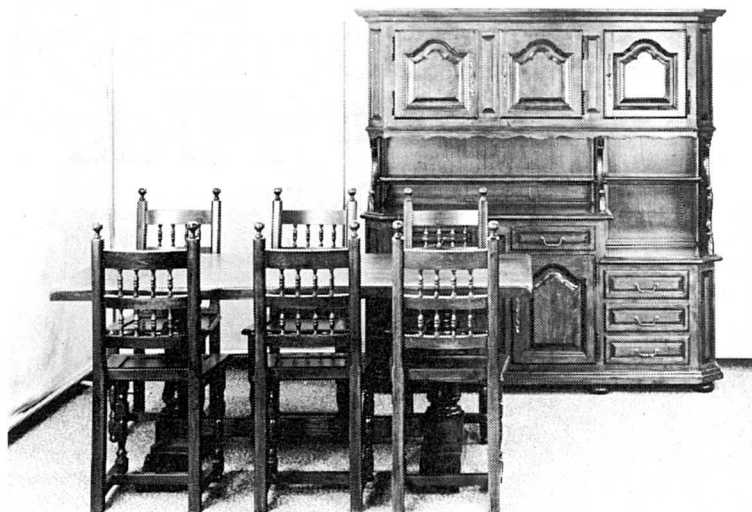
**SALLE À MANGER  
ÉRABLE  
ENTIÈREMENT MASSIF**

comprenant (voir illustration):

**1 BUFFET - 1 TABLE**

**6 CHAISES + COUSSINS**

**Fr. 4750.-**



Avenue  
du Grand-Saint-Bernard 16  
**MARTIGNY**  
Tél. 026/2 72 82

**Votre spécialiste  
en électro-ménager !**

**Des appareils de marques**

- |                                       |                     |
|---------------------------------------|---------------------|
| ● machines<br>à café                  | ● frigos            |
| ● mixer, machines<br>de cuisine, etc. | ● congélateurs      |
|                                       | ● lave-linge        |
|                                       | ● lave-vaisselle    |
|                                       | Libres et encastrés |

**spécialement sélectionnés**

Chez **MAGRO MÉNAGER**, vous bénéficiez:

- d'une garantie totale
- d'un personnel compétent
- d'une livraison à domicile
- de monteurs qualifiés

**P** gratuit

 à bas  
prix

**MAGRO MENAGER**

Uvrier/Sion  
Roche/VD

Tél. 027 / 31 28 53  
Tél. 021 / 60 32 21



A savourer dans les meilleurs  
bars à café, restaurants,  
hôtels et tea-room.  
039 - 23 16 16



# Gastronomie



**La Chinoiserie**  
**Le restaurant**  
**chinois à Bluche**

**松山**

**est ouvert toute l'année**

Fermeture hebdomadaire: lundi  
Hôtel de la Gare, Bluche  
Crans-Montana, tél. 027/413121  
Ouvert midi et soir



Pour vos repas d'affaires, séminaires,  
conférences et congrès,  
le Restaurant-Brasserie

**LES ILES**  
à la Bourgeoisie de Sion

met à votre disposition  
des salles de 10 à 300 personnes.  
Restaurant français - Mets de brasserie

Se recommande: Jacques Sauthier  
Téléphone 027/36 44 43



**Ried-Brig**

Tel. 028/23 43 13

**Spezialitäten-Restaurant** R. + R. Baumgartner

*Feinschmecker wissen es schon:*

Exklusive Spezialitäten und feinste Menüs geniesst man entspannt bei Rosmarie und Robert in der «Mühle», Ried-Brig.

Unser **Rittersaal** (der schönste weit und breit) ist der richtige Rahmen für Ihre Hochzeit.



Restaurant-Bar

**Grand-Roc**

Route de la Télécabine

Anzère

Ambiance intime  
Service attentionné

Il est préférable de réserver  
vos tables

Tél. 027/38 35 35

*Les amateurs de promenades en pleine nature sauvage trouvent, en automne, dans la vallée du Trient, de nombreuses et inoubliables possibilités. Accès par une bonne route de Martigny (10 km) ou par rail, avec le train à crémaillère jusqu'aux Marécottes; un petit village valaisan typique avec un zoo alpin. Les gourmets se retrouvent aux Marécottes, à l'Hôtel Aux Mille Etoiles connu et réputé pour sa cuisine variée et soignée.*

*Dans nos deux restaurants, «Le Rustique» et «Le Mironton», sympathiques lieux de rencontre, nous ne nous contentons pas de dire... bon appétit... nous sommes aux petits soins pour satisfaire même les gourmets les plus exigeants.*

Café-Restaurant-Dancing

Piscine et sauna publics

Salle pour banquets

Vis-à-vis de la télécabine La Creusaz

**HÔTEL** ★★★★★  
*Aux Mille Etoiles*

Fam. Elly et Jan Mol

Les Marécottes (VS) (10 km de Martigny)

Tél. 026/6 16 65

où l'on se sent chez soi

*Café-Restaurant*  
*de la Noble-Contrée*  
*3964 Veyras*



*Petite salle pour réunions d'affaires*  
*Salle pour banquets et mariages*  
*Cuisine fine et soignée*

*A la brasserie assiette du jour*  
*et spécialités sur assiette*

**Fam. A. Galizia-German**

Tél. 027/55 67 74

RESTAURANT-GRILL-BAR

**LE RONDIN**  
**DÉS BOIS**



Place du Village - Anzère

Pour vos repas d'affaires, séminaires,  
conférences, congrès.

Restaurant et grill 250 places  
Salle de conférences et banquets  
300 places

Direction générale: Georges Dussex

Tél. 027/38 39 70



**Hotel**

**fiescherhof** fiesch

**Das Spezialitäten-Restaurant**  
**im Goms**

Ideal gelegen am Ausgangspunkt zum  
Alpin-Skigebiet Kühboden-Eggishorn  
und dem Langlaufparadies Goms.

Neues Hotel mit allem Komfort.  
Küche für Feinschmecker. Gemütliche,  
rustikale Ambiance.

Mit höflicher Empfehlung

**Fam. R. Margelisch-Guntern**

Tel. 028/712171

**Bien manger, un plaisir renouvelé**  
**Auswärts essen macht Spass**

# 13 ETOILES

Mensuel: septembre 1984

## Conseil de publication:

Fondateur: Edmond Gay, Pully.  
Président: Jacques Guhl, homme de lettres, Sion.

Membres: Christine Aymon, artiste-peintre, Vérossaz; Chantal Balet, avocate, Sion; Aubin Balmer, ophtalmologue, Sion; Marc-André Berclaz, industriel, Sierre; Ami Delaloye, urbaniste, Martigny; Xavier Furrer, architecte, Viège; Michèle Giovannola, déléguée culturelle, Monthey; Gottlieb Guntern, psychiatre, Brigue; Roger Pécorini, chimiste, Vouvry; Eliane Vernay, éditrice, Genève; Jean-Jacques Zuber, journaliste, Vercorin; Michel Zufferey, architecte, Sierre.



Organe officiel  
de l'Ordre de la Channe

## Editeur:

Georges Pillet

## Rédaction:

Avenue de la Gare 19

Case postale 171

1920 Martigny 1

## Photographes:

Oswald Ruppen,

Thomas Andenmatten

## Service des annonces:

Publicitas SA, avenue de la Gare

1951 Sion, tél. 027/212111

## Service des abonnements,

### impression:

Imprimerie Pillet SA

Avenue de la Gare 19

1920 Martigny 1

Tél. 026/22052

## Abonnement:

12 mois Frs. 50.-; étranger Frs. 60.-

Classeur à tringles Frs. 14.-

## Ont collaboré à ce numéro:

Ariane Alter, Jean-Marc Biner, Françoise Bruttin, Jean-François Burgenner, Félix Carruzzo, Robert Clivaz, Léonard Closuit, Bernard Crettaz, Eugène Gex, Lieselotte Kauertz, Jean-Bernard Lachavanne, Stefan Lagger, Ines Mengis, Edouard Morand, Françoise Nicollier, Jean-Marc Pillet, Lucien Porchet, Hélène Tauvel, Pascal Thurre, Gaby Zryd.

La reproduction de textes ou d'illustrations, même partielle, ne peut être faite sans une autorisation de la rédaction.

Couverture: Ornement traditionnel gothique sur une ancienne maison de Kippel.

Photo Oswald Ruppen.

## La Foire

Les comptoirs se succèdent: Brigue, Lausanne, Martigny attirent tour à tour les braves gens.

Avec leurs cortèges, leurs pintes, leur musique, leur population dé耦plée du travail quotidien, ils sont les grands rendez-vous de la fête populaire.

Le Valaisan aime ça. Il y va en groupe familial ou d'amis, garnit bien son portemonnaie, laisse les soucis derrière lui et s'enfonce dans la foule bien décidé à se donner du bon temps. Il va «faire la foire», c'est-à-dire voir ce que le monde lui offre de nouveau, en même temps fraterniser avec des tas de gens connus ou inconnus et, fatalement, boire un verre de trop. C'est prévu d'avance et c'est admis.

Même les femmes, pour une fois, en riront de bon cœur. Elles sauront d'ailleurs le rappeler plus tard à leur mari, sourire en moins, lorsqu'ils s'aviseront de «faire la foire» hors comptoir. Il y a un temps pour tout. Un temps pour rire et un temps pour travailler. Ceux qui mélangent les choses ne sont pas sérieux: peut-être des artistes mais pas des gens sérieux. Il y a le comptoir et il y a la vie. Faut pas tout embrouiller.

Félix Carruzzo



Etre directrice des musées cantonaux n'est pas une sinécure. Marie-Claude Morand responsable sur le plan valaisan, interviewée par Françoise Bruttin, lève un coin du voile sur ses projets futurs et ne cache pas les difficultés de la fonction. (Page 14)



Le 25<sup>e</sup> anniversaire du Comptoir de Martigny, près de deux cent cinquante jours de fête dans la cité d'Octodure. Historiques et rétrospectives ne manqueront pas. Robert Clivaz qui a participé aux vingt-cinq éditions exprime, à sa façon, ce qu'il ressent de cette manifestation. (Page 27)



Qui n'a pas en mémoire l'ambiance folle d'un stade en effervescence? Pour les septante-cinq ans du FC Sion, Oswald Ruppen et Camille Cottagnoud vous livrent quelques photos d'un merveilleux reportage d'une finale de la Coupe suisse à Berne. (Page 42)

## Editorial 8

### Choix culturels

Mémento des activités culturelles	10
Biens culturels valaisans - Walliser Kulturgüter	12
Mener une politique culturelle incisive et déterminée	14

### Activités agricoles

Ordre de la Channe - La channe est née	17
Treffpunkt Rhonesand zur OGA	19

### Tourisme et loisirs

Reflets de la participation valaisanne au Comptoir de Lausanne	21
Schlagzeilen	24
La balade des géographes	25
Environnement et nature	26
Si Martigny m'était conté...	27
BRIMA!	30
L'arbre à perruque	32
Tradition und Wille zum Fortschritt	34
De Kourou à Los Angeles en passant par les Mayens-de-Sion	36

### Repères d'information

Vu de Genève et de Berne	38
Le bloc-notes de Pascal Thurre	39
Potins valaisans - Am Rande vermerkt	41

### Société

75 bougies pour le FC Sion	42
Apprendre simultanément le football et la vie	45

### Espaces verts

A Martigny, les cours supérieurs pour fleuristes	46
Le Léman, lac gravement menacé	49

### Détente

Mots croisés	51
Skyll au Treize	52



# Mémento des activités culturelles

## Aux cimaïses

### NATERS

Kunsthaus zur Linde  
**Paul Messerli +  
Lucien Happersberger**  
Öl, Aquarelle, Grafiken  
7. September - 2. November

### BRIGUE

Galerie de l'Ecole-club Migros  
**Guatemala**  
Photos de M<sup>me</sup> A. Girard de Marroquin  
3 septembre - 26 octobre

### SIERRE

Château de Villa  
**C. C. Olsommer**  
Peintre symboliste et mystique  
jusqu'au 6 octobre

Château de Villa  
**Exposition artisanat local**  
9 octobre - 30 novembre

### SION

Maison de la Diète  
**Edgar Mabboux**  
Paysages (huiles s/toiles)  
3 au 28 octobre

Galerie Grande-Fontaine  
**Pierrette Micheloud**  
Peintures  
15 septembre - 5 octobre  
Jeudi 20 septembre  
Pierrette Micheloud donnera  
un récital de poèmes

Galerie Grande-Fontaine  
**Yassef**  
Sculpture céramique  
15 septembre - 5 octobre

Galerie de l'Ecole-club Migros  
**Voyage en Chine**  
Photos de l'herpétologue  
André Tardent  
14 septembre - 26 octobre

### MONT-D'ORGE S/SION

Galerie Le Vieux-Jacob  
**Annie Sotinel**, tissage  
**Fernand Bergeron**, lithographies  
29 septembre - 21 octobre

Galerie Le Vieux-Jacob  
**Annie Sotinel** au métier à tisser.  
Partie didactique de l'exposition de l'ar-  
tiste, ouverte aux élèves des écoles, en  
collaboration avec la revue Ecole valai-  
sanne. En octobre.

### LEYTRON

Ancienne église  
**Exposition collective de l'AVA**  
(Association valaisanne des artistes)  
15 - 29 septembre

### MARTIGNY

Fondation Pierre-Gianadda  
150 œuvres de **Rodin**  
Au foyer: les dessins de **Nemeth**  
jusqu'au 7 octobre

Le Manoir  
**Aspects de l'art  
contemporain soleurois**  
(11 artistes)  
22 septembre - 21 octobre

Galerie de la Dranse  
**Michel Favre**  
Sculpteur  
jusqu'au 30 septembre

Galerie de la Dranse  
**Françoise Carruzzo**  
Peintures  
7 au 21 octobre

Galerie Supersaxo  
**Pierre Boncompain**  
Huiles, pastels, lithographies  
7 septembre - 7 octobre

Galerie de l'Ecole-club Migros  
**Cracovie**  
Photos de châteaux, églises,  
monuments historiques de Cracovie  
3 septembre - 26 octobre

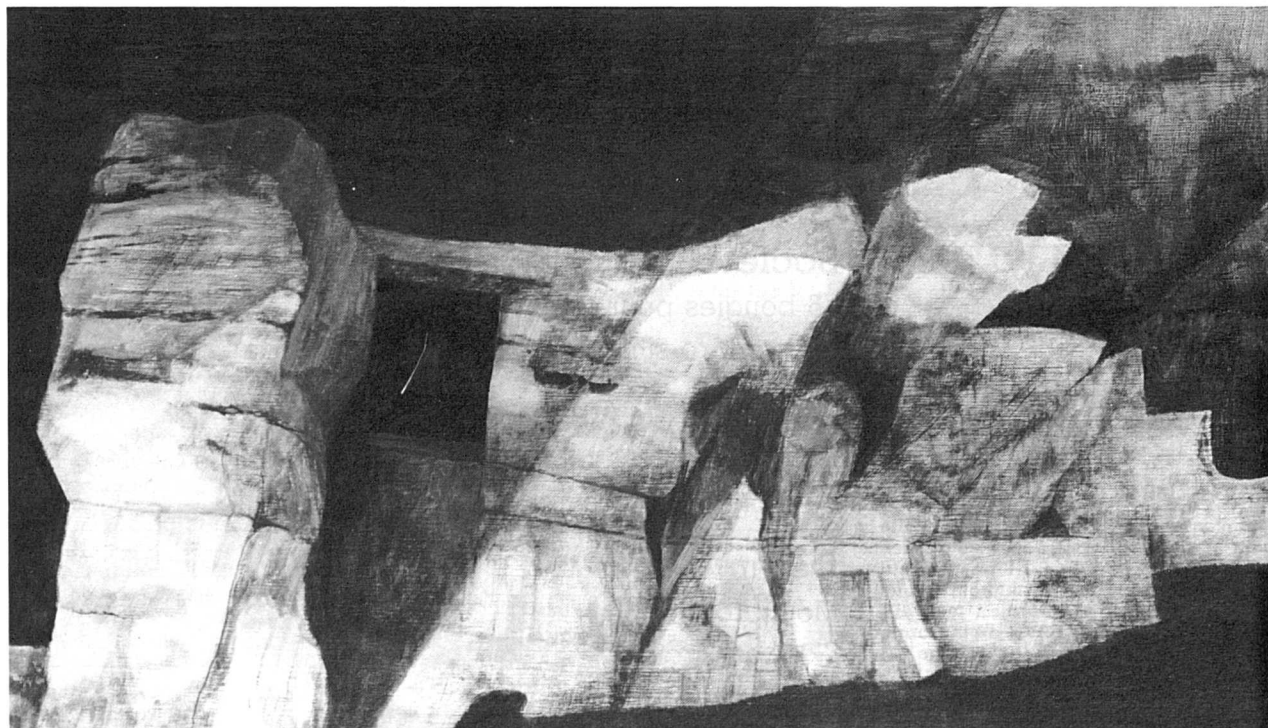
### MONTHEY

Grange Vanay  
**Dessins et gravures  
de sculpteurs suisses**  
Organisation:  
Commission culturelle de Monthey  
31 août - 7 octobre

### MONTREUX

Galerie Picpus  
**Simone Guhl-Bonvin**  
Peintures  
13 septembre - 13 octobre

**Simone Guhl-Bonvin, 1984, «Alignement», acrylique sur toile 95x60**



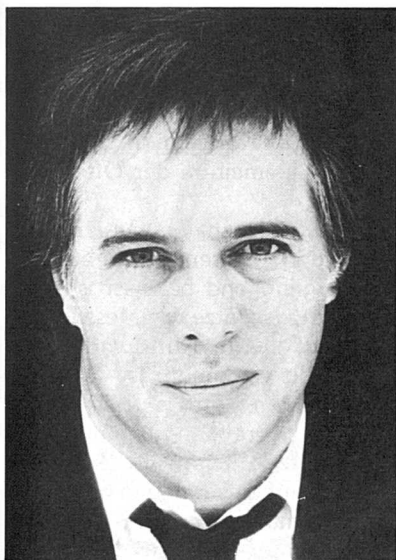
## Sur les scènes

### SAVIÈSE

Eglise paroissiale  
29 septembre  
**Le jeu de la vie  
et de la mort**  
par les Compagnons du Bisse  
Direction artistique:  
Maurice Deléglise

### MONTHEY

Grande Salle  
5 octobre à 20 h 15  
**Le nouveau spectacle  
de Guy Bedos**  
Un superbe numéro d'homme seul  
Organisation:  
Commission culturelle de Monthey



Grande Salle  
26 octobre à 20 h 15  
**Dialogue aux enfers  
entre Machiavel et Montesquieu  
de Maurice Joly**  
avec François Chaumette  
et Michel Etcheverry,  
sociétaires de la Comédie française  
Mise en scène: Simon Eine  
Organisation:  
Commission culturelle de Monthey

## Musique classique

### BRIG

Stockalperschloss  
30. September  
**Jubiläumskonzert**  
20 Jahre Schlosskonzerte  
Oberwalliser Vokalensemble  
Direction: H. R. Kämpfen

### MARTIGNY

Fondation Pierre-Gianadda  
Septembre musical  
26 septembre à 20 h 15  
**Melos Quartett**  
Deszö Ranki, piano  
Beethoven, Hindemith, Brahms  
Fondation Pierre-Gianadda  
Septembre musical  
4 octobre à 20 h 15  
**Haendel Festival**  
**Orchestra Washington**  
Direction: Stephen Simon

## Sur grand écran

Connaissance du monde  
**Du Sinaï à la mer Morte,  
De Moïse à Jésus**  
par Francis Mazière  
Sion, cinéma Lux:  
15 octobre à 20 h 30  
Martigny, cinéma Etoile:  
16 octobre à 20 h 30  
Sierre, cinéma Bourg:  
29 octobre à 20 h 30  
Monthey, cinéma Monthéolo:  
30 octobre à 20 h 30  
Organisation:  
Service culturel Migros Valais

## Conférences

### SIERRE

Hôtel Europe  
26-27-28 septembre  
**Les «Ateliers Solaires»**  
Conférences du professeur Faist  
La Sacoche  
29 septembre à 9 h  
**Agriculture et énergie**  
Conférenciers:  
MM. Antoine Reist et Olivier Jolliet

## Variétés

### VOUVRY

Grande Salle  
**José Barrense-Dias**  
en deuxième partie du  
2<sup>e</sup> Festival de chanson amateur  
Organisation:  
Commission culturelle Vouvry  
**Documentation: Lucien Porchet**

Il y a deux siècles:



### André Chénier à Martigny

Le poète, auteur de *La Jeune Captive*, qui devait être guillotiné deux jours avant la fin de la Terreur, en juillet 1794, fit un voyage en Valais, l'automne 1784, en compagnie des deux frères Trudaine.

De Martigny, où ils séjournèrent à la Grand-Maison la nuit du 19 septembre 1784, venant de Chamonix par le col des Montets, Tête-Noire, Trient et le col de La Forclaz, l'un d'eux écrivit:

*«Nous sommes arrivés dans un pays fantastique. Les mulets vont et viennent sous nos fenêtres et les gens parlent tous différemment. Le paysage est délicieux. André s'est promis de passer la nuit à la fenêtre.»*

Le poète sut apprécier les paysages et l'accueil aimable de la population. Il en gardera le souvenir jusqu'au moment de sa mort si l'on en croit l'anecdote suivante.

Sur la charrette qui le conduisait de la Conciergerie à l'échafaud, durant cette ultime promenade dans les rues mal pavées de Paris, il murmura à son voisin d'infortune: ce cahotement, ce char, me rappellent étrangement les véhicules des paysans du Valais...

Léonard Closuit

Annoncez par écrit toutes vos manifestations culturelles et folkloriques pour le 25 du mois précédent la parution, à l'adresse suivante: M. Lucien Porchet, 1906 Charrat.

## Biens culturels valaisans

La protection des biens culturels n'est pas seulement un devoir national et une contribution à la défense spirituelle du pays; elle est aussi une obligation de droit international. En effet, pour prévenir les pertes du patrimoine culturel dues aux opérations de guerre ou à leurs effets indirects, plus de septante Etats ont signé la charte de La Haye pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé, du 14 mai 1954. Les pays signataires de cet acte se sont engagés à respecter le patrimoine culturel des peuples ainsi qu'à prendre, dès le temps de paix, des mesures de sauvegarde à l'égard de leur propre patrimoine. Parmi ces mesures il y a, par exemple, la création d'une documentation de sûreté (plans, photographies, microfilms) pour les biens particulièrement dignes d'être protégés, ou la création d'abris de protection. Une obligation importante est aussi de faire connaître la Convention de La Haye et la protection des biens culturels en général.

Aujourd'hui il n'y a de doute pour personne que Valère et Tourbillon doivent être protégés envers et contre tout; cependant on ignore peut-être encore que les archives, les bibliothèques, les trésors d'églises tels que chasubles, calices, croix ou autres œuvres d'art ont droit à la même sauvegarde et au même respect.

L'éventail des biens à protéger est si large qu'il mérite d'être mieux connu du grand public: «protéger signifie donc connaître». A cet effet nous ouvrons ici, sous cette nouvelle rubrique, une petite porte sur notre patrimoine culturel afin de stimuler l'intérêt qu'on doit lui porter et la volonté de le préserver.

Notre intention est de mettre chaque mois l'accent sur un seul objet répondant à la définition du bien culturel au sens de l'article premier de la Convention de La Haye. Pour cela, et aussi pour le plaisir des yeux, avouons-le, nous publierons une photo pleine page accompagnée d'une simple et courte légende.

Le premier exemple que nous avons choisi appartient à la ferronnerie d'art. Il s'agit d'une grille de style Renaissance tardif dont on peut admirer plusieurs exemples au Palais Stockalper à Brigue. Ce palais, construit par Gaspard Stockalper entre 1658 et 1678, est la plus vaste demeure seigneuriale de la Suisse baroque.

Jean-Marc Biner



## Walliser Kulturgüter

Der Schutz der Kulturgüter ist nicht nur eine nationale Aufgabe und ein Beitrag zur geistigen Landesverteidigung, sondern auch eine Verpflichtung internationalen Rechts. Um dem Verlust von Kulturerbe durch Kriegshandlungen oder durch deren indirekte Auswirkungen vorzubeugen, haben am 14. Mai 1954 mehr als sieben Staaten die Haager Konvention für den Schutz der Kulturgüter bei bewaffneten Konflikten unterzeichnet. Die Unterzeichnerstaaten haben sich verpflichtet, das kulturelle Erbe der Völker zu respektieren und in Friedenszeiten Massnahmen zum Schutz ihrer eigenen Kulturgüter zu treffen. Zu diesen Vorkehrungen gehören beispielsweise die Erstellung einer Sicherheitsdokumentation (Pläne, Photos, Mikrofilme) für die besonders schützenswerten Güter oder die Schaffung von Schutzräumen. Von besonderer Bedeutung ist auch die Bekanntmachung der Haager Konvention sowie des Kulturgüterschutzes ganz allgemein in der Öffentlichkeit.

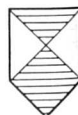
Heute zweifelt niemand mehr daran, dass Valeria und Tourbillon geschützt werden müssen, während man sich vielleicht noch nicht genügend bewusst ist, dass Archive, Bibliotheken, Kirchenschätze wie Messgewänder, Kelche, Kruzifixe und andere Kunstwerke, den gleichen Schutz und Respekt verdienen.

Der Fächer der schützenswerten Güter ist so weit, dass es angebracht ist, diesen einem breiten Publikum besser bekannt zu machen: «schützen heisst also kennen». Zu diesem Zweck öffnen wir auf dieser neuen Seite eine kleine Türe zu unserem erhaltenen Kulturerbe, um so das ihm zustehende Interesse zu wecken.

Wir beabsichtigen, jeden Monat ein einzelnes Kunstobjekt vorzustellen, das der Definition der Kulturgüter im Sinne des ersten Artikels der Haager Konvention entspricht. Deshalb und auch zur Freude des Lesers werden wir jeweils ein ganzseitiges Photo mit einer kurzen Bildlegende publizieren.

Das erste Beispiel, das wir gewählt haben, gehört zur Schmiedekunst. Es handelt sich um eines der schmiedeeisernen Gitter aus der Spätrenaissance, die wir im Stockalperpalast von Brig bewundern können. Dieser Palast, der zwischen 1658 und 1678 von Kaspar Jodok von Stockalper erbaut wurde, ist der grösste barocke Herrnsitz der Schweiz.

Jean-Marc Biner







**Marie-Claude Morand,  
directrice  
des musées cantonaux**

## **Mener une politique culturelle incisive et déterminée**



Nommée à la tête des musées cantonaux en avril de cette année, Marie-Claude Morand s'est tout de suite mise à l'œuvre. Car, en mai déjà, elle devait remettre son budget au chef du Département de l'instruction publique.

Alors que dans les autres cantons, chaque établissement est nanti d'un conservateur et doté d'un budget propre, en Valais la directrice dirige les six institutions avec un personnel limité et des collaborateurs scientifiques à temps partiel.

L'ampleur de la tâche a décuplé ses forces. Et M<sup>me</sup> Morand entend mener une véritable politique culturelle. Pour autant que l'Etat lui en donne les moyens.

### **De grandes expositions**

«La situation actuelle est favorable à une politique culturelle incisive et déterminée, déclare d'emblée la nouvelle directrice des musées cantonaux. Sur le plan matériel nous disposons d'une base solide, grâce à l'inventaire méthodique des musées établi par M<sup>me</sup> Schulé, mon prédécesseur. D'autre part, l'on cons-

tate en Valais un véritable besoin de manifestations culturelles dont la Fondation Gianadda est actuellement le catalyseur. Mais d'autres centres s'organisent à Monthey, Viège et Crans-Montana. Dans de nombreux villages se sont ouverts des musées locaux.

»Conserver les objets témoins de notre passé n'est qu'une des fonctions du musée. Permettre au public de prendre conscience de la valeur de son patrimoine doit être sa principale activité.

»Dans ce but, nous allons organiser une série d'expositions échelonnées sur plusieurs années. Elles montreront le Valais depuis la préhistoire jusqu'à nos jours. Des catalogues, édités à cette occasion, établiront la synthèse des découvertes et des recherches faites sur le patrimoine valaisan.

La première exposition, consacrée au Valais de la préhistoire à la fin de l'antiquité, aura lieu l'an prochain. Ses commissaires, Alain Galay, professeur à l'Institut d'anthropologie de Genève, qui a dirigé les fouilles préhistoriques du Petit-

Chasseur et de Sous-le-Scex, ainsi que François Wiblé, directeur du bureau des fouilles de Martigny, sont déjà au travail.»

### **Les catalogues des collections**

Les musées cantonaux, vu la place disponible, ne peuvent montrer qu'une partie de leurs collections. Pour mettre celles-ci à la portée du public et pour stimuler la recherche scientifique, M<sup>me</sup> Morand a mis en chantier la publication systématique des catalogues.

«La première série concernera le Musée des beaux-arts. Ses trois mille œuvres seront présentées par une notice historique et un document photographique. Au printemps 1986 déjà, paraîtra le premier tome de cette édition bilingue. Il présente le début de ce siècle jusqu'à 1945, la période de l'Ecole de Savièse qui fut si importante pour l'affirmation de l'identité valaisanne.

»Nous avons notamment fait appel à Walter Ruppen, Anton Gattlen, Gaëtan Cassina, Bernard Fibicher, Bernard Wyder et Jean-Michel Gard. Deux étudiants en histoire de l'art de l'Université de Lausanne, Dominique Studer et Pascal Ruedin collaborent à cette réalisation. Il faut songer à préparer la relève! »Le deuxième volume à paraître

Aus Platzmangel sind wir gezwungen, die Fortsetzung des Artikels von Willem Enzink – Erinnerungen an Rudolf Kassner – in einer unserer nächsten Nummern erscheinen zu lassen.

sera consacré aux œuvres datant du XV<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle, jusqu'à Raphaël Ritz y compris. Une grande partie de celles-ci étant anonymes, la recherche sera plus longue. Et certaines nécessitent une restauration avant de pouvoir être photographiées. Enfin, musique d'avenir, un troisième volet traitera de l'art contemporain.

» Les collections médiévales de Valère feront aussi l'objet d'une publication. Quant à celles du Musée d'archéologie, deux offres nous sont déjà parvenues. Une étudiante de Lausanne prépare un mémoire sur le corpus des vases attiques de la collection Guigoz, et un égyptologue désire faire une étude sur les quelques statuettes égyptiennes de cette même collection.

» Nos trésors, méconnus dans le canton, suscitent l'intérêt des spécialistes. »

### Un passeport-musées

Dans l'immédiat et pour lancer sa politique culturelle en Valais et hors canton, la nouvelle directrice joue coup sur coup deux atouts maîtres : une plaquette et un passeport-musées.

« Tirée à cent mille exemplaires, la plaquette illustrée qui présente les musées cantonaux, leurs collections, leur histoire et qui donne les renseignements pratiques, sera diffusée dans toute la Suisse en collaboration avec l'UVT et les agences de tourisme.

» Et, dès la rentrée de septembre, une carte d'entrée permanente, valable pour tous les musées cantonaux et pour la Fondation Gianadda également, sera offerte au public pour le prix de 20 francs (étudiants et AVS 15 francs).

» Le patrimoine valaisan peut être aussi un attrait touristique important, remarque M<sup>me</sup> Morand. »

### Promouvoir la production artistique contemporaine

Depuis 1976, grâce à l'initiative d'Albert de Wolff, l'Etat du Valais dispose d'une galerie à la Grange-à-l'Evêque, qu'il met à disposition des jeunes artistes. Il leur offre locaux, gardiennage, mais laisse à leur charge invitations, affiches, catalogue, vernissage et prend une commission sur les ventes comme une galerie privée.





«J'ai l'intention de changer cet état de choses, dit la directrice, et de transformer la galerie en centre d'art contemporain. L'Etat ne se chargera plus de la vente des œuvres, mais de la promotion culturelle.

» Huit expositions seront organisées par année, avec chaque fois la publication d'un catalogue, pour présenter au public des artistes qui proposent des recherches intéressantes et de nouvelles orientations. Ce sera aussi un lieu d'ouverture et de confrontations. J'ai des contacts avec les Kunsthalle de Bâle et de Berne, avec Genève aussi, pour des échanges d'expositions. »

#### **Aménager les bâtiments**

Depuis dix ou quinze ans, les collections ont considérablement augmenté, mais non la place pour les exposer. Le Musée des beaux-arts

par exemple, ne peut montrer que le dixième des œuvres qu'il possède. «La première solution, dit M<sup>me</sup> Morand, est de faire une présentation par rotation et de montrer chaque année au public des objets différents. L'étape suivante est d'aménager les locaux pour en tirer le maximum de place. Ainsi, l'an prochain la liaison de la Majorie avec le Vidomnat sera réalisée et l'itinéraire de la visite sera organisé selon l'ordre chronologique.

» Les collections du Musée d'archéologie seront réorganisées lors de l'exposition 1986. Quant au Musée d'histoire naturelle, il est à repenser totalement. A Saint-Maurice, la présentation didactique du Musée militaire sera complétée.

» Le nœud du problème est évidemment Valère dont le musée doit être restructuré et dont les collections ont besoin d'être restaurées. C'est

une œuvre coûteuse et de longue haleine qui pourra être entreprise dès qu'une convention aura été signée avec le Chapitre, propriétaire des bâtiments et d'une partie des collections.»

#### **Culture et économie**

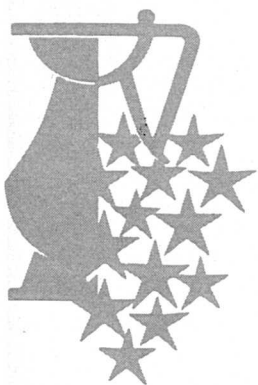
Mettre en valeur les collections, ouvrir toutes grandes au public les portes des musées, stimuler la recherche scientifique, promouvoir l'art contemporain, le programme de la nouvelle directrice ne manque pas d'ambition. Cette promotion de notre patrimoine historique et artistique va insuffler un dynamisme nouveau à notre vie culturelle, à notre tourisme aussi.

«La culture est un investissement qui a des retombées économiques, conclut Marie-Claude Morand.»

**Texte: Françoise Bruttin  
Photos: Oswald Ruppen**







**Ordre de la Channe**

## La channe est née!

Il est des moments dans la vie où l'on doit prendre le temps de s'arrêter et observer. Retenir son souffle et porter un regard attendri sur les gestes sacrés de l'artisan donnant naissance à un objet. Ceci d'autant plus lorsqu'il s'agit du symbole vivant de notre ordre: la channe. Mais soyons sérieux, d'emblée rejetons immédiatement les odieuses contrefaçons, grugeant plus d'un amateur.

La channe est valaisanne. A ce titre, pénétrons dans un atelier du Vieux-Pays, à Saillon plus précisément, où depuis plus de neuf ans la famille Erzer lutte avec acharnement pour redorer le blason d'une malheureuse channe, bien trop souvent fabriquée de bric et de broc. Le Valais reste aujourd'hui l'un des seuls endroits en Suisse où demeure, bien vivant, l'usage traditionnel de la channe. Que ce soit à la cave, lors d'une fête entre amis, où à la remise d'un cadeau marquant un événement particulier. Cet objet d'étain reste présent dans

les actes de notre vie. Loin de n'être plus qu'un pichet d'ornement déposé religieusement sur une console, la channe préside encore des cérémonies, dispersant généreusement le précieux nectar. Ainsi, ajouterons-nous encore à cette présentation une restriction. Nous ne parlerons pas d'une fabrication industrielle, sous presse, ne convenant pas aux amoureux que nous sommes, mais plutôt de l'art pratiqué chez Erz'étain, purement artisanal, coulé dans un moule ou dans le sable.

### De l'étain, rien que de l'étain

La matière première joue le principal rôle dans cette fabrication. Et c'est là que souvent l'on est trompé, bafoué. En effet, si les Erzer utilisent un étain pur, auquel ils ajoutent 3% d'antimoine et 2% de cuivre pour donner rigidité et belle couleur, ils ne font hélas pas légion. Trop fréquemment, on se verra remettre des objets contenant du plomb, nocif pour la santé, quand ce n'est

pas de vulgaires déchets de carrosserie. Il faut dire que la mystification est complète, car bon nombre d'amateurs oublient que l'étain se patine avec l'âge et n'est pas immédiatement de la même apparence qu'un objet antique trônant dans un musée. Ces fausses patines grisâtres au teint de plomb font certes illusion, mais sonne lugubrement si l'on cherche à les faire tinter.

L'étain utilisé chez les Erzer provient, pour la plus grande partie, de Bolivie et de Malaisie. Il arrive sous forme de lingots pesant 40 kg. Fondu et mélangé à 450 degrés, il ne restera plus, une fois les moules prêts, qu'à le couler.

### Une fabrication artisanale

Des deux procédés de fabrication, il convient tout d'abord de préciser que l'un permet un rendement supérieur: vingt-deux pièces par jour environ, il s'agit du coulage dans des moules en fonte. Le second, quant à lui – coulage dans le sable – se révèle purement artisanal: cinq



objets par jour environ, se paye le luxe de ne créer que des pièces uniques.

Les moules en fonte sont du ressort d'un mécanicien. Ils font appel à une bonne dose d'attention et de précision, se devant absolument d'assurer une étanchéité parfaite. Une fois achevés, les moules sont chauffés à 300 degrés et prêts à recevoir l'étain liquide.

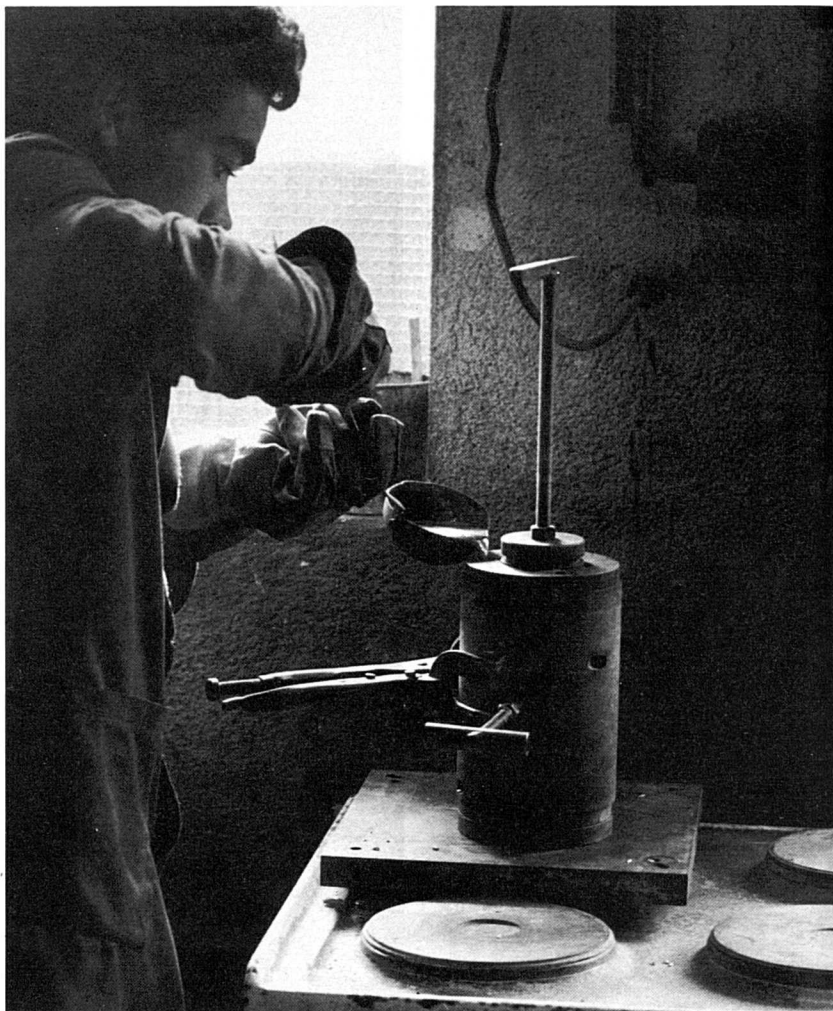
Pour le sable, l'affaire est plus délicate. Elle réclame l'intervention d'un spécialiste, un mouleur professionnel au bénéfice d'une solide formation. Ce coulage remonte à des millénaires et mis à part certains objets utilitaires facilitant le travail de l'artisan, rien n'a changé dans le processus de fabrication.

Deux cadres de fer, dénommés mâle et femelle, recevront un sable spécial conçu et traité pour ce genre d'opération. Un modèle placé entre les deux servira à la prise de l'empreinte, l'artisan étendra alors, autour du moule, un talc protecteur permettant d'éviter les bavures.

Une fois parfaitement tassé, afin d'assurer une frontière hermétique, il ne restera plus qu'à couler l'étain. Cette action nécessite un coup de main agile, afin que la masse en fusion se répartisse d'égale manière. Un temps d'arrêt laissant tout loisir à la matière de se solidifier et déjà l'artisan peut démouler. Le moule sera ensuite cassé, car il ne saurait être employé une deuxième fois. On le voit, cette fabrication dans le sable permet d'obtenir un authentique produit artisanal, jamais le même, présentant en prime une certaine irrégularité, preuve de son originalité.

Les objets, qu'ils proviennent de l'un ou l'autre type de fabrication, sont ensuite acheminés vers la phase finale de la création. Avant de rejoindre les présentoirs d'exposition, ils devront être tournés, polis, soudés et poncés. Ces différentes manipulations permettront tour à tour d'enlever les surplus inutiles, de créer une gorge pour emboîter les pièces (la channe se coule en plusieurs morceaux) et de procéder aux diverses finitions.

La channe est née. Elle peut prendre place sur nos tables et perpétuer une tradition vivante de notre région à vocation viticole. Cet objet utilitaire, riche et digne, doit être le seul prétendant au privilège de recueillir les crus sacrés du terroir.



# Treffpunkt Rhonesand zur OGA

Wenn der Sommer langsam in den Herbst einmündet, sein Zepter aber noch nicht aus der Hand gibt, ist OGA-Zeit: die Zeit der Oberwalliser Gewerbeausstellung. In diesem Jahr lauteten die Messe-Daten 1. bis 9. September. Die '84er OGA war die 23. in fortlaufender Reihenfolge. Aber sie war die erste, die von der Genossenschaft Oberwalliser Gewerbeausstellung als Mitglied der Vereinigung Schweizer Messen und Ausstellungen bestritten wurde. Wie von allen Grossveranstaltungen – siehe gerade beendete Olympiade! – erwartet man auch von den Schweizer Messeveranstaltern immer wieder Neues, Originelles. Das hat sich die OGA von jeher auf ihr Banner geschrieben. Obwohl noch ohne festes Haus, blieb sie immer ihrem Standort im Briger Rhonesand treu, an dem dann Jahr für Jahr «Überraschungen» harnten. Es ist schon eine Überraschung, wenn – trotz vorgegebener Platzverhältnisse – jährlich immer noch ein Mehr an Standfläche herauschaut dank neuer Hallentypen, besserer Ausnutzung oder gewisser Standardisierung der Standmasse, so dass die jährliche OGA nicht einfach eine weitere Gewerbesmesse-Auflage war sondern stets eine Neuaufgabe schon vom Optischen her. 1984 präsentierten total 197 Aussteller auf 6120 m<sup>2</sup> Standfläche insgesamt 97 verschiedene Branchen. Und die diesjährige OGA besann sich auf ganz frühe Ausstellungsversuche beispielsweise in Mörel mit Tieren und bot in Halle 6 im Rhonesand heuer erstmals wieder eine Tierschau. Sie machte nicht etwa einem Zirkus Konkurrenz sondern beschränkte sich auf das Zeigen von Kleintieren wie Schaf und Ziege, Hase und Bienenvölkern, die allesamt noch von Rössern verbeiständet wurden. Nicht dass es im Oberwallis etwa keine Kühe mehr



gäbe! Aber die haben ja bekanntlich noch Ausstellungssperre. Eine Art neue Aera wurde eingeleitet, als 1983 die OGA erstmals einen Ehrengast hatte; Simplon-Dorf kam die Ehre des ersten OGA-Ehrengastes zu. Das sympathische Dorf an der uralten Passverbindung buk – im übertragenen Sinn – durchaus «keine kleinen Brötchen», erfreut es sich doch gerade in punkto «gutes Brot» besten Rufes, und es wusste auch seine Probleme seinen Landsleuten näherzubringen.

Dieses Jahr nun nahm die von Gletschern gefasste «Perle der Alpen» – der Kurort Saas-Fee – die Rolle des OGA-Ehrengastes wahr und bot als Präsentation ein völlig anderes Szenarium. Saas-Fee steht nach vielen Jahren des touristischen Aufschwunges sozusagen vor einer neuen Karriere, in dem es diesen Winter – so alles planmässig verläuft an Weihnachten – die höchste Standseilbahn der Welt (!) eröffnet, praktisch vor die Haustür von Feekopf und Allalinhorn, ins Mittelallalin, 3500 m ü.M. Unter-



nehmergeist, Weitsicht im Planerischen, zum Teil auch «die Flucht nach vorn» im immer härter werdenden Konkurrenzkampf, liessen den Superlativ entstehen. Diese Fakten standen auch Pate beim neuen Konzept des Feer Freizeit-zentrums «Bielen», dem sogar ein schöner alter Walliser Stadel Platz machte, jedoch nur, um wenige Meter weiter das geschlossene Bild landwirtschaftlicher Gebäude wieder zu komplettieren.

Schon im Vorfeld seiner OGA-Gastrolle bot Saas-Fee einiges an Ideen, die der Aussteller-Familie und Oberwalliser Kindern zugute kamen und putzte damit an seinem Image. Männiglich wird sich inskünftig sagen: wahrlich – ein Aufenthalt in oder ein Abstecher nach Saas-Fee lohnt sich!

Die Oberwalliser Gewerbeausstellung ist längst zum kulturellen und wohl auch gesellschaftlichen Ereignis avanciert. Während der OGA finden statt: Ländermusiktreffen, Kindernachmittag, AHV-IV-Tag, Tag des Tourismus mit den Verkehrsvereinspräsidenten, Bayard-Modeschau, Tag des Gewerbes, Tag des Ehrengastes und viele Attraktionen.

Mit einer Preisverleihung auf dem Sektor «Berufliche Eingliederung» lenkt die OGA das Augenmerk auf die Anstrengungen für behinderte Mitmenschen. Kulturell Interessierte kommen mit einem Abendkonzert im Rittersaal und einer Gemäldeausstellung ebenfalls im Stockalperschloss auf ihre Kosten. Längst auch wird die Simplonhalle als Veranstaltungsort mit einbezogen. Dieses Jahr ging im Rahmen der 23. OGA gar das zehnte Oberwalliser Schlagerfestival hier über die Bühne.

Eine Leistungsbühne im kleinen – das ist die jährliche OGA, Präsentationsmöglichkeit für Handel und Gewerbe vorwiegend der Einheimischen. Dass 1984 die feierliche Eröffnungszeremonie im Schlosshof nachmittags noch einen weiteren Zacken in die Krone bekam durch einen Meldeläufer (Stafette) von Martinach bis Brig – das war neu. Ja – Ideen halten die OGA jung! Drum steigt auch die jährliche Besucherzahl.

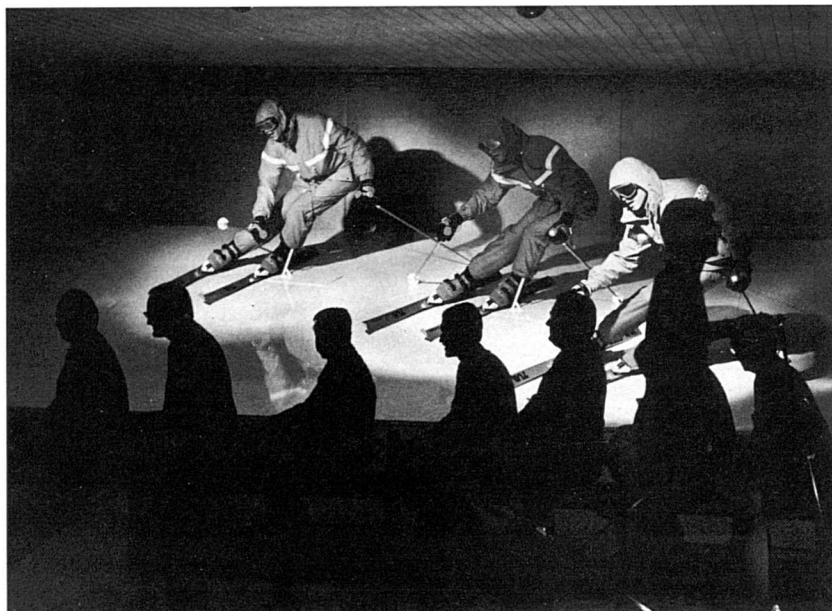
**Text: Lieselotte Kauertz**  
**Fotos: Thomas Andenmatten**







**Reflets de la participation du Valais  
au Comptoir de Lausanne**

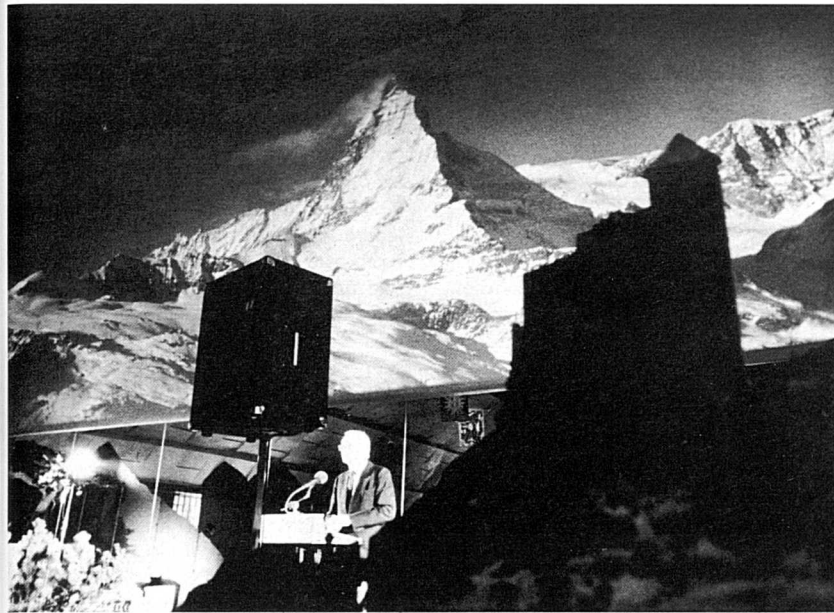


Le 65<sup>e</sup> Comptoir suisse s'est tenu à Lausanne, du 8 au 23 septembre, donnant au canton du Valais, en l'invitant à y participer à titre d'hôte d'honneur, l'occasion de mieux se faire connaître. En effet, l'image qui a longtemps accompagné l'évocation de ce lieu, est celle d'une région plutôt fermée sur elle-même, folkloriquement pittoresque certes, mais très peu novatrice.

Pour rétablir une image qui soit plus proche de la réalité actuelle, la commission qui s'est occupée de représenter ce canton à Lausanne, formée entre autres de la Société valaisanne de recherches économiques et sociales, ainsi que de la Fédération économique, s'est ingéniée à dégager, pour les visiteurs du Comptoir, les aspects essentiels et les plus divers du Valais, qu'ils touchent aux traditions, à l'économie, ou à la culture contemporaine.

Le défilé, qui a inauguré la foire, formé de plus de mille deux cents participants, très animé et coloré, a reçu l'accueil chaleureux de nombreux visiteurs venus de toutes les régions de Suisse pour l'admirer. Le pavillon d'honneur, intitulé: «Valais, un espace de rêve», a été conçu de façon à pouvoir en prendre connaissance sous forme de panneaux explicatifs, illustrés par de grands pans photographiques. Parmi les thèmes abordés, nombreux étaient ceux qui avaient trait à l'agriculture et au tourisme, nous rappelant un aspect du Valais déjà bien connu: Valais-vigne, Valais-oxygène, Valais-éden, Valais-neige, Valais-montagne. D'autres traits, souvent passés sous silence, y étaient mis en évidence: Valais-jeunesse, par exemple, ou Valais-travail. N'oublions pas en effet, dans cette région agricole, les travailleurs de l'industrie; n'oublions pas non plus que le Valais est un territoire jeune, où le tiers des Valaisans n'a pas 20 ans, et où dix jeunes sur mille fréquentent l'université, ce qui est une forte proportion par rapport aux autres régions de Suisse. Le Valais devra donc faire un effort particulièrement important pour créer des emplois; il devra faire preuve de dynamisme économique. Une autre fonction du pavillon d'honneur était de mieux faire connaître la géographie du Valais. Les





huit régions principales ont successivement été représentées sous forme de documentaires et de diapositives, laissant transparaître, pour un futur lointain, une restructuration éventuelle du Valais des districts en Valais des régions. Sur le plan culturel, de nombreuses initiatives ont été prises. Un grand effort a été fait afin de découvrir la musique contemporaine, musique qui a été diffusée dans le pavillon d'honneur, signée Jean Daetwyler. Est-il encore besoin de le présenter? Sierrois d'adoption, originaire de Bâle, ce

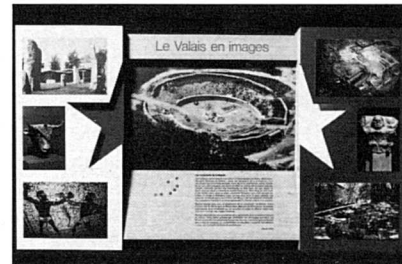
compositeur écrit particulièrement de la musique symphonique et de la musique pour chorales. Lors de cette 65<sup>e</sup> Foire, les visiteurs auront également pu apprécier une exposition de Léo Andenmatten, malheureusement décédé en 1979. D'autre part, les écrivains valaisans ont été présentés au public du Comptoir par une plaquette, donnant de chaque auteur une biographie succincte.

Si cette manifestation a été celle des artisans et des commerçants, si elle a permis de mieux faire connaître

le Valais au point de vue économique et touristique, elle a aussi été une fête, qui aura permis aux Romands de s'apprécier de plus en plus, grâce à une meilleure information et une prise de contact facilitée. Le Valais a su rester fidèle à ses traditions, en y représentant fréquemment son folklore, mais il a également su innover. Il nous a donné un reflet de son passé, de son présent, et de sa volonté à préparer le futur.

**Texte: Hélène Tauvel-Dorsaz**

**Photos: Oswald Ruppen,  
Camille Cottagnoud**



### **Le Valais dans les rues de Lausanne**

Le canton du Valais a été l'hôte d'honneur du Comptoir suisse 1984. A cette occasion, une banque de Lausanne présente, dans ses vitrines de la Place Saint-François, du Petit-Chêne et de ses agence d'Ouchy, de Chailly et de Montchoisi, une exposition intitulée «Le Valais en images». Elle ouvre douze fenêtres sur le Valais, éclairées de photos de Léonard Closuit, Roger Brocard et Heinz Preisig. Les textes sont signés Daniel Anet, écrivain, ami du Valais où il réside.

Cette évocation permet aux passants de mieux connaître, de mieux apprécier et d'aimer le Valais éternel dans ses paysages, dans l'éclat de ses costumes et dans la vérité de ses traditions.



# Schlagzeilen

## Wo Berge sich erheben...

...da traten – auch in der Schweiz – vor allem Engländer als Erstbezwinger auf. Sie können als die Pioniere des Tourismus angesehen werden. 1909 formierten sich die bergsteigenden Briten im SAC als «Association of British Members of the Swiss Alpine Club», in dem sie den verschiedensten Sektionen beitraten. Das 75-Jahr-Jubiläum dieser SAC-Zugehörigkeit wurde zwischen dem 21. und 26. August festlich begangen. Aber auch in entsprechendem Rahmen, den vor allem die Britanniahütte ob Saas-Fee bildete, wurde doch ihr Bau und ihre Einweihung am 17. August 1912 durch die grosszügige finanzielle Hilfe der Engländer möglich. Hervorstechende Besonderheit und von speziellem Reiz war die «Verkleidung» aller Teilnehmer am Jubiläum. Man erschien in der Kleidung wie vor 75 Jahren, und dergestalt angetan wurde das Allalinhorn bestiegen oder zum Mittelallalin aufgestiegen. Die seit 1912 auf 120 Schlafplätze ausgebaute Britanniahütte war vom 24. auf den 25. August mit 130 Personen belegt. Sie alle genossen die Hüttenatmosphäre, genossen das gleiche Menü wie 1912 und brachten sich allesamt um den an sich kurzen Schlaf, ehe zur Tagwacht geblasen wurde. Die Stunden des gemeinsamen Aufstiegs aber schufen eine Berg-

kameradschaft und liessen erkennen, dass die Briten wahrhaft würdige Mitglieder des SAC sind und ihr Schritt noch aus den Zeiten ihres grossen Imperiums stammt! In feierlichem Rahmen durch hl. Messe und Reden fand die Enthüllung und Anbringung einer Gedenktafel an der Britanniahütte statt, wurde ein «Steinmannli» gebaut und darein Souvenirs versenkt, darunter das Bild der Queen und ein Tausend-Franken-Sparkassenbüchlein der Feer. Wer wird der künftige glückliche Entdecker und Finder sein? Originell war die samstägliche Verköstigung à la «Spatz» aus Gamellen, die jeder behalten durfte und die besonders von den «Wegbereitern unseres Tourismus» als Andenken geschätzt waren. An Prominenz gab dem von der Presse grosse Beachtung findenden Jubiläum Staatsrat Wyer, SVZ-Direktor Walter Leu, die Herren Botschafter in GB und CH, Pictet und Powell-Jones, Mont Everest-Bezwinger Lord Hunt, die Herren Präsidenten verschiedener SAC-Sektionen die Ehre. Organisiert wurde das Ereignis von SVZ und VV Saas-Fee gemeinsam, und man darf sicher sein, dass von dem 75-Jahr-Jubiläum des ABMSAC und seinen zahlreichen Höhepunkten noch lange im angelsächsischen und deutsch/französischsprachigen Raum die Rede sein wird.

## OPAV-Aktion

Überfluss tut selten gut. Aber er bietet Gelegenheit, mit einer netten Geste auf ihn aufmerksam zu machen und sich gleichzeitig Wallis-Freunde zu schaffen. OPAV in Zusammenarbeit mit der Walliser Bahnhofhilfe, die auf dem Bahnhof Brig präsent ist, offerierte am 11. August jedem ankommenden Reisenden eine Aprikose. Freudiges Erstaunen und schmunzelnder Genuss waren der Dank für den Gruss von der üppigen Walliser Obst-Front und verleitete manchen, sich von den süssen Früchten noch mehr käuflich zu erwerben.

## S'Wilta war los!

Baltschieder war nach traditionellem Unterbruch wieder Schauplatz des Wilt-Mann-Spiels nach à jour-gestaltetem Text von Pierre Imhasly. Der eing geplante Gag ging zwar – wie wenn es «nicht hätte sollen sein» – am 25. August infolge starken Regens «in die Hosen» – die Aufführung wurde abgesagt – konnte aber eine Woche später als Pro und Kontra (der Wilde überlebt und zettelt anarchistische Zustände an, wird aber anderntags doch der Gerechtigkeit überantwortet) zum Gaudi des zahlreichen Publikums aufgeführt werden. Soll man sich wünschen, dass die nächsten zehn Jahre schnell vergehen, um bald das nächste Wilt-Mann-Spiel zu sehen?

## Saas-Grund mit Kurdirektor-Problem

Nach Zermatt, Saas-Fee, dem Lötschentäl steht auch Saas-Grund ein Kurdirektorenwechsel bevor. Kurdirektor Stefan Jost liebäugelt mit der Touristenwerbung für die Hotelbranche und verlässt seinen Kurdirektorenposten am 1. Dezember. Die Nachfolge ist noch offen.

Wie sich die Bilder gleichen: Alpinismus anno 1912 und 1984 anlässlich des 75-Jahr-Jubiläums des ABMSAC.





## Sommersportmöglichkeiten

In Münster im Goms standen diesen Sommer in Flugplatznähe zwei von der «Genossenschaft Tennisplatz Münster» geschaffene Tennisplätze den Fans des weissen Sports zur Verfügung. Einheimische und Gäste machten davon regen Gebrauch. «Höher hinaus» wollte Riederalp, das mit einem Golfplatz (der 1985 noch voll ausgebaut wird) den Freunden des Nobel-Sports entsprechende Möglichkeiten schuf und dabei unversehens auch in das Guinness-Buch der Rekorde Einzug hält: Golf auf zirka 2000 m Höhe ist Europarekord.

## Gemmi-Höhlen

Die Gemmi barg lange ein Geheimnis: dasjenige der Höhlen. Wo Jahrhunderte lang Menschen entlangzogen, um von Bern nach Wallis zu kommen, befanden sich schon immer Höhlen grösseren Ausmasses, die erst jetzt von Höhlenforschern entdeckt wurden. Man spricht von der möglicherweise grössten Höhlenanlage der Schweiz im Bereich des Daubensees. Doch suche man nicht! Als Touristenattraktion werden sie (noch) nicht zugänglich sein, aber der Gedanke, über Höhlen dahinzuschreiten, wenn man über die Gemmi geht, ist nicht ohne Reiz.

## Aufrichte und Absturz

Im Almagellertal auf 2900 m verwirklichte die Sektion Niesen des SAC den letzten Hüttenbau. Die Burgerschaft Saas-Almagell trat hiefür den Boden im Baurecht ab. Die stattliche Hütte hat 80 Schlafplätze, eine kleine, auf biologischer Basis arbeitende Abwasserreinigungs-Anlage und sogar Toiletten mit Wasserspülung! Wasser war schuld an der Zerstörung respektive Beschädigung der Kirche von Ernen nach Blitzschlag in den Kirchturm. Den Blitz hat es buchstäblich «auf die Spitze getrieben», um die er dann den schönen Kirchturm brachte. Ein ungewohntes Bild für das schöne Ernen!

## Alte Herren, treue Gäste

Nicht jeder Mensch wird 80 Jahre alt. Professor Marcel Suès zählt 84 Jahre und kennt Zermatt und kommt hierhin seit 80 Jahren. Das war dem Kurort im «Pablo Casals-Saal» des Hotels «Mont-Cervin» eine besondere Ehrung und Feier wert, und es war auch einen Beweis der Treue zu den Zermatter Seiler-Hotels. Nicht weniger als 94 Jahre zählte übrigens der älteste Teilnehmer der ABMSAC-Feierlichkeiten auf der Britanniahütte. Es war Professor Noel Ewart Odell, ein versierter Geologe und Leiter verschiedener Expeditionen in den Jahren 1921-1949.

Text und Fotos: Lieselotte Kauertz

# La balade des géographes

Des Indes et de Corée du Sud, de Nouvelle-Zélande ou du Japon, des USA, du Canada, mais aussi de la «douce France» et des Pays-Bas, ils ont répondu à l'invitation du professeur Aubrey Diem. Titulaire d'une chaire de géographie à l'Université de Waterloo, dans l'Ontario, il découvre la vallée d'Aoste en 1954 et se laisse séduire par le val d'Anniviers en 1967; chaque année il passe plusieurs mois à Zinal.

## La région Mont-Blanc-Alpes pennines in situ

Il y a quatre ans, le Congrès international de géographie se tenait à Tokyo et le prochain aura lieu en Australie. Cet été, il se déroulait à Paris et avait pour thème les Alpes. Afin de vérifier *in situ* les théories développées lors des communications et des colloques, une vingtaine de géographes ont sillonné, sous la conduite du professeur Diem, la région Mont-Blanc et Alpes pennines. «Les trois unités politiques du Valais, du val d'Aoste et de la Haute-Savoie forment une entité géographique et culturelle, relève M. Diem. Et le percement des tunnels du Grand-Saint-Bernard et du Mont-Blanc ont encore renforcé les liens et les échanges. Il est important que les habitants de cette région prennent conscience du fait qu'ils partagent les mêmes problèmes économiques et d'environnement.» De Zermatt à Chamonix, en passant par Aoste, un itinéraire varié et un copieux programme de visites et de rencontres ont permis aux participants d'analyser sur place, avec les personnes concernées, la situation particulière des pays alpins.

«Ce qui intéresse le géographe, poursuit M. Diem, c'est d'étudier l'intégration des différents secteurs de l'économie: agri-

culture, industrie, tourisme, transports, etc., et d'avoir une approche globale d'une région, en tenant compte aussi de la géographie physique et de l'évolution historique.

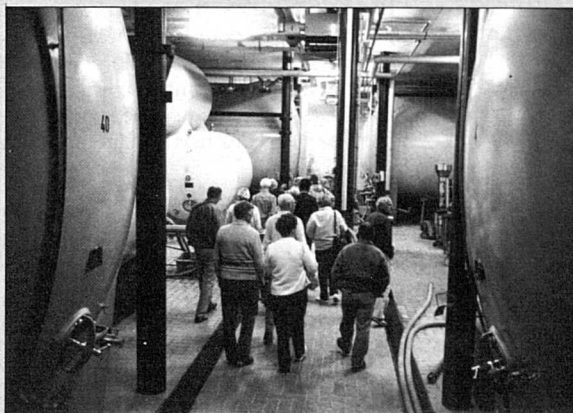
»Depuis mon premier passage le changement a été énorme. Il est dû à l'augmentation de la population et au tourisme notamment. Le développement de la construction, liée souvent à la spéculation, et l'implantation de toute une infrastructure pour les sports d'hiver ont entraîné une dégradation de l'environnement. La présence d'une industrie lourde pose des problèmes de pollution, graves en Valais et dramatiques dans le val d'Aoste.

»Il s'agit d'évaluer les aspects positifs et négatifs de la situation.»

Un vol avec Air-Glacières a permis aux géographes, qui sont aussi des touristes sensibles à la beauté des paysages, d'examiner de haut, l'aspect physique de la question. A Zermatt, M. Cachin, directeur de l'Office du tourisme les a entretenus de l'organisation d'une station de niveau mondial. A Zinal, ils ont parlé avec MM. Chauvieu et Métraux de la Lex Furgler. La visite de la Lonza et de l'Alusuisse leur a permis d'aborder les problèmes liés à l'industrie, tandis qu'ils se mettaient au courant des ressources hydro-électriques à la Grande-Dixence. Enfin, Provins leur a fait déguster les délectables produits de notre viticulture.

«Malgré la lutte séculaire qui met l'homme aux prises avec les éléments, l'équilibre est encore préservé en Valais, conclut le professeur Diem. Mais en haute montagne la nature est fragile et ce qui a été détruit ne se recrée pas.»

Texte: Françoise Bruttin  
Photos: Oswald Ruppen,  
Bernard Dubuis



# Environnement et nature

## Projet Hydro-Rhône

Les centaines de recours déposés contre l'octroi d'une concession d'exploitation du Rhône à Hydro-Rhône SA sont rejetés. Au début août, les recourants ont reçu un épais dossier: le Département des travaux publics et Hydro-Rhône SA estiment que le projet n'est pas dangereux pour la plaine. L'opposition ne désarme pas; elle prépare une association regroupant tous les milieux intéressés, du type de celle qui a combattu le fluor des usines. Une affaire à suivre.

## Les orages de l'été

Vignes, vergers, bâtiments: la foudre et la grêle les ont frappés. L'église d'Ernen, joyau gothique du canton, a particulièrement souffert au début août: flèche abattue par la foudre, feu aux poutres, fresques de l'armature du clocher, fresque de la nef inondée par les milliers de litres d'eau déversés d'un hélicoptère d'Air-Zermatt.

## Finges: sans avenir?

La question est posée par la Ligue suisse pour la protection de la nature, sur la base d'une étude de dix-huit mois qui vient d'être achevée. Le bois de Finges est une merveille naturelle, inscrite depuis 1963 dans l'inventaire des sites d'importance nationale. Pourtant, l'ampleur des atteintes humaines y va en augmentant: industries, tourisme, routes et chemins, exercices militaires, lignes à haute tension, cultures, décharges, moto-cross... Pour conserver le site, puis le restaurer, il faudrait restreindre les activités humaines au strict néces-

saire et les intégrer à leur environnement. Aux édiles communaux, cantonaux et fédéraux de se prononcer!

## Sous le signe du cristal

Les minéraux: l'une des plus belles réussites de la nature. Ils sont les constituants de base des planètes et de leurs satellites. Du sel de cuisine au cristal de quartz, ils fascinent l'homme depuis des millénaires. La société de minéralogie du Bas-Valais a mis sur pied à Martigny, le dernier dimanche d'août, sa seizième bourse aux minéraux: magnifique de formes et de brillance.

Texte: Françoise Nicollier

Photo: Pascal Ruedin

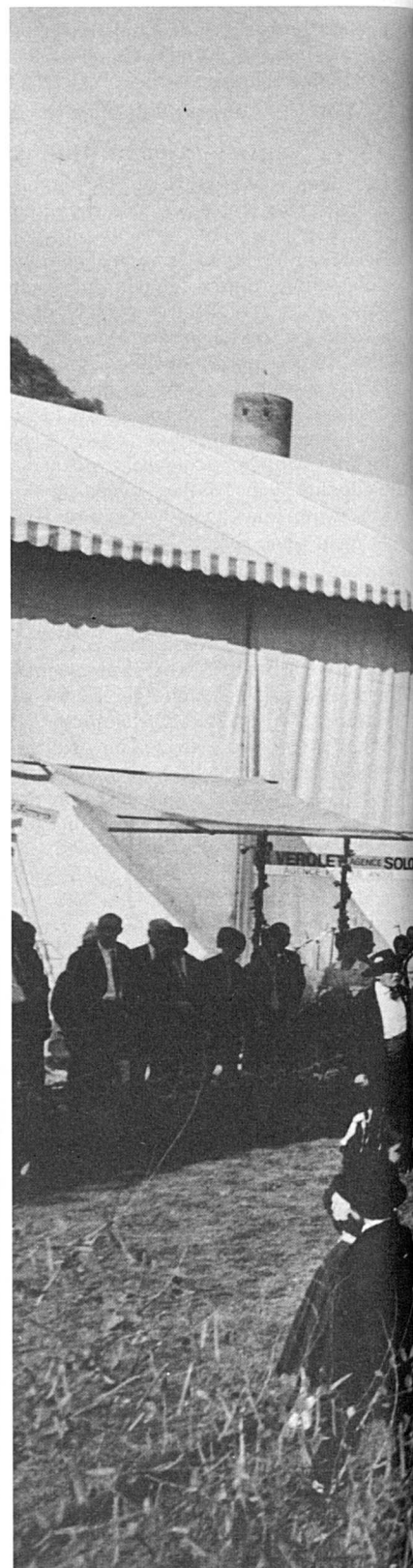
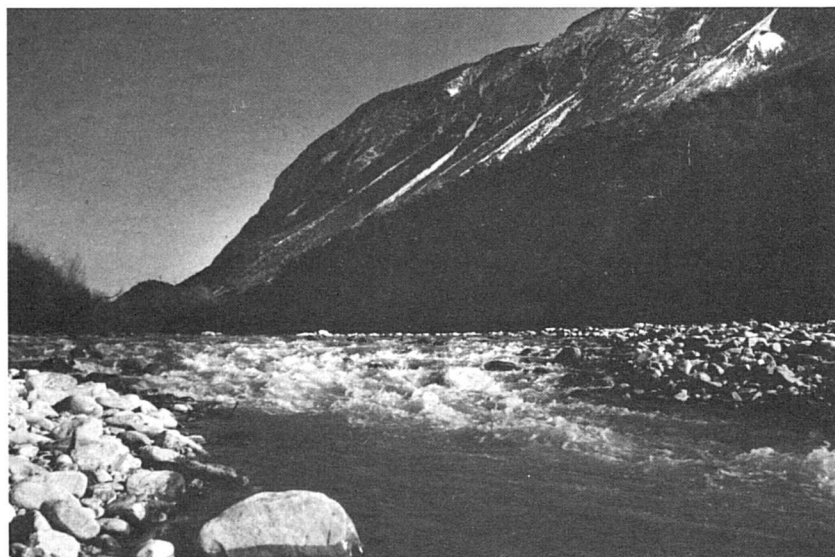
## Sauvegarder les sites pour les regarder avec joie

### Les six commandements du promeneur

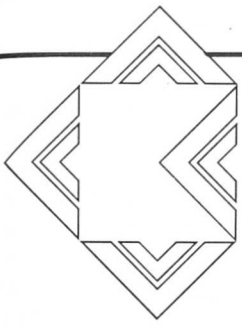
1. Respectez les fleurs, les arbres et les buissons!
2. Laissez les animaux en paix!
3. Soyez prudents avec le feu!
4. Regardez où vous mettez les pieds!
5. Remettez vos débris dans votre sac!
6. Ayez des égards pour les autres!

Cet appel émane de la Ligue suisse pour la protection de la nature.

## Le Rhône à Finges, seul tronçon du fleuve non endigué







# Si Martigny m'était conté...



Martigny, c'est Versailles... tant l'émerveillement est constant dans cette cité au carrefour des Alpes! Il y a des hommes entrepreneurs – Jean Actis le premier président du Comptoir qui a passé le flambeau à Raphy Darbellay – entourés d'une équipe dynamique, il y a des autorités qui emboîtent le pas dès que l'initiative privée se met en marche. Il y a la population qui ne demande qu'à manifester son approbation pour tout ce qui se réalise dans la ville.

Toutes ces constatations m'avaient, à l'époque, dicté ce titre que j'utilisais déjà dans un quotidien qui, depuis, a changé de nom, pour en arriver au matin de sa mutation; titre que je reprends aujourd'hui avec plaisir.

Non, cela n'a rien d'une pompeuse évocation à la manière de Sacha Guitry, mais les souvenirs sont tellement nombreux dans ma mémoire, qu'il faut bien leur trouver un cata-lyseur.

Heureusement que la place est limitée, car le seul énoncé de toutes les heures magnifiques vécues à Martigny prendrait de nombreuses colonnes.

Les Martignerains ont la foi, pas celle qui renverse les montagnes, mais celle qui abat les murs, car les premiers comptoirs se trouvèrent très tôt à l'étroit. Il fallait chercher davantage de surface.

La place du Manoir, voisine des premières éditions, permettait une proche transplantation. C'était un peu comme le vigneron d'antan qui faisait un « provignure » pour multiplier ses cepes: l'on avait l'espace nécessaire pour respirer, mais pas pour se fixer définitivement. Il fallait poser les bases de quelque chose de solide et d'immuable. On a, dans un pays où l'on découvre chaque jour des vestiges de la suprématie romaine, planté la tente du succès sous l'égide du CERM, déjà plus assez grand pour recevoir tous les exposants. On en déplace une partie dans des halles voisines érigées pour la circonstance...

Les souvenirs, en vingt-cinq ans – car j'ai oublié de préciser ce point de l'histoire du Comptoir – affluent pour provoquer un feu d'artifice tiré en l'honneur du succès constant de la manifestation. Je n'ai jamais su composer de symphonie – le con-

certo des phrases qui chantent les impressions me suffit – et je remplacerais les crescendo et les points d'orgue par quelques superlatifs qui permettent de souligner le succès de ce Comptoir.

Faut-il commencer par le rappel des heures passées à visiter les stands et à découvrir, chaque jour, des nouveautés que l'on n'avait pas vu la veille?

Est-ce plus agréable de citer tous les hôtes d'honneur qui nous ont permis de mieux connaître l'histoire suisse et internationale que nous avions tant de peine à assimiler à l'école?

Devrions-nous dresser un bilan de toutes les manifestations annexes qui, du ronflement des moteurs du rallye au tintement des sonnaillies des reines prêtes au combat, nous font passer par les joies de la pétanque ou la découverte de films de valeur? Laissons l'officialité et les rétrospectives économiques pour ne penser qu'aux joies sans cesse renouvelées des retrouvailles entre amis, ces heures qui marquent une vie, pour chanter un hymne de gloire à l'adresse de ceux qui ont créé le Comptoir, l'ont porté sur les fonts baptismaux et l'ont amené à la réussite actuelle.

Tous ne sont plus, partis trop tôt, dans un monde que l'on dit meilleur. Ces amis disparus reviennent chaque année dans notre mémoire et dans celle de tous ceux qui ont eu la chance de vivre toute l'épopée de ces vingt-cinq années.

Rien ne nous prédestinait à écrire une page de l'histoire martigneraine mais, à l'exemple des romains qui ont laissé des traces tangibles de leur passage, nous pensons que les historiens de l'an deux mille mettront en exergue la Foire-exposition du Valais.

Comme les jets d'eau de Versailles que Sacha Guitry a contés, les journées du Comptoir sont autant de marques de triomphe à l'adresse de ceux qui ont osé, qui ont réalisé et qui en ont permis l'organisation annuelle. La vitesse de croisière est prise depuis quelque temps déjà, rien ne viendra troubler cette marche vers le succès.

Il me semble que ce que j'essaie de vous conter sur Martigny n'a pas tellement l'image d'une rétrospec-tive.

C'est plutôt un regard tourné vers l'avenir. Nous n'avons d'ailleurs aucune raison de nous pencher sur ce qui s'est fait puisque chaque année amène de nouvelles réussites, à l'exemple d'une équipe qui ne ménage ni son temps, ni ses peines, afin que Martigny soit non seulement le carrefour des Alpes et du tourisme mais encore le carrefour de l'économie où l'on a beaucoup de plaisir à faire halte.

Nous terminerons ce bref hommage en soulignant l'importance de cette manifestation qui n'est pas seulement marquée par celle des hôtes d'honneur, mais encore par tous les discours que de hautes personnalités ne manquent pas d'y prononcer. Elles savent que le pays est à l'écoute et... que Martigny n'est conté que par les trompettes de la renommée.





### Trois hôtes d'honneur

Toutes les bonnes choses vont par trois! Ce n'est pas aux organisateurs du Comptoir que nous allons rappeler cet adage, eux qui se sont entourés de trois hôtes d'honneur pour célébrer leur vingt-cinquième anniversaire:

Le canton de Soleure, la commune de Brigue et la Télévision suisse romande.

**SOLEURE** se prépare à animer non seulement le vaste stand qui lui est réservé dans l'enceinte de l'exposition, mais encore en embellissant la cimaise du Manoir par l'exposition des œuvres de la ville des ambassadeurs, sans oublier la participation active des autorités et des sociétés à la journée officielle d'ouverture.

**BRIGUE** est pratiquement la sœur jumelle de Martigny, tant les deux cités ont de points communs: carrefour international au cœur des Alpes; organisatrice de foires-expositions fort connues et ayant toutes deux dépassé les vingt ans d'âge; capitale d'une région touristique importante, encadrée de quelques cols réputés...

L'amitié que l'on scellera à cette occasion est promise à un avenir plus durable que les fleurs que l'on distribuera pour l'anniversaire, puisque l'on se prépare à porter sur les fonts baptismaux une association Pro Vallesia destinée à unir tous les Valaisans, quelle que soit leur langue.

**La TÉLÉVISION ROMANDE** ne pouvait manquer ce rendez-vous de Martigny, elle qui a déjà participé à

cette manifestation et qui profitera de l'occasion pour présenter une rétrospective de son histoire, riche en réussites, pour animer diverses émissions en direct.

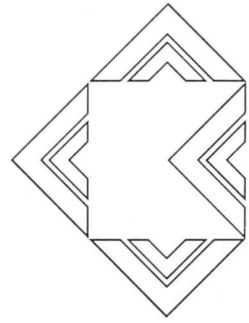
Si ces trois hôtes d'honneur sont les atouts majeurs du Comptoir 1984, les organisateurs n'ont pas oublié toutes les manifestations annexes qui enrichissent le programme de ces journées: rallye du vin, festival du cinéma, concours divers auxquels il faut ajouter un accent mis sur la flore et la faune alpines et sur l'industrie laitière valaisanne.

De quoi marquer dignement vingt-cinq ans d'âge!

**Texte: Robert Clivaz**

**Photos: Comptoir de Martigny,  
Roger Broccard, Michel Darbellay,  
Freddy Schwéry**





# BRIMA!

Brig und Martinach (BRIMA) – zwei wohlklingende Walliser Städtenamen. Da spielt es keine Rolle, dass sie sich auch anders schreiben lassen, nämlich Brigue und Martigny. Und alles am richtigen Ort ist, wenn man die Namen so zusammenstellt: Brig und Martigny! 83 Strassenkilometer trennen Brig im Oberwallis von Martigny im Unterwallis. Keine Distanz! In einer guten Stunde ist sie aufgehoben, und auf der Schiene geht es noch schneller. Aber da sind solche unsichtbaren, dafür aber hörbaren Barrieren, wie die Sprachgrenze eine ist, dass man sich oft ferner dünkt als Alaska! Doch das wird nun anders, und seinen Anfang nimmt es mit der Präsenz der Stadt Brig am Comptoir von Martigny oder schöner gesagt: mit der Einladung an die Stadt Brig, an der Walliser Herbstmesse am Rhoneknie Ehrengast zu sein.

Prima!

Mit Stolz und Freude hat man «hier oben» diese Einladung quittiert. Was für Martigny anlässlich seines «Silbernen Comptoirs» – weil zum 25. Mal durchgeführt – eine schöne Geste ist, bedeutet für Brig die nicht zu unterschätzende Gelegenheit, sich seinen Landsleuten welscher Zunge zu präsentieren. Und nicht wenige werden erstaunt sein, wie ähnlich sich die beiden Städte sind! Schon einwohnermässig nehmen sie sich nicht viel, das heisst, man muss genau sein und hervorheben,

dass erst die Doppelgemeinde Brig-Glis die Zehntausendergrenze zu überschreiten vermag. Auch das Ortsbild, aus einer gewissen Höhe gesehen, bringt grosse Ähnlichkeit hervor. Wenn Martigny auch das Stockalper-Schloss mangelt, so fehlt es Brig-Glis schliesslich am «Forum Claudii Vallensium» und an der Burgruine La Bâtiâz. Allerdings wuchten am oberen Rotten auch noch nicht so viele Hochhäuser in den Himmel wie in Martigny, denn der Betrachter des Ortes aus der Höhe verfällt einer optischen Täuschung: Was sich da so grossstädtisch gibt, ist das Ortsbild von Naters.

Hingegen ganz klar sind beider Städte Bedeutung als Verkehrsknotenpunkt und als Orte zu Füssen oder am Ende berühmter Pässe und Paßstrassen: zu Martigny gehört der Grosse Sankt Bernhard – allerdings auch die Forclaz – und zu Brig der Simplon, der hier denn auch schon «beginnt». Innerkantonale haben Brig und Martigny die Bedeutung zweier grosser Schwestern der Capitale Sitten (Sion), zu der die Verbindung via N9 noch in den Kinderschuhen steckt, obschon Martigny sich diese Schuhe bereits ein paar Nummern grösser anziehen kann. Aber die Probleme stellen sich etwa gleich.

Und schliesslich sind Brig und Martigny Messeorte, denn was für Martigny das Comptoir, ist für Brig die OGA, die Oberwalliser Gewerbe-

ausstellung. Und wenn man die OGA ganz von ihren Ursprüngen an rechnen wollte, käme man sogar auf mehr als auf 25 Jahre...

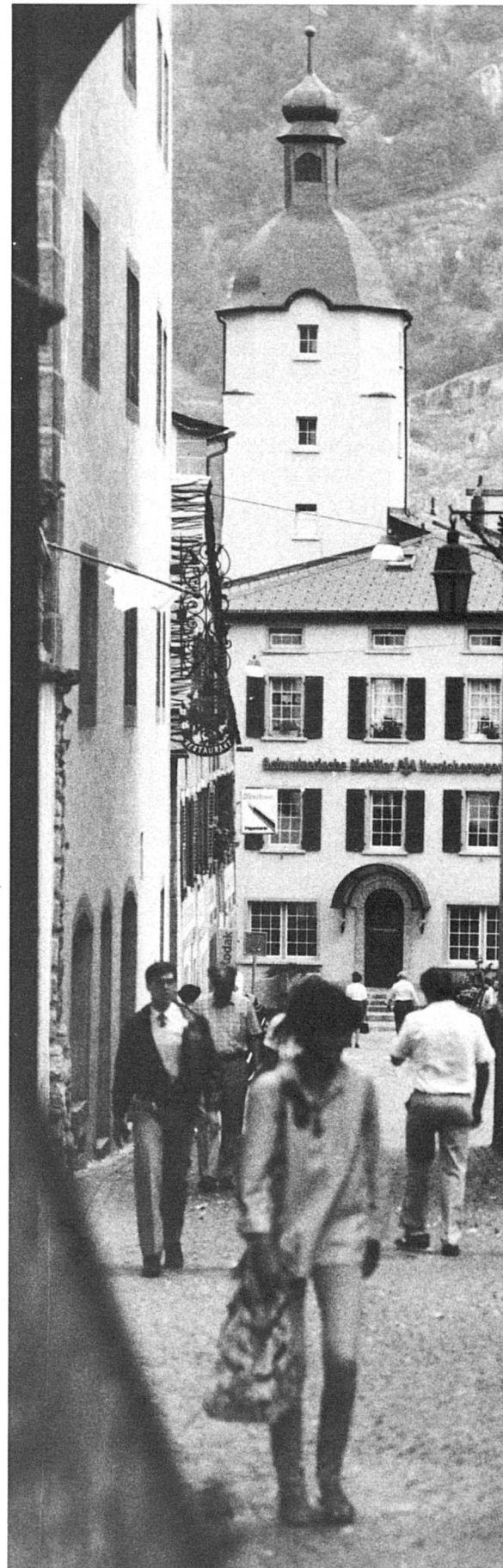
Doch es geht hier nicht um ein Übertrumpfen: wir haben das schon länger oder: wir sind grösser. Nein – es geht um Gemeinsamkeiten, die recht eindrücklich sind.

Dies zu zeigen am Comptoir als Ehrengast – und noch mehr – ist das Anliegen von Brig. Entsprechend wird auch der 108 Quadratmeter grosse Stand im Bereich des Haupteinganges des Comptoir gestaltet. Zu einem Ehrengast gehört ein Ehrentag mit Umzug. Der Briger Ehrentag schlägt am 2. Oktober, und die Brig-Gliser Vielfalt zeigt sich ab 14.30 Uhr am «Cortège» mit... Aber nein! Verraten wird nichts! Hingehen, Dabeisein ist alles! Wer Brig (Brig-Glis) jedoch ein bisschen auch als Welschwalliser kennt, wird sich denken können, «woher der Wind weht».

Damit der Kontakt nicht eine einmalige Sache bleibt, wird noch mehr getan (eine Gegeneinladung Brigs an Martigny für die nächste OGA ist das wenigste): es wird die Vereinigung «Pro Vallesia» gegründet. Sie soll das Bindeband werden zwischen «oben» und «unten», zwischen deutsch und welsch, wenn auch die Stadtväter wechseln.

Ist das nicht «BRIMA?»

Text: Lieselotte Kauertz  
Foto: Thomas Andenmatten





# *L'arbre à perruque*

Sous le soleil bas et encore brûlant d'octobre, le coteau de Platten, en amont de Loèche, flamboie et s'illumine. Quels sont donc ces buissons étranges accrochés dans ces éboulis calcaires? Le Perruquier ou Fustet croît sur ces pentes rocheuses arides. On le retrouve dans toute l'Europe méditerranéenne... et en Valais. Il exige beaucoup de chaleur, craint les gels excessifs et demande un sol léger et sec, mais riche en substances nutritives. Cet arbre doit son nom

à ses fruits disposés en panicules chevelues remarquables, lors de sa floraison printanière. Miraculeusement épargné durant l'incendie de 1979 qui a ravagé toute la pinède, ce coteau abrite aussi la Fauvette orphée et l'Engoulevent, deux ambassadeurs ailés de l'Europe méridionale. Valaisan, toi qui as forgé ce pays à la sueur de ton front, épargne ces talus éclatants de lumière et d'incandescence...

Texte et photo Jean-Marc Pillet







## Tableau de l'évolution statistique

Année	Exposants	Visiteurs	Hôtes d'honneur
1960	64	22 000	Régie fédérale des alcools
1961	80	34 000	Région de Haute-Savoie - Poste-Télégraphe-Téléphone
1962	89	38 000	Canton de Genève - Office national suisse du tourisme
1963	120	42 000	Canton de Vaud - Radio TV - Orientation professionnelle
1964	117	42 800	Vallée d'Aoste - Dahomey
1965	111	47 800	France - «Agriculture demain»
1966	132	51 500	Canton du Tessin - Swissair
1967	125	55 200	Canton de Berne «Aménagement du territoire»
1968	156	65 300	Canton de Fribourg - Afrique du Sud - Télévision romande
1969	174	75 120	Canton de Bâle-Ville - (UIT) Union internationale des télécommunications - Régie fédérale des alcools
1970	172	80 111	Canton de Lucerne - Raffineries du Sud-Ouest - Fédération économique du Valais - «Valais du vin»
1971	177	83 538	Canton de Neuchâtel - Santé publique et (OMS) Organisation mondiale de la santé - «Forêt-Bois-Valais»
1972	175	90 112	Canton de Zoug - (CICR) Comité international de la Croix-Rouge - Protection civile - Régie fédérale des alcools - Commune de Savièse
1973	175	94 788	Province de Turin - Chemins de fer fédéraux - Jeunesse et professions - Commune de Vouvry
1974	177	100 340	Régions de Bourgogne et Franche-Comté - Commune de Viège - (TCS) Touring-Club suisse - Association valaisanne des horlogers
1975	180	98 292	Canton de Zurich - Commune d'Hérémence - Troupes de transmission - ONST «Pionniers de l'hôtellerie»
1976	180	105 148	«Art et Artisanat valaisans» - Commune de Bagnes - UCOVA - Cercle valaisan des inventeurs - Union valaisanne pour la vente des fruits et légumes
1977	207	121 295	Canton de Genève - Commune de Sion - Régie fédérale des alcools - Troupes d'aviation et de DCA
1978	219	114 597	Canton de Vaud - Commune de Saint-Maurice - PTT - Restaurant du Morbihan
1979	245	115 734	Canton du Jura - Commune de Conthey - Administration fédérale des douanes - Ciba-Geigy SA - Italie
1980	260	121 646	Canton de Saint-Gall - Vaison-la-Romaine (cité jumelée avec Martigny) - Radio suisse romande - Provins Valais
1981	260	120 990	Vallée d'Aoste - Commune de Monthey - Année mondiale de la personne handicapée - «Secours en montagne Valais»
1982	260	121 458	Canton d'Uri - Association valaisanne des maîtres décorateurs d'intérieur - Six communes du Haut-Plateau
1983	260	121 083	Commune de Nendaz - Association suisse des peintres, sculpteurs et architectes, section Valais - «2000 ans d'Octodure»
1984	260	?	Canton de Soleure - Commune de Brigue - Télévision suisse romande

Surface: 1960=1360 m<sup>2</sup> - 1984=26 000 m<sup>2</sup>



Staunend nimmt der Walliser Wanderer zur Kenntnis, dass er zur Geographiekarte greifen muss, wenn er bewusst den Kanton Solothurn betreten will. Keine Berge oder Täler bilden natürliche Grenzen. Die Aare verläuft eher am Rande des Gebietes, und regionale Zentren sind nicht gefragt. Der Kanton strebt in drei Armen auseinander, der erste ins Bernbiet, der zweite gegen Basel und der dritte in den Aargau.

Wie kann so ein Kanton mit zehn Bezirken zusammengehalten werden? Mehr noch: woher nimmt er die Kraft, um nicht nur die eigenen Geschicke vorbildlich zu lenken, sondern auch seit jeher auf Bundesebene eine herausragende Rolle zu übernehmen, indem er zwischen welsch und deutsch vermittelt und sich in hohem Masse für gesamtschweizerische Angelegenheiten verantwortlich fühlt, die eigenen Interessen nie in den Vordergrund rückend? Im 19. Jahrhundert hat Pfarrer Peter Strohmeier vom Solothurner richtigerweise geschrieben, er habe aufgehört, «ein Deutscher zu seyn, und wurde doch kein Franzose, sondern so ein französisch-deutscher Schweizer-Centaure».

Die Historiker behaupten, der Stand Solothurn – 1981 feierte er den 500. Jahrestag des Beitritts zur Eidgenossenschaft – habe die Grossen um sich ungerührt noch grösser werden lassen, sei flächenmässig unbedeutend geblieben und habe dadurch und dank unverdrossener Arbeit das Vertrauen aller gewonnen. Das wird wohl zutreffen. Solothurn ist sechsmal kleiner als das Wallis, hat aber die gleiche Bevölkerungszahl. Der Drang zur wirtschaftlichen Entfaltung kommt in der starken Industrialisierung zum Ausdruck. Metall-, Maschinen-, Apparate-, Papier- und Uhrenindustrie stehen im Vordergrund. Im Gegensatz zu andern Kantonen sind die Betriebe breit gestreut. Die Jahre der wirtschaftlichen Rezession hat



# Tradition und Wille zum Fortschritt

## Der Kanton Solothurn als Gast des Comptoir de Martigny

der Kanton im allgemeinen gut überstanden und vor allem auf die Selbsthilfe gebaut. Hingegen schrumpft die Zahl der in der Landwirtschaft Tätigen stark.

Jeder, der mit Solothurnern zusammenkommt, ist beeindruckt von der Lebhaftigkeit der politischen Auseinandersetzung, die das öffentliche Geschehen viel stärker beeinflusst als anderswo. Die solothurnischen Politiker und Parteien befeissen sich der Volksnähe und das Volk dankt diese Verbundenheit durch ungemein rege Anteilnahme an wesentlichen Urnengängen. Der ruhige, überlegte Stimmbürger kann in heiklen Situation seine beinahe sprichwörtliche Gemütlichkeit ablegen und den Volksvertretern und Regierungsmitgliedern unmissver-

stänglich den Pfad weisen, von dem sie nicht abweichen sollen.

Den Kanton Solothurn besser kennenzulernen, muss das Ziel jedes Wallisers sein. Stadt und Land bieten dem Besucher eine Menge Vorzüge an. Dank dem Einfluss der Patrizier und des Bischofs, aber auch der Bürger, wird das Bild der Hauptstadt geprägt vom Barock des 17. und 18. Jahrhunderts. Aber auch frühere Generationen haben dort Spuren hinterlassen; Tradition und Geschichte wurden in Solothurn, wo sich die französischen Ambassadoren sehr wohl gefühlt haben, sowie in Olten schon immer sehr ernst genommen. Wer reizende Wiesen und Felder oder Wälder vorzieht, dem sei das Wanderwegnetz auf den gut erschlossenen Ju-

rahöhen oder eine Schiff-Fahrt auf der Aare empfohlen. Zu einem unvergesslichen Erlebnis wird der Besuch der Abtei Mariastein. Der Naherholung im Winter dienen die Abhänge des Weissensteins und der Grenchenberge.

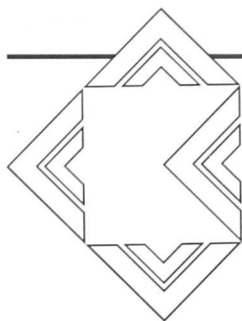
Das gemässigte und für die Sorgen anderer verständnisvolle Solothurn ist Maßstab geworden des schweizerischen Lebens, ein Kanton, dessen Bevölkerung ein starkes Selbstbewusstsein vorweist.

Das Wallis mit seiner anders gearteten Entwicklung, aber mit vielen ähnlichen Eigenschaften, darf sich freuen, über das Comptoir de Martigny engere Beziehungen zum Kanton Solothurn zu schaffen.

**Text: Stefan Lager**  
**Foto: Pascal Hegner**







**Du cosmos à un hôte d'honneur  
du Comptoir de Martigny...**

## **De Kourou à Los Angeles en passant par les Mayens-de-Sion**

Ariane 3 et Dieu l'ont voulu. ECS2 a été mis sur orbite, le 4 août. A la base de Kourou, près de Cayenne, un Valaisan assistait au lancement, Régis de Kalbermatten, secrétaire général de l'Union européenne de radiodiffusion.

«Le réseau terrestre actuel est saturé, constate Régis de Kalbermatten. C'est la raison pour laquelle l'UER a passé un contrat avec Eutelsat afin de lui louer deux canaux sur le deuxième satellite de communication européen.

» Avec quatre canaux nous espérons dégorger un peu les communications et offrir de nouvelles facilités

à nos membres. Mais il faut relever le coût extrêmement élevé de cette opération qui doit être financée par les organismes nationaux de radiodiffusion: un investissement de l'ordre de six cent millions de francs, sur une durée de dix ans. »

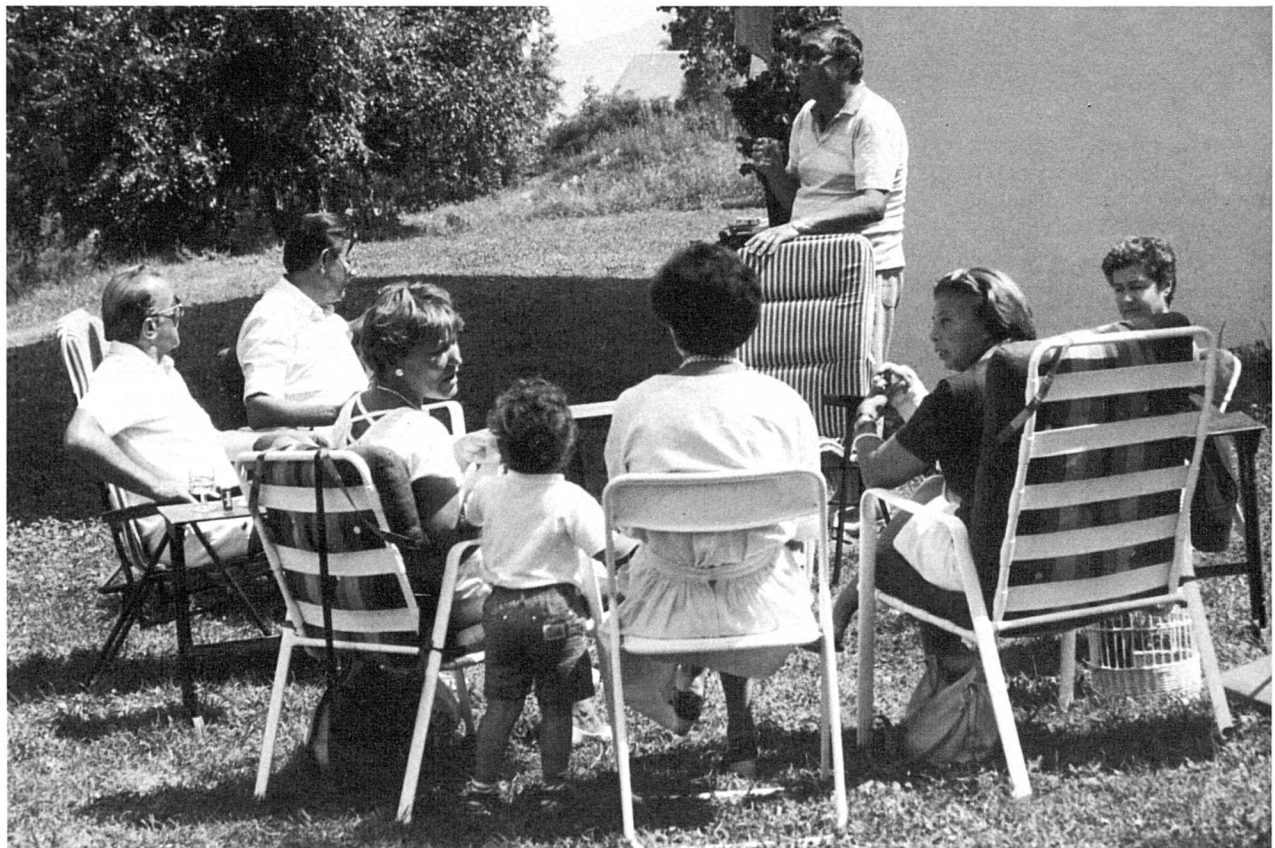
### **Eviter l'écueil politique**

C'est en 1976, année des Jeux olympiques de Montréal, que le Sédunois est nommé secrétaire général de l'UER où la Suisse, dès le début, joue un rôle actif; l'ancien directeur de la SSR, feu Marcel Bezençon, fut parmi les fondateurs de l'une des activités les plus con-

nues de l'UER, l'Eurovision, «cette idée simple qui réussit», dont il fut l'ardent promoteur.

«A Los Angeles, le boycott n'est pas un fait nouveau, remarque Régis. Les pays africains firent défection au Canada. Les Etats-Unis, la Grande-Bretagne, la RFA à Moscou, à la suite des événements d'Afghanistan.»

Faciliter les échanges des programmes de radio et de télévision, mettre à la disposition des membres les moyens techniques et juridiques, tels sont les buts de l'UER qui regroupe tous les organismes de radiodiffusion des pays de l'Europe



de l'Ouest et du bassin méditerranéen.

« Notre force tient à ce que nos discussions se placent toujours au niveau purement professionnel, poursuit le secrétaire général. Sans tenir compte des opinions politiques. Ainsi, durant les graves crises du Moyen-Orient, par exemple, les représentants d'Israël, de la Jordanie, de la Lybie et des pays maghrébins se retrouvaient ponctuellement à la même table pour des échanges de vues et colloques professionnels. » L'Union européenne de radiodiffusion possède à Bruxelles un centre technique, véritable gare de triage qui coordonne les transmissions de programme à travers l'Europe et par satellite, dans le monde entier. Son siège social est à Genève où le secrétaire général dirige les différents secteurs.

Un important service juridique traite des droits d'auteurs, des contrats internationaux, et négocie l'achat des droits. Le département technique s'occupe des conditions matérielles de retransmission et s'efforce d'aboutir à une normalisation des différents systèmes. Et si l'Eurovision est l'activité la plus connue en télévision, elle ne doit pas minimiser l'importance de la radio.

### Catalyseur des échanges à l'échelle du monde

Le 6 juin 1984, l'Eurovision fêtait ses trente ans d'existence. Aujourd'hui trente-quatre services de télévision appartenant à vingt-sept pays sont reliés par circuit terrestre ou satellites spatiaux. Le réseau mesure 17 500 km et comporte soixante points d'injection. Il dessert 123 millions de récepteurs qui représentent environ 370 millions de téléspectateurs.

« Ce réseau permanent fonctionne vingt-quatre heures sur vingt-quatre et trois cent soixante-cinq jours par an, commente M. de Kalbermatten. C'est la plus grande bourse d'actualités télévisées au monde. Trois fois par jour s'effectuent, entre les membres de l'Eurovision, les échanges de documents filmés ou retransmis en direct; 22 sujets d'actualité en moyenne par jour; 7943 sujets en 1983 pour 1231 retransmissions.

» Nous livrons la matière brute à nos membres qui l'incorporent à leur

convenance dans leurs bulletins de nouvelles et les commentent selon leur optique. »

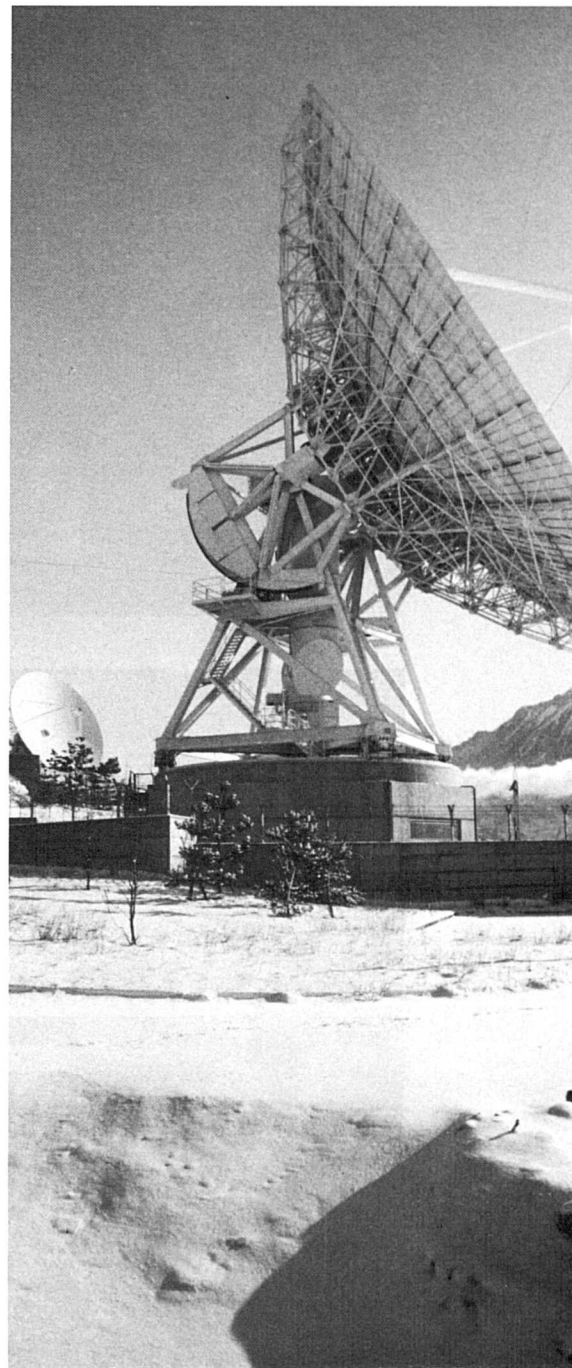
En 1965, la collaboration s'instaure avec l'Intervision, l'organisme faîtier des pays de l'Europe de l'Est. En 1970, s'ouvre à New York un centre UER de coordination pour assurer l'acheminement des sujets d'Amérique du Nord. L'année suivante s'établissent des échanges réguliers avec les pays d'Amérique latine. Finalement, en février 1977, naissait l'EVN-Satellite qui permet aux pays arabes et à ceux de l'Asia-Pacific Broadcasting Union de recevoir simultanément les News de l'Eurovision par des retransmissions régulières via les satellites de l'Atlantique et de l'océan Indien.

L'UER organise et coordonne, en outre, la retransmission des grands événements; sportifs comme les Coupes du monde de football ou les Jeux olympiques; culturels: concerts, ballets, opéras, ou des variétés comme le Concours Eurovision de la chanson qui est l'une des émissions préférées du public; politique: les élections présidentielles aux USA par exemple, ainsi que les épopées spatiales.

« A ce jour, les Jeux olympiques de Los Angeles constituent l'opération la plus vaste et la plus coûteuse que nous ayons entreprise, raconte Régis de Kalbermatten. Les seuls droits ont coûté à l'UER vingt millions de dollars. Les frais opérationnels sur place et de retransmission par satellite se chiffrent à quatorze millions. Au total trente-quatre millions de dollars que devront assumer les organismes de radiodiffusion, selon une clef de répartition très complexe. Sans compter les frais des équipes nationales de reportages qui couvrent les épreuves.

» Mais l'absence des athlètes des pays de l'Est a sensiblement modifié le spectacle. Et je pars pour Los Angeles pour renégocier le contrat dont les conditions ont changé. » Entre Kourou et Los Angeles, la halte valaisanne aura été brève. « Je cours le monde, conclut le secrétaire général de l'UER, mais c'est aux Mayens-de-Sion que je viens recharger mes batteries. »

**Texte: Françoise Bruttin  
Photos: Oswald Ruppen**



## Vu de

## Genève

Durant l'été dernier, à maintes reprises, nous avons parcouru les alpages du Valais. Plus on monte dans ces merveilleux pâturages et plus reviennent les souvenirs d'un temps étrangement proche et lointain. Dans la mémoire, on revoit les pâtres d'autrefois avec leur rigoureuse hiérarchie; du maître-fromager au tout petit dernier, ce groupe composé exclusivement d'hommes, définissait les rôles de chacun avec minutie. Et d'un alpage à l'autre, le même système autoritaire et masculin se reproduisait comme une loi sortie de la montagne elle-même. Aujourd'hui que de changements, de contrastes et de différences! On découvre avec émerveillement une diversité étonnante de personnes, s'occupant de la race d'Hérens si soucieuse de son unicité. Des Français, des Italiens, des Arabes, des Anglais et des Canadiens, et d'autres, se mêlent à des jeunes de chez nous. Ces derniers dévoilent quelques-unes des profondes mutations de notre temps; en rupture d'idéologie ou d'emploi, en recherche d'un travail à temps partiel pour voyager le reste de l'année, en envie d'une sorte d'écologie nouvelle, ils traduisent les mouvements multiples de la jeunesse. Ailleurs des couples expérimentés engagent d'autres couples «étrangers» pour la prise en charge d'un troupeau. Et chaque alpage offre le spectacle d'un nouveau groupe inattendu. En écoutant les paroles d'un jeune Anglais expliquant à un éleveur du coin les changements survenus parmi les vaches lutteuses, nous nous sommes demandés si la composition sociologique de nos alpages ne reflétait pas une large part d'un Valais insoupçonné. Ces apparents marginaux, héritiers des tendances cosmopolites ultra-modernes, découvrent dans la plus vieille tradition des alpages l'occasion de réaliser le rêve d'une autre vie. Dans un monde traditionnel réinventé par les enfants de l'ultra-modernisme, se manifeste l'étonnant métabolisme entre la société de nos parents et celle des derniers venus. On pourrait ainsi comprendre que la montagne et ses pâturages deviennent une fois de plus, à cause de sa nudité même, le lieu d'échanges entre cultures.

Bernard Crettaz

## Bern

Endlich ist es soweit. Zu meinen verborgenen Wünschen gehörte die Teilnahme an einer echten Hochzeitsfeier in Savièse. Meine Nichte Véronique bereitete mir das Vergnügen, indem sie den Dorflehrer Rémy im Ehehafen stranden liess. Hochzeiten im Goms oder in Savièse, möchte man meinen, seien weitgehend vergleichbar: hohe Zahl der Geladenen, würdige bis glorreiche Handlung in der Kirche, die Frauen in der Tracht, Dialekt als Ohrenschmaus, herzliche Aufnahme auch der entfernten Verwandten und Bekannten, grossartiges Gelage bis zum Tagesgrauen. Ein liturgischer und ein weltlicher Genuss in einem, hervorragend vorbereitet und bis zur letzten Einzelheit ausgetüftelt. Der Geladene ist stolz, dabei sein zu dürfen, und die Bande innerhalb der beteiligten Familien werden enger geknüpft. Was eine Hochzeit in Savièse zu einem einmaligen Erlebnis werden lässt, kann nicht ohne weiteres erklärt werden. Ist es die Lage inmitten der Rebberge und auf einer Sonnenterrasse des Mittelwallis? Der feurige Weissé oder der herbe Rote? Die natürliche Fröhlichkeit der Gastgeber? Sicher ist, dass einem eine Bevölkerung entgegentritt, die den Grundsatz «harte Tage, frohe Feste» voll verwirklicht. Keiner in Savièse ist nur Bankbeamter, nur Winzer oder nur Maurer. Beinahe alle üben zwei Berufe aus und sind Eigentümer eines Stückes Boden. Die Mienen der Männer verraten Entschlossenheit im Kampf um die Existenz, Draufgängertum und Selbstsicherheit. Mit ihrer schwarzen Tracht und dem streng zurückgekämmten Haar unterstreichen die Frauen den Eindruck einer Bevölkerung, die mit beiden Füßen fest auf dem kargen Boden steht und ihre Probleme zu meistern weiss. Die wenigen Feste werden sehr intensiv, beinahe überschwänglich begangen. Die Hochzeiter sollen die Gewissheit haben, dass sie zeit ihres Lebens zu Savièse gehören und dass sie in schwierigen Stunden offene Türen finden werden. Véronique und Rémy machen da keine Ausnahme. Aber recht bald werden sie zu jenen zählen, die gemeinsam den Zusammenhalt der Gemeinde sichern und Verantwortung tragen. Unvergessliches Hochzeitsfest, das für alle Beteiligten einen Meilenstein darstellt.

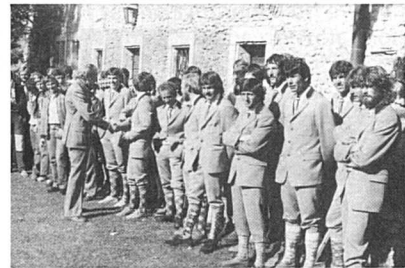
Stefan Lagger



# Le bloc-notes de Pascal Thurre

## Bientôt une femme guide

Hélas! Ce ne sera pas une Valaisanne! Mais ne soyons pas toujours aussi chauvins. Le président des guides suisses Kurt Sterchi, de Brienz, remet ici sur le prélet de la Majorie, le brevet de guide à plus de cinquante alpinistes. La moitié d'entre eux, sont Valaisans. Pas de femme encore parmi eux mais ça ne va pas tarder. En effet, pour la première fois une femme, Nicole Niquille, une Fribourgeoise de 27 ans, a été admise au cours d'aspirants. Si tout va bien, elle aussi recevra bientôt son brevet. En voilà une «première», quand on sait que jusqu'à ce jour, il fallait porter le gris-vert avant de pouvoir endosser le costume de guide.



## Messieurs les Anglais

On ne cesse de nous rappeler que c'est un certain Edward Whymper qui, le premier, a vaincu le Cervin. Un Anglais paraît-il! Et si nous disions que la victoire appartient tout autant à Pierre Taugwalder, un Valaisan sauf erreur, qui réussit à le tirer au sommet! Cela dit, reconnaissons le mérite de ces Messieurs les Anglais qui ont donné une formidable chiquenaude au tourisme alpin. Sans eux nous serions peut-être encore à croire aux mau-

vais diabolins qui hantent les sommets.

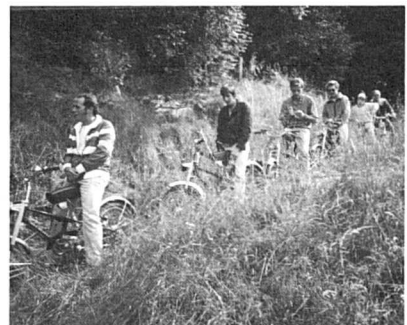
Dans le smog d'un week-end d'août, l'on a fêté à la cabane Britannia les septante-cinq ans de l'Association des membres britanniques du Club alpin suisse. L'on est allé jusqu'à sceller dans la pierre valaisanne divers souvenirs, à commencer par une photo d'Elisabeth II. A propos, sait-on qu'au temps de Whymper la reine d'Angleterre avait tenté d'interdire les ascensions alpines pour protéger ses sujets?



## Vélo-bob et vino-box

Pendant ce temps un étrange sport naissait sur les hauteurs de Verbier. Le vélo-bob. A ne pas confondre avec le vino-box! Un étrange sport dû à un Anglais. Toujours eux! Son nom? Anthony Whitehouse. L'engin permet durant la bonne saison de dévaler les pentes des stations en préférant si possible les sentiers balisés aux pentes rocailleuses. Vous partez le matin, comme durant la saison de ski, en hissant votre engin sur télésiège et télécabine. Puis arrivé à 2000 ou 3000 mètres, vous entamez la descente parmi les rhododendrons et les gentianes. Sir Whitehouse est instructeur de bob et ancien pilote de guerre! Son but? animer la saison d'été dans les

Alpes. Y réussira-t-il? Certains en doutent. On se souvient que l'aventure du ski-bob a tourné court, détrôné qu'il fut par le ski de fond surtout. Le vélo-bob nous réapprendra peut-être les bienfaits insoupçonnés de la marche! Fini bientôt le vélo-bob car la neige a blanchi les sommets et l'heure des vendanges a sonné. Ça déborde à nouveau de partout. Il a fallu commander cuves et tonneaux, même à l'étranger. La générosité de la nature a rendu l'homme ingénieur. On a vu surgir ainsi aux portes des caves un vino-box géant de 240 litres pour résoudre les problèmes de stockage du vin. La meilleure méthode ne serait-elle pas encore de le boire?



## Il avale les cols

Dites-moi! Qu'est-ce qui pousse les Valaisans à avoir sans cesse des idées excentriques! C'est à croire que le silex des montagnes aiguise leur esprit. Voyez cet incorrigible Philippe Fournier. Pas celui de la transat, l'autre, celui de la pédale. Après avoir battu le record du monde sur home-trainer (en pédalant dans le vide, quoi!) durant deux jours et deux nuits, le voici qu'il avale en moins de quinze jours les septante plus hauts cols de Suisse. Grimsel, Grand-Saint-Bernard, Nufenen, Albula, Furka, Sanetsch, tout y a passé. «Ça ne fait jamais que dix fois l'Himalaya», dira Philippe en feuilletant le Guinness book pour trouver d'autres idées.



## Capitale aux cent visages

Cité aux mille facettes, aux cent visages que cette brave ville de Sion. En moins d'une semaine, on a vécu avec elle le temps où l'on jouait au football sur la place de la Planta en fêtant les septante-cinq ans du FC Sion, le temps où l'on turbinait aux portes de la ville les eaux de la première Dixence en fêtant le cin-

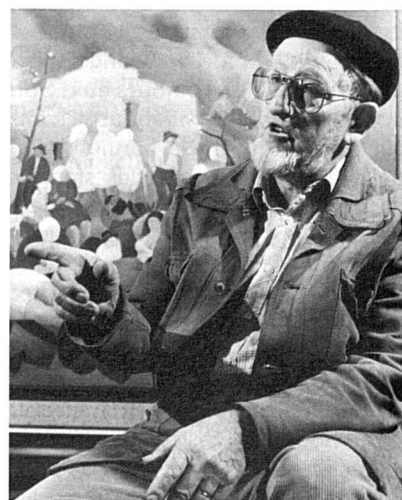
quantenaire de la centrale de Chandoline. Pendant ce temps, chez Supersaxo, la Société suisse d'art et d'histoire nous présentait le nouveau guide artistique de la ville. André Donnet nous conduit dans les coins les plus insoupçonnés de la capitale, tel ce quartier proche de la cathédrale «si souvent vu et jamais vu» comme dirait Ramuz.



## Les fous du Valais

Le coup de béret final sera cette fois pour deux amoureux fous du Valais, M<sup>e</sup> Suëz, l'illustre Squibs, que Zermatt a fêté pour sa fidélité à la station et Charly Menge, l'ermite de Montorge qui a réuni dans les salles communales de Savièse son univers de personnages et de poésie qui montrent à quel point le Valais peut inspirer un peintre lorsqu'il se laisse posséder par lui.

Photos: Thurre et Valpresse



# Potins valaisans

Lettre à mon ami Fabien, Valaisan émigré

Mon cher,  
Récemment, notre passionnant *Bulletin officiel* faisait appel, en vue de leur faire payer leur dû, à deux personnages appelés, l'un, Yong Num Khoo, fils de Meng Ko et l'autre, Theam Mong-Thiam-Mok Kho, fils de May Lai. Ça nous change des Héritier, Bonvin, et autres Zufferey et ça démontre également que les promoteurs valaisans ont des relations étendues et ont fait de ce pays une plate-forme internationale. Nul doute que par cette lettre, d'audience mondiale, l'appel sera mieux entendu que par la feuille confidentielle à laquelle leurs créanciers se sont adressés.

Si toutefois tu les rencontres!

Mais la vraie actualité ce n'est encore pas cela, ni la performance de notre athlète valaisan qui, à Los Angeles, a gagné la course des 1496 m, hélas non inscrite au programme, ni l'absence d'un conseiller fédéral aux festivités anglaises de Saas-Fee, ni encore ces procès de presse dont le Valais est si friand dès que certains mots sont écrits de travers ou interprétés comme tels. Oh! il y a aussi cette volte-face de quelques-uns qui ont, du jour au lendemain, fait d'une religieuse au charisme proclamé et admiré, une «sœur despotique». Mais ce serait du réchauffé après ma dernière lettre. Laissons venir les élections et se remuer la terre et le ciel.

A court terme s'annonce un événement sans précédent à Brigue où, à moins de trois mois d'intervalle, on va élire deux fois un président de commune. De passage dans cette ville, récemment, j'ai compris que sans être de là-haut, personne ne peut saisir les finesses de la chose. Cela donne tout de même un peu de piquant à notre vie valaisanne et amorce l'animation quadriennale que tu connais.

C'est comme les vendanges! L'abondance qui nous «menace», comme le soleil quand on veut de la pluie, est taxée de cataclysme et ne peut sensibiliser que des pays non sous-développés. Déjà des boucs émissaires sont désignés et parmi eux le Bon Dieu lui-même dont on attendait qu'il nous prodiguât gel et coulure.

Cela devrait l'inciter à boire plutôt du vin que du lait puisque le Valais produit deux litres du premier contre un litre du second. Berne, qui va mettre un million de francs d'annonces pour t'en convaincre, oubliera pour un temps les paysans de l'Emmental. Il te faudra aussi savoir que le «Côte du Rhône» que tu bois, ça se produit en aval du Valais, dans cette Provence baignée par le fleuve et où tu vas parfois chercher un air apparenté à celui du Valais.

Espérons toutefois que, comme à Montana, lieu d'une récente trouvaille, aucune bombe n'éclate. Ni fusillade non plus comme à Chamoson, déjà secoué par la perspective de devoir loger dans son sous-sol des déchets atomiques... à propos desquels les citoyens auront indirectement dû se prononcer quand tu recevras ma missive.

Décidément les citoyens sont de plus en plus appelés à voter sur des sujets dont la technicité leur échappe, ce qui excuse toutes les théories et aussi les anathèmes. A ce propos, mon ami l'ingénieur-physicien m'a assuré que dans quelques années un robot me remplacera avantageusement pour rédiger ces potins valaisans. Ce sera l'époque où je ne recevrai des fleurs qu'une fois par an, à la Toussaint.

Repos et bien à toi.

Edouard Morand

# Am Rande vermerkt

Brief an einen, der wegzog

Mein Lieber,

Aus Platzgründen konnte ich Dir letztes Mal nicht berichten, dass wir zu Sommerbeginn auf hausinterne Einladung in halber Alphöhe allesamt zusammensassen, prächtlich assen, genüsslich tranken und in der Kaffeerrunde unser *Treize Etoiles* unter die Lupe nahmen: wie es ist, wie es sein könnte, wie es sein sollte, wie es besser zu machen wäre.

Erstmalig war diese Gesprächsrunde, und so traf man denn allenthalben auf Hemmungen, auch etwa auf Make up; an den Machern wird es nun sein, die pluralistischen Meinungen masszuschneiden, so dass daraus ein Rock wird, der die Blössen des Wallis wo nötig deckt, der dessen Reize aufdeckt, wo diese verlocken.

Mein Nachbar in Zeneggen ist Deutscher. Ingenieur mit kleinen Kindern, suchte er einen Ort, wo zu leben noch lohnt, und einen Arbeitsplatz, an dem er seine Fähigkeiten entwickeln und ausspielen kann. Im Forschungsbetrieb der Lonza fand er seinen Aufgabenkreis – und die Viertausender im Blickfeld: eine neue Art Dauer-gastlichkeit, eine andere Art «Tourismus», die vielleicht gar zu neuer Bevölkerungspolitik anregen mag.

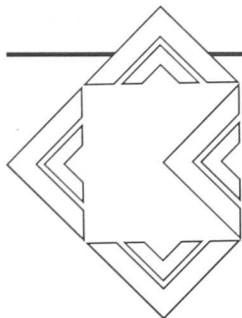
Nun rückt man auch in unseren Wäldern dem Borkenkäfer auf die Pelle, sammelt ihn ein, auf sanfte, ungiftige Weise – wo ihn die Liebe lockt, steht diesmal die Falle; wer da Parallelen ziehen möchte, mein Gott, soll er's tun!

Es lebe das Schema, noch haben wir Verteidigungspläne, denn nun kämpfen sie wieder, im oberen Goms, wie gehabt. Vom Bedretto aus, vom Nufenen herab hörte ich mit, wie die Kanonen krachten, und mochte nicht vergessen, was am Dreizehntenhorn geschehen war, an andern Orten – auch der lautloseste Segler darüber nahm das nicht weg, und nicht der Delta-Flieger, hoch im Himmel mit seinem Urtraum von Freiheit, seltsames Zusammenspiel im blinkenden Sonnenlicht: Blendung!

Und leise bimmelt das Glöcklein den politischen Herbst ein, Blendung nicht zart und nicht hell, bald schon wird wieder an jenen Strängen gezogen, die Kirchtürme am schönsten zum Wanken bringen. Aufgegangen wäre sie ja in diesem Vorfeld, jene günstige Konstellation, die eine Frau an der Spitze der Briga dives gesehen hätte, eine zeitlang wenigstens, interimistisch, und solches hätte denn selbst die Kuchenteiler über sich selbst erhoben, hätte viel Unmut im voraus abgebunden. Doch hellsehtig, weitherzig oder gar gross, das waren unsere Herren Parteifunktionäre wohl nur im Ausnahmefall. In jenem Ausnahmefall, der ihre kümmerlichen Regeln bestätigt, tut mir leid.

Ines





**Du cosmos à un hôte d'honneur  
du Comptoir de Martigny...**

## **De Kourou à Los Angeles en passant par les Mayens-de-Sion**

Ariane 3 et Dieu l'ont voulu. ECS2 a été mis sur orbite, le 4 août. A la base de Kourou, près de Cayenne, un Valaisan assistait au lancement, Régis de Kalbermatten, secrétaire général de l'Union européenne de radiodiffusion.

«Le réseau terrestre actuel est sur-saturé, constate Régis de Kalbermatten. C'est la raison pour laquelle l'UER a passé un contrat avec Eutelsat afin de lui louer deux canaux sur le deuxième satellite de communication européen.

» Avec quatre canaux nous espérons dégorgier un peu les communications et offrir de nouvelles facilités

à nos membres. Mais il faut relever le coût extrêmement élevé de cette opération qui doit être financée par les organismes nationaux de radiodiffusion: un investissement de l'ordre de six cent millions de francs, sur une durée de dix ans. »

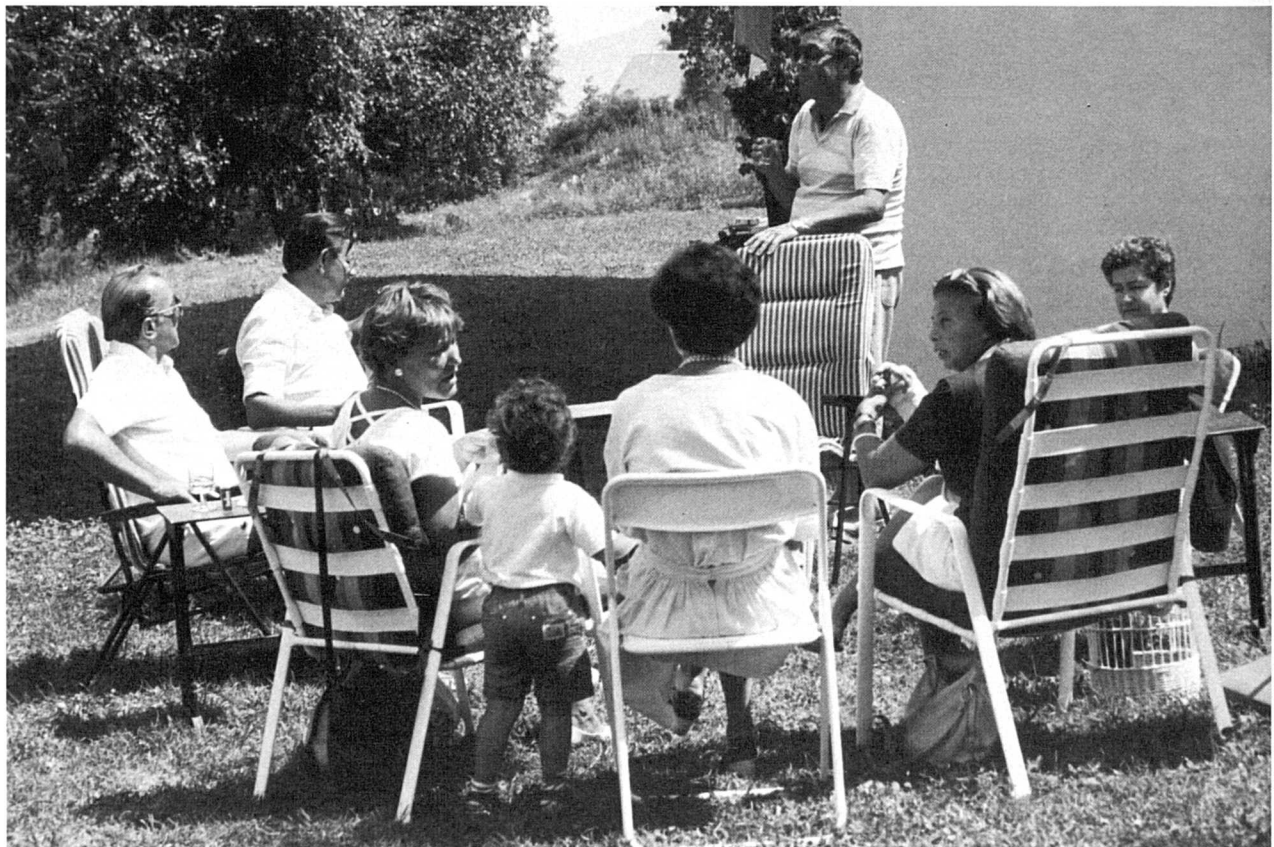
### **Eviter l'écueil politique**

C'est en 1976, année des Jeux olympiques de Montréal, que le Sédunois est nommé secrétaire général de l'UER où la Suisse, dès le début, joue un rôle actif; l'ancien directeur de la SSR, feu Marcel Bezençon, fut parmi les fondateurs de l'une des activités les plus con-

nues de l'UER, l'Eurovision, «cette idée simple qui réussit», dont il fut l'ardent promoteur.

«A Los Angeles, le boycott n'est pas un fait nouveau, remarque Régis. Les pays africains firent défection au Canada. Les Etats-Unis, la Grande-Bretagne, la RFA à Moscou, à la suite des événements d'Afghanistan.»

Faciliter les échanges des programmes de radio et de télévision, mettre à la disposition des membres les moyens techniques et juridiques, tels sont les buts de l'UER qui regroupe tous les organismes de radiodiffusion des pays de l'Europe



de l'Ouest et du bassin méditerranéen.

« Notre force tient à ce que nos discussions se placent toujours au niveau purement professionnel, poursuit le secrétaire général. Sans tenir compte des opinions politiques. Ainsi, durant les graves crises du Moyen-Orient, par exemple, les représentants d'Israël, de la Jordanie, de la Lybie et des pays maghrébins se retrouvaient ponctuellement à la même table pour des échanges de vues et colloques professionnels. » L'Union européenne de radiodiffusion possède à Bruxelles un centre technique, véritable gare de triage qui coordonne les transmissions de programme à travers l'Europe et par satellite, dans le monde entier. Son siège social est à Genève où le secrétaire général dirige les différents secteurs.

Un important service juridique traite des droits d'auteurs, des contrats internationaux, et négocie l'achat des droits. Le département technique s'occupe des conditions matérielles de retransmission et s'efforce d'aboutir à une normalisation des différents systèmes. Et si l'Eurovision est l'activité la plus connue en télévision, elle ne doit pas minimiser l'importance de la radio.

### Catalyseur des échanges à l'échelle du monde

Le 6 juin 1984, l'Eurovision fêtait ses trente ans d'existence. Aujourd'hui trente-quatre services de télévision appartenant à vingt-sept pays sont reliés par circuit terrestre ou satellites spatiaux. Le réseau mesure 17 500 km et comporte soixante points d'injection. Il dessert 123 millions de récepteurs qui représentent environ 370 millions de téléspectateurs.

« Ce réseau permanent fonctionne vingt-quatre heures sur vingt-quatre et trois cent soixante-cinq jours par an, commente M. de Kalbermatten. C'est la plus grande bourse d'actualités télévisées au monde. Trois fois par jour s'effectuent, entre les membres de l'Eurovision, les échanges de documents filmés ou retransmis en direct; 22 sujets d'actualité en moyenne par jour; 7943 sujets en 1983 pour 1231 retransmissions.

» Nous livrons la matière brute à nos membres qui l'incorporent à leur

convenance dans leurs bulletins de nouvelles et les commentent selon leur optique. »

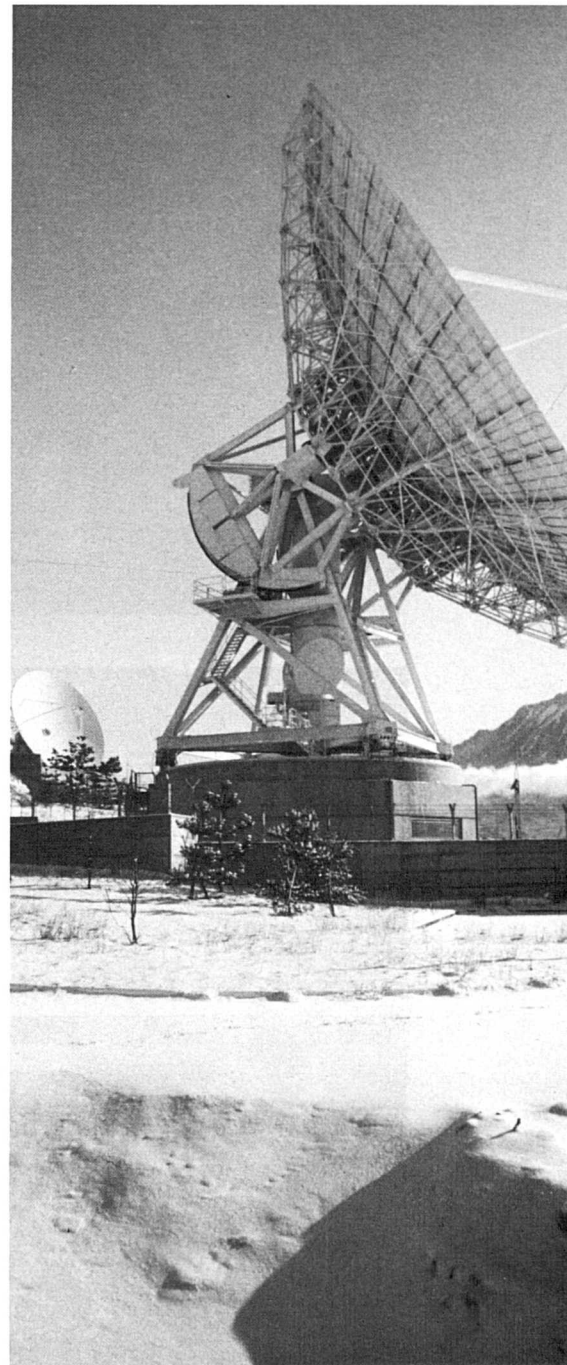
En 1965, la collaboration s'instaure avec l'Intervision, l'organisme faîtière des pays de l'Europe de l'Est. En 1970, s'ouvre à New York un centre UER de coordination pour assurer l'acheminement des sujets d'Amérique du Nord. L'année suivante s'établissent des échanges réguliers avec les pays d'Amérique latine. Finalement, en février 1977, naissait l'EVN-Satellite qui permet aux pays arabes et à ceux de l'Asia-Pacific Broadcasting Union de recevoir simultanément les News de l'Eurovision par des retransmissions régulières via les satellites de l'Atlantique et de l'océan Indien.

L'UER organise et coordonne, en outre, la retransmission des grands événements; sportifs comme les Coupes du monde de football ou les Jeux olympiques; culturels: concerts, ballets, opéras, ou des variétés comme le Concours Eurovision de la chanson qui est l'une des émissions préférées du public; politique: les élections présidentielles aux USA par exemple, ainsi que les épopées spatiales.

« A ce jour, les Jeux olympiques de Los Angeles constituent l'opération la plus vaste et la plus coûteuse que nous ayons entreprise, raconte Régis de Kalbermatten. Les seuls droits ont coûté à l'UER vingt millions de dollars. Les frais opérationnels sur place et de retransmission par satellite se chiffrent à quatorze millions. Au total trente-quatre millions de dollars que devront assumer les organismes de radiodiffusion, selon une clef de répartition très complexe. Sans compter les frais des équipes nationales de reportages qui couvrent les épreuves.

» Mais l'absence des athlètes des pays de l'Est a sensiblement modifié le spectacle. Et je pars pour Los Angeles pour renégocier le contrat dont les conditions ont changé. » Entre Kourou et Los Angeles, la halte valaisanne aura été brève. « Je cours le monde, conclut le secrétaire général de l'UER, mais c'est aux Mayens-de-Sion que je viens recharger mes batteries. »

**Texte: Françoise Bruttin  
Photos: Oswald Ruppen**



## Vu de

## Genève

Durant l'été dernier, à maintes reprises, nous avons parcouru les alpages du Valais. Plus on monte dans ces merveilleux pâturages et plus reviennent les souvenirs d'un temps étrangement proche et lointain. Dans la mémoire, on revoit les pâtres d'autrefois avec leur rigoureuse hiérarchie; du maître-fromager au tout petit dernier, ce groupe composé exclusivement d'hommes, définissait les rôles de chacun avec minutie. Et d'un alpage à l'autre, le même système autoritaire et masculin se reproduisait comme une loi sortie de la montagne elle-même. Aujourd'hui que de changements, de contrastes et de différences! On découvre avec émerveillement une diversité étonnante de personnes, s'occupant de la race d'Hérens si soucieuse de son unicité. Des Français, des Italiens, des Arabes, des Anglais et des Canadiens, et d'autres, se mêlent à des jeunes de chez nous. Ces derniers dévoilent quelques-unes des profondes mutations de notre temps; en rupture d'idéologie ou d'emploi, en recherche d'un travail à temps partiel pour voyager le reste de l'année, en envie d'une sorte d'écologie nouvelle, ils traduisent les mouvements multiples de la jeunesse. Ailleurs des couples expérimentés engagent d'autres couples «étrangers» pour la prise en charge d'un troupeau. Et chaque alpage offre le spectacle d'un nouveau groupe inattendu. En écoutant les paroles d'un jeune Anglais expliquant à un éleveur du coin les changements survenus parmi les vaches lutteuses, nous nous sommes demandés si la composition sociologique de nos alpages ne reflétait pas une large part d'un Valais insoupçonné. Ces apparents marginaux, héritiers des tendances cosmopolites ultra-modernes, découvrent dans la plus vieille tradition des alpages l'occasion de réaliser le rêve d'une autre vie. Dans un monde traditionnel réinventé par les enfants de l'ultra-modernisme, se manifeste l'étonnant métabolisme entre la société de nos parents et celle des derniers venus. On pourrait ainsi comprendre que la montagne et ses pâturages deviennent une fois de plus, à cause de sa nudité même, le lieu d'échanges entre cultures.

Bernard Crettaz

## Bern

Endlich ist es soweit. Zu meinen verborgenen Wünschen gehörte die Teilnahme an einer echten Hochzeitsfeier in Savièse. Meine Nichte Véronique bereitete mir das Vergnügen, indem sie den Dorflehrer Rémy im Ehehafen stranden liess. Hochzeiten im Goms oder in Savièse, möchte man meinen, seien weitgehend vergleichbar: hohe Zahl der Geladenen, würdige bis glorreiche Handlung in der Kirche, die Frauen in der Tracht, Dialekt als Ohrenschmaus, herzliche Aufnahme auch der entfernten Verwandten und Bekannten, grossartiges Gelage bis zum Tagesgrauen. Ein liturgischer und ein weltlicher Genuss in einem, hervorragend vorbereitet und bis zur letzten Einzelheit ausgetüftelt. Der Geladene ist stolz, dabei sein zu dürfen, und die Bande innerhalb der beteiligten Familien werden enger geknüpft. Was eine Hochzeit in Savièse zu einem einmaligen Erlebnis werden lässt, kann nicht ohne weiteres erklärt werden. Ist es die Lage inmitten der Rebberge und auf einer Sonnenterrasse des Mittelwallis? Der feurige Weisse oder der herbe Rote? Die natürliche Fröhlichkeit der Gastgeber? Sicher ist, dass einem eine Bevölkerung entgegentritt, die den Grundsatz «harte Tage, frohe Feste» voll verwirklicht. Keiner in Savièse ist nur Bankbeamter, nur Winzer oder nur Maurer. Beinahe alle üben zwei Berufe aus und sind Eigentümer eines Stückes Boden. Die Mienen der Männer verraten Entschlossenheit im Kampf um die Existenz, Draufgängertum und Selbstsicherheit. Mit ihrer schwarzen Tracht und dem streng zurückgekämmten Haar unterstreichen die Frauen den Eindruck einer Bevölkerung, die mit beiden Füßen fest auf dem kargen Boden steht und ihre Probleme zu meistern weiss. Die wenigen Feste werden sehr intensiv, beinahe überschwänglich begangen. Die Hochzeiter sollen die Gewissheit haben, dass sie zeit ihres Lebens zu Savièse gehören und dass sie in schwierigen Stunden offene Türen finden werden. Véronique und Rémy machen da keine Ausnahme. Aber recht bald werden sie zu jenen zählen, die gemeinsam den Zusammenhalt der Gemeinde sichern und Verantwortung tragen. Unvergessliches Hochzeitsfest, das für alle Beteiligten einen Meilenstein darstellt.

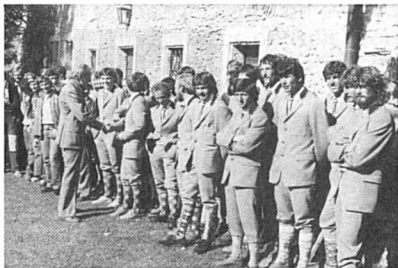
Stefan Lagger



# Le bloc-notes de Pascal Thurre

## Bientôt une femme guide

Hélas! Ce ne sera pas une Valaisanne! Mais ne soyons pas toujours aussi chauvins. Le président des guides suisses Kurt Sterchi, de Brienz, remet ici sur le prélet de la Majorie, le brevet de guide à plus de cinquante alpinistes. La moitié d'entre eux, sont Valaisans. Pas de femme encore parmi eux mais ça ne va pas tarder. En effet, pour la première fois une femme, Nicole Niquille, une Fribourgeoise de 27 ans, a été admise au cours d'aspirants. Si tout va bien, elle aussi recevra bientôt son brevet. En voilà une «première», quand on sait que jusqu'à ce jour, il fallait porter le gris-vert avant de pouvoir endosser le costume de guide.



## Messieurs les Anglais

On ne cesse de nous rappeler que c'est un certain Edward Whymper qui, le premier, a vaincu le Cervin. Un Anglais paraît-il! Et si nous disions que la victoire appartient tout autant à Pierre Taugwalder, un Valaisan sauf erreur, qui réussit à le tirer au sommet! Cela dit, reconnaissons le mérite de ces Messieurs les Anglais qui ont donné une formidable chiquenaude au tourisme alpin. Sans eux nous serions peut-être encore à croire aux mau-

vais diabolins qui hantent les sommets.

Dans le smog d'un week-end d'août, l'on a fêté à la cabane Britannia les septante-cinq ans de l'Association des membres britanniques du Club alpin suisse. L'on est allé jusqu'à sceller dans la pierre valaisanne divers souvenirs, à commencer par une photo d'Elisabeth II. A propos, sait-on qu'au temps de Whymper la reine d'Angleterre avait tenté d'interdire les ascensions alpines pour protéger ses sujets?



## Vélo-bob et vino-box

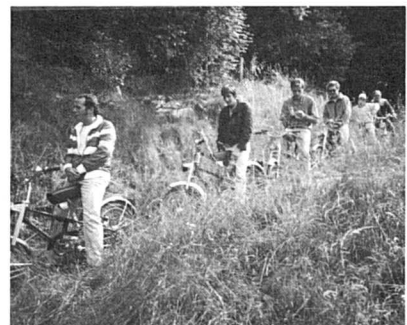
Pendant ce temps un étrange sport naissait sur les hauteurs de Verbier. Le vélo-bob. A ne pas confondre avec le vino-box! Un étrange sport dû à un Anglais. Toujours eux! Son nom? Anthony Whitehouse. L'engin permet durant la bonne saison de dévaler les pentes des stations en préférant si possible les sentiers balisés aux pentes rocailleuses. Vous partez le matin, comme durant la saison de ski, en hissant votre engin sur télésiège et télécabine. Puis arrivé à 2000 ou 3000 mètres, vous entamez la descente parmi les rhododendrons et les gentianes. Sir Whitehouse est instructeur de bob et ancien pilote de guerre! Son but? animer la saison d'été dans les

Alpes. Y réussira-t-il? Certains en doutent. On se souvient que l'aventure du ski-bob a tourné court, détrôné qu'il fut par le ski de fond surtout. Le vélo-bob nous réapprendra peut-être les bienfaits insoupçonnés de la marche!

Fini bientôt le vélo-bob car la neige a blanchi les sommets et l'heure des vendanges a sonné.

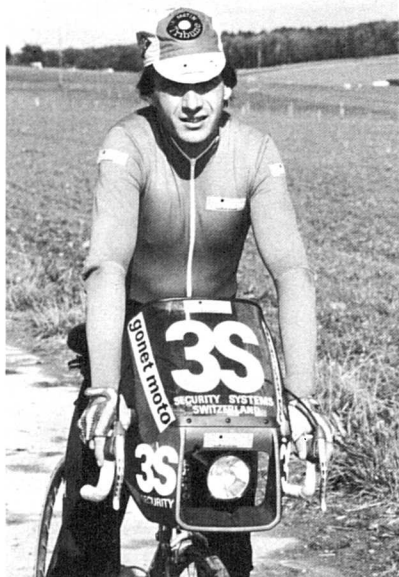
Ça déborde à nouveau de partout. Il a fallu commander cuves et tonneaux, même à l'étranger. La générosité de la nature a rendu l'homme ingénieux. On a vu surgir ainsi aux portes des caves un vino-box géant de 240 litres pour résoudre les problèmes de stockage du vin.

La meilleure méthode ne serait-elle pas encore de le boire?



## Il avale les cols

Dites-moi! Qu'est-ce qui pousse les Valaisans à avoir sans cesse des idées excentriques! C'est à croire que le silex des montagnes aiguise leur esprit. Voyez cet incorrigible Philippe Fournier. Pas celui de la transat, l'autre, celui de la pédale. Après avoir battu le record du monde sur home-trainer (en pédalant dans le vide, quoi!) durant deux jours et deux nuits, le voici qu'il avale en moins de quinze jours les septante plus hauts cols de Suisse. Grimsel, Grand-Saint-Bernard, Nufenen, Albula, Furka, Sanetsch, tout y a passé. «Ça ne fait jamais que dix fois l'Himalaya», dira Philippe en feuilletant le Guinness book pour trouver d'autres idées.



## Capitale aux cent visages

Cité aux mille facettes, aux cent visages que cette brave ville de Sion. En moins d'une semaine, on a vécu avec elle le temps où l'on jouait au football sur la place de la Planta en fêtant les septante-cinq ans du FC Sion, le temps où l'on turbinait aux portes de la ville les eaux de la première Dixence en fêtant le cin-

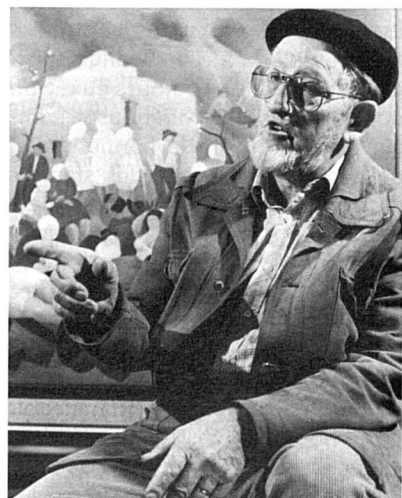
quantenaire de la centrale de Chandoline. Pendant ce temps, chez Supersaxo, la Société suisse d'art et d'histoire nous présentait le nouveau guide artistique de la ville. André Donnet nous conduit dans les coins les plus insoupçonnés de la capitale, tel ce quartier proche de la cathédrale «si souvent vu et jamais vu» comme dirait Ramuz.



## Les fous du Valais

Le coup de béret final sera cette fois pour deux amoureux fous du Valais, M<sup>e</sup> Suëz, l'illustre Squibs, que Zermatt a fêté pour sa fidélité à la station et Charly Menge, l'ermite de Montorge qui a réuni dans les salles communales de Savièse son univers de personnages et de poésie qui montrent à quel point le Valais peut inspirer un peintre lorsqu'il se laisse posséder par lui.

Photos: Thurre et Valpresse



# Potins valaisans

Lettre à mon ami Fabien, Valaisan émigré

Mon cher,  
Récemment, notre passionnant *Bulletin officiel* faisait appel, en vue de leur faire payer leur dû, à deux personnages appelés, l'un, Yong Num Khoo, fils de Meng Ko et l'autre, Theam Mong-Thiam-Mok Kho, fils de May Lai. Ça nous change des Héritier, Bonvin, et autres Zufferey et ça démontre également que les promoteurs valaisans ont des relations étendues et ont fait de ce pays une plate-forme internationale. Nul doute que par cette lettre, d'audience mondiale, l'appel sera mieux entendu que par la feuille confidentielle à laquelle leurs créanciers se sont adressés.

Si toutefois tu les rencontres!

Mais la vraie actualité ce n'est encore pas cela, ni la performance de notre athlète valaisan qui, à Los Angeles, a gagné la course des 1496 m, hélas non inscrite au programme, ni l'absence d'un conseiller fédéral aux festivités anglaises de Saas-Fee, ni encore ces procès de presse dont le Valais est si friand dès que certains mots sont écrits de travers ou interprétés comme tels. Oh! il y a aussi cette volte-face de quelques-uns qui ont, du jour au lendemain, fait d'une religieuse au charisme proclamé et admiré, une «sœur despotique». Mais ce serait du réchauffé après ma dernière lettre. Laissons venir les élections et se remuer la terre et le ciel.

A court terme s'annonce un événement sans précédent à Brigue où, à moins de trois mois d'intervalle, on va élire deux fois un président de commune. De passage dans cette ville, récemment, j'ai compris que sans être de là-haut, personne ne peut saisir les finesses de la chose. Cela donne tout de même un peu de piquant à notre vie valaisanne et amorce l'animation quadriennale que tu connais.

C'est comme les vendanges! L'abondance qui nous «menace», comme le soleil quand on veut de la pluie, est taxée de cataclysme et ne peut sensibiliser que des pays non sous-développés. Déjà des boucs émissaires sont désignés et parmi eux le Bon Dieu lui-même dont on attendait qu'il nous prodiguât gel et coulure.

Cela devrait l'inciter à boire plutôt du vin que du lait puisque le Valais produit deux litres du premier contre un litre du second. Berne, qui va mettre un million de francs d'annonces pour t'en convaincre, oubliera pour un temps les paysans de l'Emmental. Il te faudra aussi savoir que le «Côte du Rhône» que tu bois, ça se produit en aval du Valais, dans cette Provence baignée par le fleuve et où tu vas parfois chercher un air apparenté à celui du Valais.

Espérons toutefois que, comme à Montana, lieu d'une récente trouvaille, aucune bombe n'éclate. Ni fusillade non plus comme à Chamoson, déjà secoué par la perspective de devoir loger dans son sous-sol des déchets atomiques... à propos desquels les citoyens auront indirectement dû se prononcer quand tu recevras ma missive.

Décidément les citoyens sont de plus en plus appelés à voter sur des sujets dont la technicité leur échappe, ce qui excuse toutes les théories et aussi les anathèmes. A ce propos, mon ami l'ingénieur-physicien m'a assuré que dans quelques années un robot me remplacera avantageusement pour rédiger ces potins valaisans. Ce sera l'époque où je ne recevrai des fleurs qu'une fois par an, à la Toussaint.

Repos et bien à toi.

Edouard Morand

# Am Rande vermerkt

Brief an einen, der wegzog

Mein Lieber,

Aus Platzgründen konnte ich Dir letztes Mal nicht berichten, dass wir zu Sommerbeginn auf hausinterne Einladung in halber Alphöhe allesamt zusammensassen, prächtig assen, genüsslich tranken und in der Kaffeerrunde unser *Treize Etoiles* unter die Lupe nahmen: wie es ist, wie es sein könnte, wie es sein sollte, wie es besser zu machen wäre.

Erstmalig war diese Gesprächsrunde, und so traf man denn allenthalben auf Hemmungen, auch etwa auf Make up; an den Machern wird es nun sein, die pluralistischen Meinungen masszuschneiden, so dass daraus ein Rock wird, der die Blössen des Wallis wo nötig deckt, der dessen Reize aufdeckt, wo diese verlocken.

Mein Nachbar in Zeneggen ist Deutscher. Ingenieur mit kleinen Kindern, suchte er einen Ort, wo zu leben noch lohnt, und einen Arbeitsplatz, an dem er seine Fähigkeiten entwickeln und ausspielen kann. Im Forschungsbetrieb der Lonza fand er seinen Aufgabenkreis – und die Viertausender im Blickfeld: eine neue Art Dauer-gastlichkeit, eine andere Art «Tourismus», die vielleicht gar zu neuer Bevölkerungspolitik anregen mag.

Nun rückt man auch in unseren Wäldern dem Borkenkäfer auf die Pelle, sammelt ihn ein, auf sanfte, ungiftige Weise – wo ihn die Liebe lockt, steht diesmal die Falle; wer da Parallelen ziehen möchte, mein Gott, soll er's tun!

Es lebe das Schema, noch haben wir Verteidigungspläne, denn nun kämpfen sie wieder, im oberen Goms, wie gehabt. Vom Bedretto aus, vom Nufenen herab hörte ich mit, wie die Kanonen krachten, und mochte nicht vergessen, was am Dreizehntenhorn geschehen war, an andern Orten – auch der lautloseste Segler darüber nahm das nicht weg, und nicht der Delta-Flieger, hoch im Himmel mit seinem Urtraum von Freiheit, seltsames Zusammenspiel im blinkenden Sonnenlicht: Blendung!

Und leise bimmelt das Glöcklein den politischen Herbst ein, Blendung nicht zart und nicht hell, bald schon wird wieder an jenen Strängen gezogen, die Kirchtürme am schönsten zum Wanken bringen. Aufgegangen wäre sie ja in diesem Vorfeld, jene günstige Konstellation, die eine Frau an der Spitze der Briga dives gesehen hätte, eine zeitlang wenigstens, interimistisch, und solches hätte denn selbst die Kuchenteiler über sich selbst erhoben, hätte viel Unmut im voraus abgebunden. Doch hellsehtig, weitherzig oder gar gross, das waren unsere Herren Parteifunktionäre wohl nur im Ausnahmefall. In jenem Ausnahmefall, der ihre kümmerlichen Regeln bestätigt, tut mir leid.

Ines



75 bougies  
pour le  
FC Sion





Taper dans un ballon, la belle affaire!

Tout le monde en est capable... à preuve cette démangeaison qui nous prend tous au bout du pied, dès qu'une balle passe à proximité! Le foot s'apprend sur les bancs de l'école, ou plus précisément à la récréation. Cela ne fait pas toujours le bonheur des budgets familiaux car il arrive parfois que les chaussures en prennent un coup, les enfants aimant shooter aussi bien le ballon que les boîtes de conserves vides ou tout autre projectile.

Ce virus nous suit toute notre vie, ce qui a pour conséquences de donner un essor tout particulier au football: les spectateurs se pressent autour des stades; les rencontres télévisées ou radiodiffusées ont une cote en hausse et l'on ne manque pas de lire les commentaires de la presse sportive, d'où l'engouement des pages spécialisées dans toutes nos publications.

Mais, jouer au football pour le plaisir ou pour le maintien de la forme physique, ou le pratiquer en tant que joueur licencié en minimes, juniors, actifs, vétérans et même en équipes féminines, c'est une autre affaire!

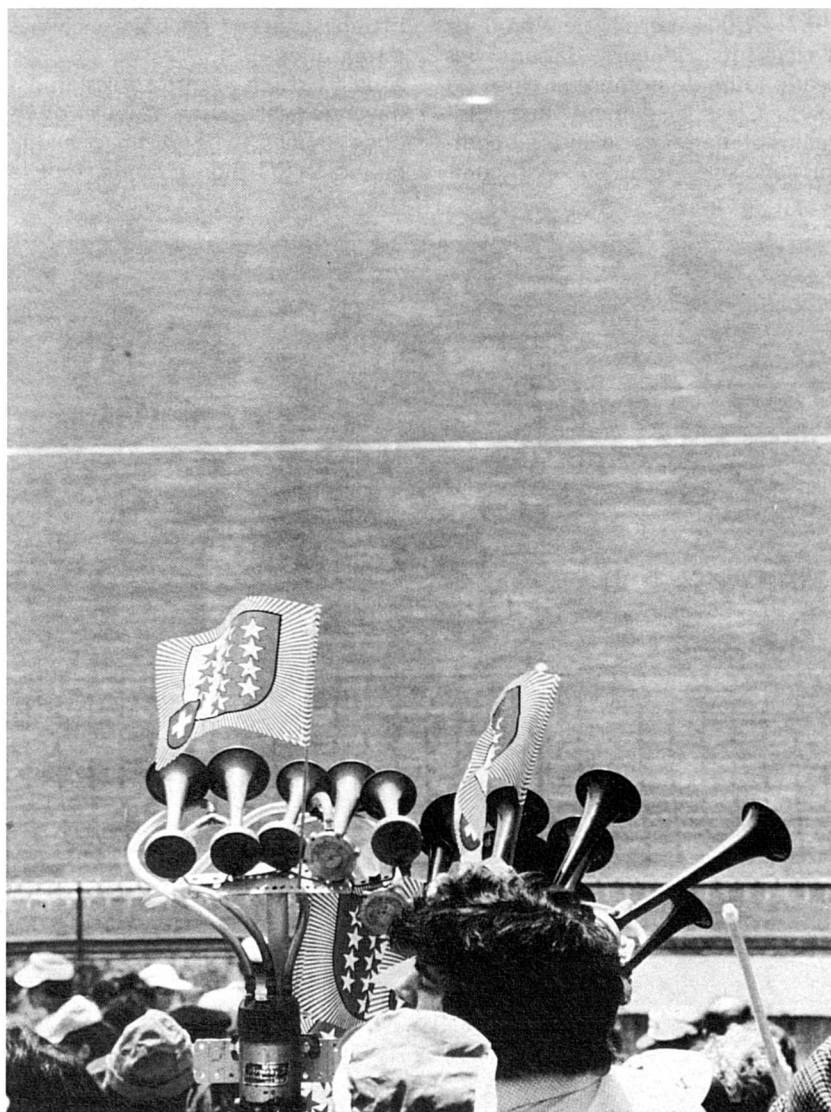
La compétition est longue, accompagnée d'entraînements de plus en plus poussés au fur et à mesure que l'équipe progresse; les sacrifices ne manquent pas... le tout étant souvent accompagné d'autant de joies que de peines. Et le salaire ne suit pas toujours la même courbe que les efforts demandés! L'on joue souvent pour le plaisir du sport, perpétuant ainsi les sacrifices des premiers équipiers qui allaient souvent de leur contribution pour permettre les déplacements, la mise en état des équipements ou l'amélioration des places de jeux.

Lorsque le succès récompense le travail des joueurs et des dirigeants (qui devient lui aussi de plus en plus astreignant), tout est oublié et l'on ne pense plus qu'à cette gloire de la victoire.

Cela fait aussi des clubs qui, partis au bas de l'échelle, parviennent sur les plus hautes marches du podium cantonal ou national. Le Football-club de Sion qui fête, cette année, son septante-cinquième anniversaire est l'un de ceux qui donne le plus de satisfactions au football valaisan. Il s'en est passé des événements depuis les matches disputés sur la Planta jusqu'aux joutes actuelles au stade de Tourbillon! Evoluant tout d'abord en série C du championnat suisse, l'équipe-fanion est montée en série B en 1927/28,

en troisième ligue en 1931/32, en deuxième ligue en 1933/34, en première ligue en 1944/45, puis en Ligue nationale B en 1957, pour s'en aller devenir un pensionnaire à part entière de la Ligue nationale A, dès 1963 – avec une petite escale en catégorie inférieure en 1969/70.

Les titres de gloire ne manquent pas. Les principaux sont les victoires en Coupe de Suisse en 1965 contre Servette, en 1974 contre Neuchâtel-Xamax, en 1980 contre Young-Boys et en 1982 contre Bâle. Ces





victoires ainsi que de bons résultats en Championnat suisse ont permis des affrontements avec de grandes équipes étrangères: Galatassaray, Magdebourg, Aberdeen, Lazio-Roma et une nouvelle place en coupe UEFA pour cette année d'anniversaire.

Si l'équipe s'est distinguée sur le terrain, si le nombre de formations portant les couleurs sédunoises est en continuelle augmentation – c'est pour cela que de nombreux terrains sont occupés tous les week-ends – le FC Sion s'est surtout fait remarqué grâce à son école de football chère à Jacques Guhl, créée en 1957 – qui a permis de découvrir d'excellents joueurs faisant les beaux jours de nombreux clubs du pays. C'est également aux dirigeants et membres de diverses commissions sur le plan suisse, à com-

mencer par le président de Werra qui dirigea non seulement les destinées de l'association valaisanne, mais encore celles de l'association suisse, les autres personnalités sédunoises ayant présidé la «cantonale» étant MM. Robert Gilliard, Alphonse Sidler, Charles Aymon, sans oublier le long règne de René Favre, et le premier arbitre sédunois de Ligue nationale A, Henri Calpini. Septante-cinq ans, c'est un bail d'importance: cela représente de longues heures d'entraînement, de matches et de séances diverses. C'est également un total impressionnant de victoires, de défaites, de matches nuls et de buts encaissés et marqués.

Si le FC Sion, dont la mission est devenue valaisanne depuis quelques années – ne dit-on pas que quand le FC Sion éternue, tout le

Valais s'enrhume? – a atteint ce bel âge, il le doit à tous ses joueurs, à tous ses entraîneurs, à tous ses dirigeants du premier président M. Robert Gilliard à l'actuel: M. André Luisier, à son club imposant et fidèle de supporters, à son «sponsor», à son public qui ne rechigne pas à prendre le chemin de Tourbillon, voire d'effectuer les déplacements (rappelons-nous les cohortes valaisannes à Berne, lors des finales de Coupe).

Que tous soient, en ces jours de fête, félicités et remerciés et que la vie du FC Sion se poursuive comme un perpétuel conte de fées dans lequel figurerait en bonne place cette phrase: «Le FC vécut heureux et eut beaucoup de goals!»

**Texte: Robert Clivaz**  
**Photos: Oswald Ruppen,**  
**Camille Cottagnoud**





# Apprendre simultanément le football et la vie

L'école de football de Sion, créée en 1957, est un exemple très souvent cité en Suisse. Le président actuel de la section juniors, M. Raymond Maret, n'hésite pas à affirmer que c'est un creuset de choix où l'on prépare les jeunes à devenir des hommes.

Il a fallu, pour réussir, des hommes de la trempe de Jacques Guhl, possédant tout à la fois les qualités techniques, psychologiques et morales nécessaires à l'apprentissage de la vie et du football.

C'est donc ce même Jacques Guhl qui a porté l'école de football sur les fonts baptismaux et qui lui a insufflé la persévérance nécessaire, car cela n'a rien de facile que d'implanter de telles méthodes dans le public et de les faire adopter.

Si aujourd'hui l'on cite en exemple l'école de Sion, c'est parce qu'elle a donné les preuves de son sérieux et de son efficacité.

Tout cela commence à six ans pour les juniors E, qui apprendront à découvrir les autres et à entreprendre une action commune. Le championnat dure trois ans et se dispute à sept joueurs.

A l'âge de onze ans, le groupe sera formé avec quinze garçons du même âge dont les qualités de footballeurs sont reconnues. Dotés d'un entraîneur, d'un aide-entraîneur et d'un manager, ils joueront huit ans ensemble: des juniors D aux juniors A. Le groupe n'est toutefois pas «intouchable», il se peut que les effectifs se modifient au gré d'arrivées d'éléments régionaux doués ou de départs. Ces échanges sont fructueux et amènent le joueur à un niveau élevé qui peut lui ouvrir les portes de grands clubs ou qui peut lui permettre de renforcer le club d'où il vient.

L'histoire du Football-club de Sion est jalonnée de joueurs ayant fait carrière dans de grands clubs suisses ou en Valais, après avoir quitté l'école sédunoise de football.

Ces constatations permettent aux responsables d'affirmer qu'ils ont

choisi la bonne voie et leur donne fort heureusement le courage de continuer.

Il est vrai que de s'occuper des jeunes procure de grandes satisfactions. Il n'est, pour apprécier à sa juste valeur la formation donnée, qu'à se rendre un mercredi après midi à l'Ancien-Stand pour assister à l'évolution de certains joueurs pas plus haut que trois pommes.

Quand, devenus en même temps des footballeurs chevronnés et des hommes, ils doivent très certainement conserver un souvenir merveilleux de ces années passées dans l'école de football.

Le succès auprès des jeunes et des parents ne s'est d'ailleurs pas fait attendre puisque, pour le dernier championnat 1983/84, la section juniors du Football-club Sion comptait 6 équipes de E, 3 de D, 3 de C,

2 de B et 2 de A, soit 16 équipes au total avec un effectif de deux cent vingt-cinq jeunes auxquels il faut associer trente-six personnes, membres du comité ou responsables de tâches d'entraînement ou d'intendance.

La meilleure preuve de réussite se trouve dans les chiffres de la nouvelle saison qui sont tout aussi importants, si ce n'est plus.

Bonne route à toute cette jeunesse!

**Texte: Robert Clivaz**  
**Photo: Valpresse**



victoires ainsi que de bons résultats en Championnat suisse ont permis des affrontements avec de grandes équipes étrangères: Galatassaray, Magdebourg, Aberdeen, Lazio-Roma et une nouvelle place en coupe UEFA pour cette année d'anniversaire.

Si l'équipe s'est distinguée sur le terrain, si le nombre de formations portant les couleurs sédunoises est en continuelle augmentation – c'est pour cela que de nombreux terrains sont occupés tous les week-ends – le FC Sion s'est surtout fait remarquer grâce à son école de football chère à Jacques Guhl, créée en 1957 – qui a permis de découvrir d'excellents joueurs faisant les beaux jours de nombreux clubs du pays. C'est également aux dirigeants et membres de diverses commissions sur le plan suisse, à com-

mencer par le président de Werra qui dirigea non seulement les destinées de l'association valaisanne, mais encore celles de l'association suisse, les autres personnalités sédunoises ayant présidé la «cantonale» étant MM. Robert Gilliard, Alphonse Sidler, Charles Aymon, sans oublier le long règne de René Favre, et le premier arbitre sédunois de Ligue nationale A, Henri Calpini. Septante-cinq ans, c'est un bail d'importance: cela représente de longues heures d'entraînement, de matches et de séances diverses. C'est également un total impressionnant de victoires, de défaites, de matches nuls et de buts encaissés et marqués.

Si le FC Sion, dont la mission est devenue valaisanne depuis quelques années – ne dit-on pas que quand le FC Sion éternue, tout le

Valais s'enrhume? – a atteint ce bel âge, il le doit à tous ses joueurs, à tous ses entraîneurs, à tous ses dirigeants du premier président M. Robert Gilliard à l'actuel: M. André Luisier, à son club imposant et fidèle de supporters, à son «sponsor», à son public qui ne rechigne pas à prendre le chemin de Tourbillon, voire d'effectuer les déplacements (rappelons-nous les cohortes valaisannes à Berne, lors des finales de Coupe).

Que tous soient, en ces jours de fête, félicités et remerciés et que la vie du FC Sion se poursuive comme un perpétuel conte de fées dans lequel figurerait en bonne place cette phrase: «Le FC vécut heureux et eut beaucoup de goals!»

**Texte: Robert Clivaz**  
**Photos: Oswald Ruppen,**  
**Camille Cottagnoud**



# Apprendre simultanément le football et la vie

L'école de football de Sion, créée en 1957, est un exemple très souvent cité en Suisse. Le président actuel de la section juniors, M. Raymond Maret, n'hésite pas à affirmer que c'est un creuset de choix où l'on prépare les jeunes à devenir des hommes.

Il a fallu, pour réussir, des hommes de la trempe de Jacques Guhl, possédant tout à la fois les qualités techniques, psychologiques et morales nécessaires à l'apprentissage de la vie et du football.

C'est donc ce même Jacques Guhl qui a porté l'école de football sur les fonts baptismaux et qui lui a insufflé la persévérance nécessaire, car cela n'a rien de facile que d'implanter de telles méthodes dans le public et de les faire adopter.

Si aujourd'hui l'on cite en exemple l'école de Sion, c'est parce qu'elle a donné les preuves de son sérieux et de son efficacité.

Tout cela commence à six ans pour les juniors E, qui apprendront à découvrir les autres et à entreprendre une action commune. Le championnat dure trois ans et se dispute à sept joueurs.

A l'âge de onze ans, le groupe sera formé avec quinze garçons du même âge dont les qualités de footballeurs sont reconnues. Dotés d'un entraîneur, d'un aide-entraîneur et d'un manager, ils joueront huit ans ensemble: des juniors D aux juniors A. Le groupe n'est toutefois pas «intouchable», il se peut que les effectifs se modifient au gré d'arrivées d'éléments régionaux doués ou de départs. Ces échanges sont fructueux et amènent le joueur à un niveau élevé qui peut lui ouvrir les portes de grands clubs ou qui peut lui permettre de renforcer le club d'où il vient.

L'histoire du Football-club de Sion est jalonnée de joueurs ayant fait carrière dans de grands clubs suisses ou en Valais, après avoir quitté l'école sédunoise de football.

Ces constatations permettent aux responsables d'affirmer qu'ils ont

choisi la bonne voie et leur donne fort heureusement le courage de continuer.

Il est vrai que de s'occuper des jeunes procure de grandes satisfactions. Il n'est, pour apprécier à sa juste valeur la formation donnée, qu'à se rendre un mercredi après midi à l'Ancien-Stand pour assister à l'évolution de certains joueurs pas plus haut que trois pommes.

Quand, devenus en même temps des footballeurs chevronnés et des hommes, ils doivent très certainement conserver un souvenir merveilleux de ces années passées dans l'école de football.

Le succès auprès des jeunes et des parents ne s'est d'ailleurs pas fait attendre puisque, pour le dernier championnat 1983/84, la section juniors du Football-club Sion comptait 6 équipes de E, 3 de D, 3 de C,

2 de B et 2 de A, soit 16 équipes au total avec un effectif de deux cent vingt-cinq jeunes auxquels il faut associer trente-six personnes, membres du comité ou responsables de tâches d'entraînement ou d'intendance.

La meilleure preuve de réussite se trouve dans les chiffres de la nouvelle saison qui sont tout aussi importants, si ce n'est plus.

Bonne route à toute cette jeunesse!

**Texte: Robert Clivaz**  
**Photo: Valpresse**





victoires ainsi que de bons résultats en Championnat suisse ont permis des affrontements avec de grandes équipes étrangères: Galatassaray, Magdebourg, Aberdeen, Lazio-Roma et une nouvelle place en coupe UEFA pour cette année d'anniversaire.

Si l'équipe s'est distinguée sur le terrain, si le nombre de formations portant les couleurs sédunoises est en continuelle augmentation – c'est pour cela que de nombreux terrains sont occupés tous les week-ends – le FC Sion s'est surtout fait remarquer grâce à son école de football chère à Jacques Guhl, créée en 1957 – qui a permis de découvrir d'excellents joueurs faisant les beaux jours de nombreux clubs du pays. C'est également aux dirigeants et membres de diverses commissions sur le plan suisse, à com-

mencer par le président de Werra qui dirigea non seulement les destinées de l'association valaisanne, mais encore celles de l'association suisse, les autres personnalités sédunoises ayant présidé la «cantonale» étant MM. Robert Gilliard, Alphonse Sidler, Charles Aymon, sans oublier le long règne de René Favre, et le premier arbitre sédunois de Ligue nationale A, Henri Calpini. Septante-cinq ans, c'est un bail d'importance: cela représente de longues heures d'entraînement, de matches et de séances diverses. C'est également un total impressionnant de victoires, de défaites, de matches nuls et de buts encaissés et marqués.

Si le FC Sion, dont la mission est devenue valaisanne depuis quelques années – ne dit-on pas que quand le FC Sion éternue, tout le

Valais s'enrhume? – a atteint ce bel âge, il le doit à tous ses joueurs, à tous ses entraîneurs, à tous ses dirigeants du premier président M. Robert Gilliard à l'actuel: M. André Luisier, à son club imposant et fidèle de supporters, à son «sponsor», à son public qui ne rechigne pas à prendre le chemin de Tourbillon, voire d'effectuer les déplacements (rappelons-nous les cohortes valaisannes à Berne, lors des finales de Coupe).

Que tous soient, en ces jours de fête, félicités et remerciés et que la vie du FC Sion se poursuive comme un perpétuel conte de fées dans lequel figurerait en bonne place cette phrase: «Le FC vécut heureux et eut beaucoup de goals!»

**Texte: Robert Clivaz**  
**Photos: Oswald Ruppen,**  
**Camille Cottagnoud**



# Apprendre simultanément le football et la vie

L'école de football de Sion, créée en 1957, est un exemple très souvent cité en Suisse. Le président actuel de la section juniors, M. Raymond Maret, n'hésite pas à affirmer que c'est un creuset de choix où l'on prépare les jeunes à devenir des hommes.

Il a fallu, pour réussir, des hommes de la trempe de Jacques Guhl, possédant tout à la fois les qualités techniques, psychologiques et morales nécessaires à l'apprentissage de la vie et du football.

C'est donc ce même Jacques Guhl qui a porté l'école de football sur les fonts baptismaux et qui lui a insufflé la persévérance nécessaire, car cela n'a rien de facile que d'implanter de telles méthodes dans le public et de les faire adopter.

Si aujourd'hui l'on cite en exemple l'école de Sion, c'est parce qu'elle a donné les preuves de son sérieux et de son efficacité.

Tout cela commence à six ans pour les juniors E, qui apprendront à découvrir les autres et à entreprendre une action commune. Le championnat dure trois ans et se dispute à sept joueurs.

A l'âge de onze ans, le groupe sera formé avec quinze garçons du même âge dont les qualités de footballeurs sont reconnues. Dotés d'un entraîneur, d'un aide-entraîneur et d'un manager, ils joueront huit ans ensemble: des juniors D aux juniors A. Le groupe n'est toutefois pas «intouchable», il se peut que les effectifs se modifient au gré d'arrivées d'éléments régionaux doués ou de départs. Ces échanges sont fructueux et amènent le joueur à un niveau élevé qui peut lui ouvrir les portes de grands clubs ou qui peut lui permettre de renforcer le club d'où il vient.

L'histoire du Football-club de Sion est jalonnée de joueurs ayant fait carrière dans de grands clubs suisses ou en Valais, après avoir quitté l'école sédunoise de football.

Ces constatations permettent aux responsables d'affirmer qu'ils ont

choisi la bonne voie et leur donne fort heureusement le courage de continuer.

Il est vrai que de s'occuper des jeunes procure de grandes satisfactions. Il n'est, pour apprécier à sa juste valeur la formation donnée, qu'à se rendre un mercredi après midi à l'Ancien-Stand pour assister à l'évolution de certains joueurs pas plus haut que trois pommes.

Quand, devenus en même temps des footballeurs chevronnés et des hommes, ils doivent très certainement conserver un souvenir merveilleux de ces années passées dans l'école de football.

Le succès auprès des jeunes et des parents ne s'est d'ailleurs pas fait attendre puisque, pour le dernier championnat 1983/84, la section juniors du Football-club Sion comptait 6 équipes de E, 3 de D, 3 de C,

2 de B et 2 de A, soit 16 équipes au total avec un effectif de deux cent vingt-cinq jeunes auxquels il faut associer trente-six personnes, membres du comité ou responsables de tâches d'entraînement ou d'intendance.

La meilleure preuve de réussite se trouve dans les chiffres de la nouvelle saison qui sont tout aussi importants, si ce n'est plus.

Bonne route à toute cette jeunesse!

**Texte: Robert Clivaz**  
**Photo: Valpresse**



victoires ainsi que de bons résultats en Championnat suisse ont permis des affrontements avec de grandes équipes étrangères: Galatassaray, Magdebourg, Aberdeen, Lazio-Roma et une nouvelle place en coupe UEFA pour cette année d'anniversaire.

Si l'équipe s'est distinguée sur le terrain, si le nombre de formations portant les couleurs sédunoises est en continuelle augmentation – c'est pour cela que de nombreux terrains sont occupés tous les week-ends – le FC Sion s'est surtout fait remarquer grâce à son école de football chère à Jacques Guhl, créée en 1957 – qui a permis de découvrir d'excellents joueurs faisant les beaux jours de nombreux clubs du pays. C'est également aux dirigeants et membres de diverses commissions sur le plan suisse, à com-

mencer par le président de Werra qui dirigea non seulement les destinées de l'association valaisanne, mais encore celles de l'association suisse, les autres personnalités sédunoises ayant présidé la «cantonale» étant MM. Robert Gilliard, Alphonse Sidler, Charles Aymon, sans oublier le long règne de René Favre, et le premier arbitre sédunois de Ligue nationale A, Henri Calpini. Septante-cinq ans, c'est un bail d'importance: cela représente de longues heures d'entraînement, de matches et de séances diverses. C'est également un total impressionnant de victoires, de défaites, de matches nuls et de buts encaissés et marqués.

Si le FC Sion, dont la mission est devenue valaisanne depuis quelques années – ne dit-on pas que quand le FC Sion éternue, tout le

Valais s'enrhume? – a atteint ce bel âge, il le doit à tous ses joueurs, à tous ses entraîneurs, à tous ses dirigeants du premier président M. Robert Gilliard à l'actuel: M. André Luisier, à son club imposant et fidèle de supporters, à son «sponsor», à son public qui ne rechigne pas à prendre le chemin de Tourbillon, voire d'effectuer les déplacements (rappelons-nous les cohortes valaisannes à Berne, lors des finales de Coupe).

Que tous soient, en ces jours de fête, félicités et remerciés et que la vie du FC Sion se poursuive comme un perpétuel conte de fées dans lequel figurerait en bonne place cette phrase: «Le FC vécu heureux et eut beaucoup de goals!»

**Texte: Robert Clivaz**  
**Photos: Oswald Ruppen,**  
**Camille Cottagnoud**





# Apprendre simultanément le football et la vie

L'école de football de Sion, créée en 1957, est un exemple très souvent cité en Suisse. Le président actuel de la section juniors, M. Raymond Maret, n'hésite pas à affirmer que c'est un creuset de choix où l'on prépare les jeunes à devenir des hommes.

Il a fallu, pour réussir, des hommes de la trempe de Jacques Guhl, possédant tout à la fois les qualités techniques, psychologiques et morales nécessaires à l'apprentissage de la vie et du football.

C'est donc ce même Jacques Guhl qui a porté l'école de football sur les fonts baptismaux et qui lui a insufflé la persévérance nécessaire, car cela n'a rien de facile que d'implanter de telles méthodes dans le public et de les faire adopter.

Si aujourd'hui l'on cite en exemple l'école de Sion, c'est parce qu'elle a donné les preuves de son sérieux et de son efficacité.

Tout cela commence à six ans pour les juniors E, qui apprendront à découvrir les autres et à entreprendre une action commune. Le championnat dure trois ans et se dispute à sept joueurs.

A l'âge de onze ans, le groupe sera formé avec quinze garçons du même âge dont les qualités de footballeurs sont reconnues. Dotés d'un entraîneur, d'un aide-entraîneur et d'un manager, ils joueront huit ans ensemble: des juniors D aux juniors A. Le groupe n'est toutefois pas «intouchable», il se peut que les effectifs se modifient au gré d'arrivées d'éléments régionaux doués ou de départs. Ces échanges sont fructueux et amènent le joueur à un niveau élevé qui peut lui ouvrir les portes de grands clubs ou qui peut lui permettre de renforcer le club d'où il vient.

L'histoire du Football-club de Sion est jalonnée de joueurs ayant fait carrière dans de grands clubs suisses ou en Valais, après avoir quitté l'école sédunoise de football.

Ces constatations permettent aux responsables d'affirmer qu'ils ont

choisi la bonne voie et leur donne fort heureusement le courage de continuer.

Il est vrai que de s'occuper des jeunes procure de grandes satisfactions. Il n'est, pour apprécier à sa juste valeur la formation donnée, qu'à se rendre un mercredi après midi à l'Ancien-Stand pour assister à l'évolution de certains joueurs pas plus haut que trois pommes.

Quand, devenus en même temps des footballeurs chevronnés et des hommes, ils doivent très certainement conserver un souvenir merveilleux de ces années passées dans l'école de football.

Le succès auprès des jeunes et des parents ne s'est d'ailleurs pas fait attendre puisque, pour le dernier championnat 1983/84, la section juniors du Football-club Sion comptait 6 équipes de E, 3 de D, 3 de C,

2 de B et 2 de A, soit 16 équipes au total avec un effectif de deux cent vingt-cinq jeunes auxquels il faut associer trente-six personnes, membres du comité ou responsables de tâches d'entraînement ou d'intendance.

La meilleure preuve de réussite se trouve dans les chiffres de la nouvelle saison qui sont tout aussi importants, si ce n'est plus.

Bonne route à toute cette jeunesse!

**Texte: Robert Clivaz**  
**Photo: Valpresse**



# A Martigny, des cours supérieurs pour fleuristes

Depuis 1983, Martigny est le lieu de ralliement d'une centaine de fleuristes pour des cours professionnels. Organisés officiellement par l'Association suisse des fleuristes, ces cours sont axés sur la pratique et préparent à l'examen de premier fleuriste, dernier échelon avant la maîtrise fédérale.

Cette étape d'enseignement pratique est assez nouvelle. Elle prévoit des cours parallèles en Suisse alémanique et, pour la Suisse romande et le Tessin, à Martigny.

La présence de Jean-Marie Lee-mann dans la commission professionnelle suisse n'est pas étrangère au choix de notre cité.

De plus, son centre d'art floral à la rue du Simplon offre la place

et l'équipement voulus, sans qu'il soit nécessaire de faire appel à des salles communales et de les aménager.

C'est une contribution intéressante à l'animation de notre ville. Les passants auront remarqué en août des travaux d'élèves qui ont fourni une décoration éphémère dans nos rues, sur le podium des criées, vers l'église et dans des édifices publics.

A la fin de chaque cours, les participants venus de toute la Suisse sont repartis en emportant avec eux la connaissance de bien des attraits de Martigny, ses monuments, son hospitalité, sa gastronomie, qu'ils avaient acquise en fraternisant entre les heures de travail.

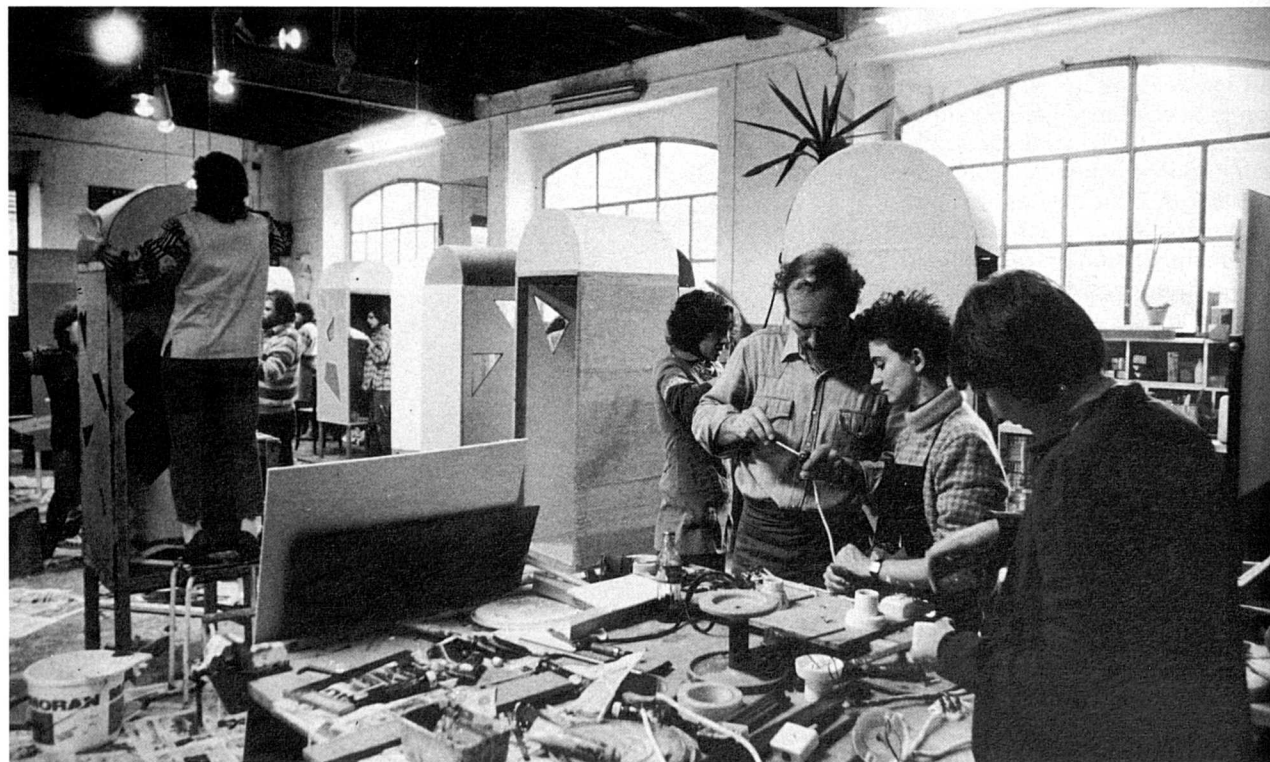


## Le métier des autres

Nous intéressons-nous vraiment au métier d'autrui? Ou bien nous contentons-nous de connaissances approximatives? Souvent, notre ignorance, notre indifférence accompagnent le professionnel pourvu qu'il maîtrise les problèmes que nous lui soumettons...

Le métier de fleuriste, par exemple... C'est rare qu'il éveille autre chose que des impressions floues, allant de la poésie à l'amateurisme! Pourtant, ce métier est structuré en étapes, de l'apprentissage à la maîtrise fédérale.

Certes, la création artistique est une facette de la profession. Mais il ne faut pas oublier les autres, qui







dérivent des impératifs quotidiens. Le fleuriste est un commerçant. Il doit savoir gérer son entreprise, satisfaire sa clientèle. S'il a la chance qu'on lui demande la décoration florale de grands espaces, les exigences se multiplient dans leur dualité. D'une part, la création demande une inspiration sûre appuyée sur le savoir-faire: relevé en plan de l'espace à décorer, croquis du projet imaginé... D'autre part, l'aspect pratique engage toute sa responsabilité: devis, établissement des prix de revient, garanties d'exactitude dans les délais et dans les montages.

### Acquérir l'expérience pratique

Les cours organisés depuis peu en Suisse répondaient à un besoin: mettre l'élève dans des situations qui sont la réalité quotidienne du fleuriste; l'aider à en maîtriser tous les aspects de la conception jusqu'à la réalisation définitive.

Nous avons assisté, ce printemps, au cours de base donné au Centre d'art floral à Martigny. En trois jours, il s'agissait de construire un objet où seraient réunies une vingtaine de techniques différentes, d'utiliser le verre, le bois homogène, le sagex, le tissu... A la fin du cours, l'élève s'était familiarisé avec les assemblages, la fiabilité d'un matériau, ses possibilités. Il repartait avec une mini-vitrine éclairable, en forme de guérite, sur son porte-bagages. Nous en avons suivi une jusqu'au Simplon. Son constructeur la ramenait au Tessin.

Qui se serait douté, en voyant passer cette caisse nue, qu'il s'agissait de gammes d'exercices imposées à un futur maître-fleuriste?

### Enfin, utiliser les fleurs

Une fois ces bases acquises, le deuxième cours offrait la foison des fleurs. En août, les participants commencèrent par une prise de contact avec Martigny et ses monuments. Puis, pendant quatre jours, les élèves travaillèrent d'arrache-pied pour résoudre les problèmes imposés. Le premier fut d'imaginer une décoration florale pour un édifice local. Après le relevé des lieux, le dessin de la création envisagée, le devis de son prix de revient, l'étude de sa construction, les travaux furent soumis à la confrontation et à la critique.

L'étape suivante prévoyait la réalisation pratique d'une fraction des projets présentés. Chacun dut s'astreindre à composer la création imaginée par un camarade. Les professeurs pensent à juste titre que l'intérêt de cet échange obligatoire crée un état de tension intéressant et une réflexion critique: «A la place de mon camarade, j'aurais...»

Le public de Martigny a eu sous les yeux ces réalisations pratiques. Il n'a cependant pas eu connaissance des conditions imposées pour corser les difficultés. Les élèves devaient fixer leurs compositions florales sans utiliser ni clous, ni colle, de façon à ne pas endommager les édifices. Quand on pense au vent de Martigny, on voit que les problèmes n'étaient pas faciles à résoudre.

Entre deux ouvrages, de petits exercices intercalés maintenaient les élèves en haleine. Heures de dessin, travail de création en atelier, il fallait passer d'une activité à l'autre. Cette disponibilité est nécessaire au fleuriste. Il a un rythme de travail en dents de scie, et sa clientèle lui fait partager tour à tour les événements joyeux et les moments de tristesse. Les créations en atelier, à partir d'un thème donné, débouchent sur une diversité étonnante.

Que feriez-vous si l'on vous confiait deux jeux de cartes, la craie, l'ardoise et qu'on vous demande d'improviser une décoration florale sur ce thème, sans abîmer les éléments du jeu?

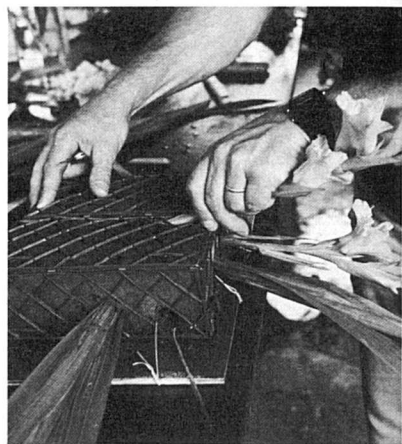
La petite exposition finale sur ce thème témoignait de la personnalité différente de chaque participant.

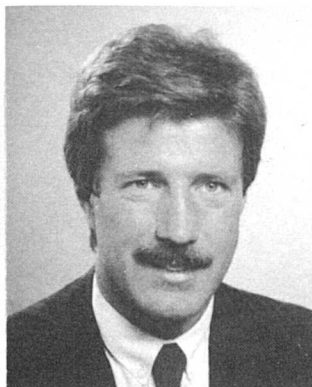
Cette personnalité, les responsables des cours, Peter Hess et Jean-Marie Leemann, s'ingénient à la dégager dans un climat de confiance.

Nous avons observé au Centre d'art floral, à l'avenue du Simplon, une équipe disparate au départ, parlant nos différentes langues nationales, que le plaisir et l'entrain soudaient d'heure en heure. Il passait dans l'air un petit courant de sympathie, bien propre à effacer les barrières des préjugés.

Comment ne pas se réjouir de rencontrer souvent à Martigny d'autres équipes de ces artisans-artistes, résolus à se comprendre dans le langage des fleurs?

Texte: Gaby Zryd  
Photos: Oswald Ruppen,  
Camille Cottagnoud





Jean-Bernard Lachavanne est né le 5 juin 1947 à Confignon dans le canton de Genève. Après un baccalauréat en philosophie, il étudie la biologie à l'Université de Genève où il obtient son diplôme en 1971 et le grade de docteur ès sciences en 1976. Etudiant de l'Institut du génie de l'environnement (EPFL), où il obtient son certificat de troisième cycle en 1974, il est appelé dès 1976 à collaborer à l'enseignement de cet institut avec un cours intitulé: «Ecologie et pollution des lacs et des rivières.» Il est actuellement privat-docent à l'Université de Genève et responsable de l'Unité de biologie aquatique. Il collabore depuis cette année à l'enseignement de l'écologie dans le cadre du programme Homme-Technique-Environnement (Département du génie civil, EPFL). En 1982, il a été invité par l'Université du Québec à Montréal pour dispenser un cours d'écologie. Elu représentant national auprès de la Société internationale de limnologie en 1982, ses travaux ont été récompensés cette même année par le Prix «Environnement 72» qu'il a partagé avec le professeur Dr E.A. Thomas de l'Université de Zurich. Il est président de l'Association pour la sauvegarde du Léman dès sa création en 1980.

# Le Léman, lac gravement menacé

## Etat du lac

Au cours de ces trente dernières années, la qualité des eaux du Léman s'est considérablement dégradée. Le bleu Léman, que l'on croyait à l'abri de toute atteinte avec ses 89 milliards de mètres cubes, est gravement menacé par eutrophisation et accumulation de substances toxiques.

Plusieurs facteurs sont responsables de cette évolution. Parmi les plus importants, on rappellera:

- l'augmentation de la population du bassin versant et l'utilisation accrue par celle-ci de produits phosphorés (dans les produits de lessive et de nettoyage notamment),
- l'utilisation intensive de produits chimiques (engrais, pesticides) dans l'agriculture, la viticulture et l'arboriculture,
- enfin, le développement des activités industrielles.

Alors que les problèmes en relation avec les pollutions toxiques (métaux lourds surtout) sont en bonne voie de résolution, grâce notamment à l'effort des grandes entreprises valaisannes, ceux qui sont liés à l'apport excessif de phosphore, connus sous le terme d'eutrophisation, gardent toute leur actualité.

Il y a environ 7000 tonnes de phosphore dans les eaux du Léman alors que moins de 1000 tonnes s'y trouvaient avant les années 60.

## Autrefois, problèmes très localisés

D'abord localisés en certains points du littoral, à proximité des agglomérations, les problèmes de pollution par le phosphore se sont étendus très rapidement à l'ensemble de la masse lacustre, et ce dès la fin des années 50.

L'augmentation de la concentration en éléments fertilisants, notamment en phosphore (facteur limitant de la croissance algale), a provoqué des modifications des caractéristiques biologiques, physiques et chimiques du lac.

Ces dernières, mises en évidence par les contrôles de la Commission internationale pour la protection des eaux du Léman contre la pollution (C.I.P.E.L.) et lors du colloque sur l'eutrophisation et la pollution du Léman (31 août-3 septembre 1983), démontrent qu'en trente ans, le Léman est passé d'un stade dit oligo-mésotrophe (pauvre en phosphore) à un état méso-eutrophe (riche en phosphore).

## Quel avenir pour le Léman?

Les perspectives pour le Léman dépendent essentiellement des ef-

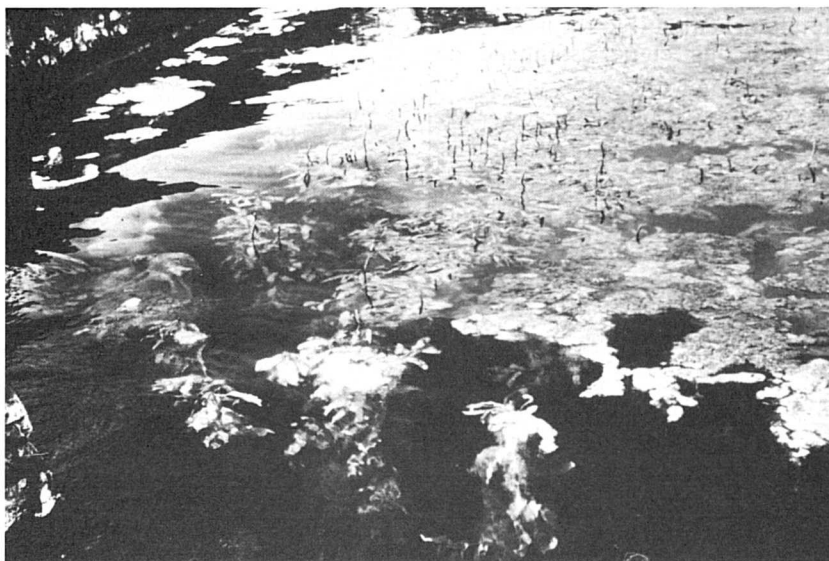
forts supplémentaires que nous serons prêts à fournir rapidement pour lutter contre la pollution excessive par le phosphore qui parvient encore au lac, malgré la mise en place du système d'assainissement (environ 75% des eaux usées du bassin lémanique sont actuellement en partie traitées dans des stations d'épuration).

Elles dépendent également des caractéristiques propres du lac (volume, profondeur, temps de renouvellement des eaux, etc.) qui conditionnent son temps de réaction aux diverses mesures qui seront prises.

## Les données du problème

Les données du problème sont claires: selon les travaux de l'Office fédéral de la protection de l'environnement et les conclusions du colloque sur l'eutrophisation et la

**L'excès de phosphore dans les eaux provoque la prolifération des algues et des macrophytes (plantes aquatiques)**



pollution du Léman, le niveau critique des apports de phosphore au Léman se situe entre 500 et 600 tonnes par an et le niveau admissible vers 300 tonnes. Or, le Léman reçoit environ 1300 tonnes de phosphore par année! Nous devons donc réduire de plus de 50% la pollution actuelle du Léman par le phosphore.

Les principales sources de pollution du bassin lémanique peuvent être groupées en deux grandes catégories selon qu'elles passent ou non dans le système d'assainissement, que les spécialistes appellent foyers ponctuels et foyers diffus de pollution. Cette différence est très importante à établir dans la mesure où une partie de celles-ci est réduite dans les stations d'épuration (eaux résiduelles domestiques et industrielles), alors que l'autre (charge naturelle, pollutions d'origine agricole) ne peut l'être car elle est incontrôlable et parvient directement dans les rivières et dans les lacs.

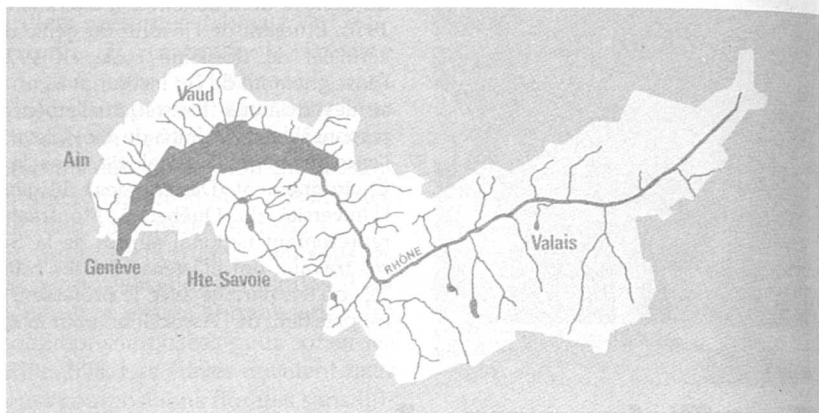
Cette différence explique que les efforts à fournir pour lutter contre la pollution par le phosphore devront se faire à la fois par la mise en place de mesures curatives complémentaires, mais surtout de mesures préventives supplémentaires: lutte à la source.

### Rôle clé du Valais

Dans le but de mener une lutte efficace contre la pollution du Léman par le phosphore, il est primordial de connaître la provenance et l'importance relative des apports selon leur origine.

D'après les données de la C.I.P.E.L. (1982) on constate que le Rhône valaisan fournit à lui seul environ 60% des apports en phosphore total au Léman (Fig. 1). Il est donc clair qu'une étape essentielle de

## Le bassin versant du Léman



**«Valaisans, Vaudois, Chablaisiens, Gessiens et Genevois sont tous concernés, par la pollution du Léman et responsables de son devenir. Les eaux naturelles sont un bien précieux, ne le gaspillons pas et évitons de le souiller!»**

l'assainissement du Léman passe par la diminution des sources provenant du Valais et du Chablais vaudois.

Du point de vue du type des apports, les estimations de l'Office fédéral de la protection de l'environnement (1983) montrent que pour 1980, l'agriculture et l'érosion représentent 40%, les détergents 34% et les matières fécales 22% des apports au Léman. Il faut rester toutefois prudent dans l'interprétation de ces chiffres. En effet, une étude du Service cantonal valaisan de la protection de l'environnement a clairement démontré l'influence des conditions climatiques annuelles sur la quantité des apports et sur l'importance relative des sources de pollution par le phosphore qui transitent par le Rhône valaisan.

### Efforts

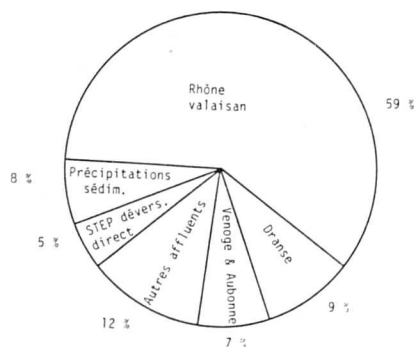
#### supplémentaires indispensables

Malgré la mise en place d'un système d'assainissement, on constate donc que la quantité de phosphore qui parvient actuellement au Léman dépasse largement la charge qu'il peut admettre: 1300 tonnes par an alors que la charge critique se situe entre 500 et 600 tonnes par an.

Il est évident que d'autres mesures de protection complémentaires, curatives, mais surtout préventives, doivent être mises en place le plus rapidement possible si l'on veut inverser les processus de dégradation qui se sont amorcés il y a une trentaine d'années.

Au cours d'une conférence de presse organisée à Lausanne le 7 juin dernier, l'Association pour la sauvegarde du Léman a proposé une stratégie pour sauver le Léman. Celle-ci comprend trois groupes de mesures:

1. La suppression des phosphates dans les produits de lessive et de nettoyage utilisés sur tout le bassin versant lémanique (Suisse et France). Il est d'ores et déjà évident que si la modification de l'ordonnance sur les détergents prévoyant l'interdiction des phosphates dans les lessives à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1986 n'est pas adoptée, il n'y aura plus guère d'espoir de sauver le Léman.
2. L'achèvement du programme d'assainissement de la totalité du bassin versant, soit par des ouvrages collectifs, soit par des installations individuelles, ainsi que l'amélioration du système



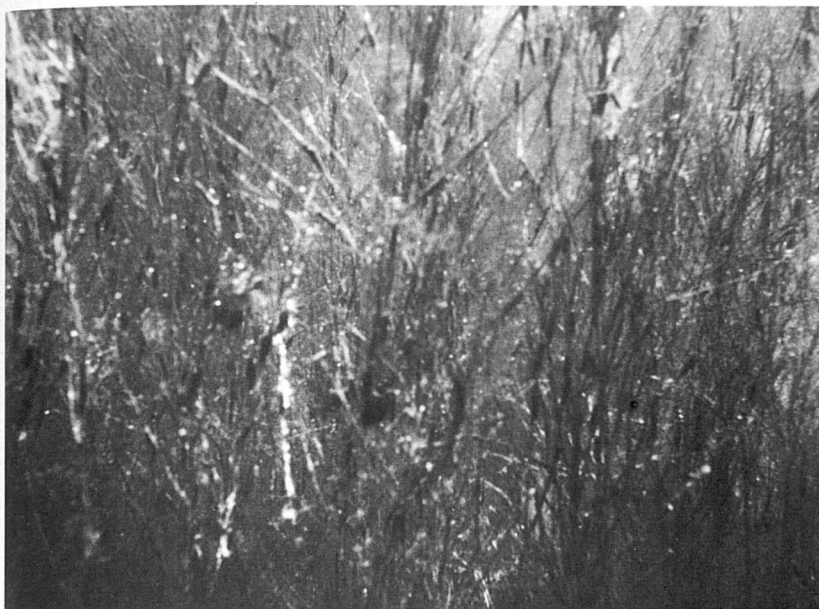
(Fig. 1) Répartition des apports en phosphore total: géographie. D'après les données du rapport CIPEL (1982).

	Année sèche (1976)	Années humides 1978-80 et 1982
Eaux usées		
population	66%	25%
Industrie	10%	7%
Tourisme	10%	4%
Erosion, agriculture	11%	61%
Déversoirs sur canalisation	3%	3%

Incidences des conditions climatiques annuelles sur l'importance relative des sources de pollution par le phosphore.

D'après le Service cantonal de la protection de l'environnement, canton du Valais (1982).





Vue sous-lacustre du développement exubérant des macrophytes

existant (vérification de la conformité des raccordements des habitations, généralisation du système séparatif afin d'assurer une séparation optimale des eaux claires et des eaux usées, amélioration du contrôle du fonctionnement des petites stations d'épuration, etc.).

3. Adoption de mesures visant à diminuer la pollution d'origine agricole: utilisation plus rationnelle des produits chimiques (engrais, pesticides), dimensionnement correct des fosses à purin, épandages contrôlés, lutte con-

tre l'érosion des sols, particulièrement importante dans les vignes en pente.

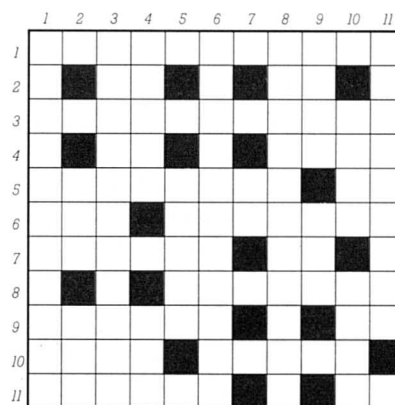
Les mesures préconisées par l'ASL pour abaisser la pollution par le phosphore à un niveau acceptable ne représentent pas un choix de diverses possibilités, mais constituent les différentes actions qu'il est obligatoire d'entreprendre simultanément pour sauver le Léman.

**Texte:** Jean-Bernard Lachavanne, président de l'Association pour la sauvegarde du Léman  
**Photos:** Jean-Bernard Lachavanne, Brigitte Lods-Crozet, Denis Pattay

Le Léman, centre touristique



## Mots croisés



9

### Horizontalement

1. Celui du Rhône modifia le visage du Valais.
2. Préposition. - Morceau de crêpe.
3. Moitié d'un souverain.
4. Sur des plaques de Suisse orientale. - Les blancs, ce ne sont pas des solitaires.
5. Rendue moins abondante. - Forme d'avoir.
6. Lettres de Finhaut.
7. Le souvenir de son concile est lié à une réforme. - Symbole chimique.
8. Une phrase peut en avoir.
9. C'est un œil. - Un peu de graisse.
10. Se récite après sexte.
- N'a pas servi.
11. Assignât sa place. - Note.

### Verticalement

1. On ne peut faire abstraction d'elles dans une étude démographique du Valais.
2. Il a son mal. - Sans voix.
3. Portion de gouvernement.
4. Arrose une partie du sillon alpin. - Homme politique lucernois assassiné peu avant le Sonderbund.
5. Fixé par le destin.
6. Par accord complet.
7. Lettres de Clèves.
8. Qualifie le Valais dans la chanson.
9. Observé. - Général de Louis XI.
10. Plaine de bas Rhône. - Aurochs.
11. Ils entrelacent.

Eugène Gex

### Solution du N° 8 (août)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	G	A	S	T	R	O	N	O	M	I	E
2	O	I		C	A	P		I	O	N	
3	U	R	I		C	H	A	N	N	E	S
4	R		P	O	L	E	N	T	A	S	
5	M	U	E		E	L	I	E	S		O
6	A		C	U	T	I	S		T	A	S
7	N	I	A		T	E		C	E	L	A
8	D	S		L	E		M	A	R	E	
9	I		I	A		O	U	V	E	R	T
10	S	A	F	R	A	N		E	S	T	E
11	E		E	D	I	T	E	S		E	R





## ***Attribution de la marque «Produits du terroir valaisan»***



*Le jury chargé de l'attribution de la marque «Produits du terroir valaisan» s'est réuni pour la première fois, le lundi 5 mars.*

*Après examen des dossiers présentés, il a attribué le panonceau aux établissements suivants :*

Hotel Relais Walker, M. Walter Walker, 3983 Mörel

\* \* \*

Restaurant Zur Mühle, M<sup>me</sup> et M. R. Baumgartner-Leu, 3901 Ried-Brig

\* \* \*

Waldhotel Fletschhorn, M<sup>me</sup> et M. Dütsch, 3906 Saas-Fee

\* \* \*

Hotel-Restaurant Dala, M. Martin Loretan, 3954 Leukerbad

\* \* \*

Restaurant Le Vieux-Valais, M. Gérard Schetter, 3954 Leukerbad

\* \* \*

Château de Villa, M. André Besse, 3960 Sierre

\* \* \*

Restaurant de Goubing, M<sup>me</sup> Andrée Rouvinez, 3960 Sierre

\* \* \*

Hôtel-restaurant Terminus, M. André Oggier, 3960 Sierre

\* \* \*

Hôtel Saint-Georges, M. Roland Grunder, 3962 Montana

\* \* \*

Hôtel-restaurant du Soleil, M. Gérard Rossier, 1950 Sion

\* \* \*

Auberge Ma Vallée, M<sup>me</sup> et M. J.-P. Grobéty, 1961 Nax

\* \* \*

Restaurant Le Forum, M. Gérard Vallotton, 1920 Martigny

\* \* \*

Restaurant Le Léman, M. Michel Claivaz, 1920 Martigny

\* \* \*

Hôtel-restaurant Le Catogne, M. Serge Favez, 1937 Orsières

\* \* \*

Restaurant Glacier-Sporting, M. Eric Biselx, 1938 Champex-Lac

\* \* \*

Rôtisserie du Bois-Noir, M<sup>me</sup> E. Dirac, 1980 Saint-Maurice

\* \* \*

Restaurant Le Central, M. Denis Martin, 1891 Massongex

\* \* \*

Auberge La Grange-au-Soleil, M<sup>me</sup> et M. G. Tournon, 1893 Muraz-Collombey

\* \* \*

Restaurant Coquoz, M<sup>me</sup> Agnès Gex-Collet, 1874 Champéry



*Pour avoir de l'élégance  
et de l'aisance  
Pour être décontracté  
mais distingué  
une seule adresse*



Le premier spécialiste du jean's  
vous propose toutes les grandes marques

**DARTOO RIFLE**



**Sierre**  
Général-Guisan 19  
Tél. 027 / 55 44 83

**Martigny**  
Place Centrale 16  
Tél. 026 / 2 56 39

**Sion**  
Porte-Neuve 23  
Tél. 027 / 22 82 66

**Brigue**  
Furkastrasse 3  
Tél. 028 / 23 14 16  
**Genève**  
Rue Verdaïne 2  
Tél. 022 / 28 15 47



**C'EST BON!**

Viandes et charcuterie en gros  
Viande séchée du Valais  
Jambon cru - Petit lard sec  
Produits de traiteur - Produits surgelés

*Le spécialiste pour hôtels et restaurants*

**CHERMIGNON**

Tél. 027 / 43 33 71 - 72  
3961 CHERMIGNON (Valais)



**Fondation Pierre Gianadda  
Martigny**



Musée gallo-romain Musée de l'automobile

150 œuvres de

*Rodin*

Bronzes, marbres, dessins et aquarelles

Tous les jours de 10 à 12 h et de 13 h 30 à 18 h



# Martigny

Photo Michel Darbellay

Martigny où commence le midi, ville de commerce, centre culturel et touristique, au cœur des Alpes, atteignable très rapidement grâce à l'autoroute du Rhône.

## GARAGES-CONCESSIONNAIRES

### Garage de la Forclaz

Agence officielle Peugeot-Talbot

Avenue du Léman 17

Tél. 026/2 34 33

**RENE GRANGES & CIE**  
**MARTIGNY**  
 GARAGE - CARROSSERIE DU SIMPLON  
 Route du Simplon 112 Tél. 026/2 26 55

## GARAGE DE LA CROISÉE

AGENCE OFFICIELLE LADA



**YVON WITSCHARD**

Chemin des Folatères 1 - Tél. 026/2 52 60

**BRUCHEZ & MATTER SA**  
 Téléphone 026/2 10 28

**CENTRE AUTOMOBILE**  
 RTE DU SIMPLON 53, MARTIGNY

## Garage 13 Etoiles

Reverberi SA

Agence Citroën - Maserati - Daihatsu - Innocenti

Route du Simplon 32b - Tél. 026/2 27 72

## VOYAGES

**DECHÈNE VOYAGES**

Billets avions, autocars, etc

Grand-Verger 11 - Tél. 026/2 77 77

## DISCOTHÈQUE-NIGHT-CLUB



Tous les soirs de 22 h à 3 h

Discothèque N° 1 en Suisse

Night-club

spectacle international

## HÔTELS-RESTAURANTS

### Hôtel-Restaurant du Forum

Restauration soignée  
 Spécialités de poissons de mer  
 Tél. 026/2 18 41

### Restaurant White Horse

Fondue thaïlandaise,  
 spécialités au feu de bois  
 Tél. 026/2 15 73

### Buffet-Pizzeria 3 Chemins-de-Fer

Restauration complète de midi  
 à 22 heures - Fermé dimanche et lundi  
 Tél. 026/2 22 96

### Café-Restaurant Au Chapiteau-Romain

Cadre typiquement valaisan  
 Carnotzet 40 places  
 Rue du Bourg 51 - Tél. 026/2 34 71

### Motel-Rest. Transalpin

Fam. Glardon-Tonnetti  
 Pizzeria - Restaurant français  
 Tél. /2 16 68

## HORLOGERIES-BIJOUTERIES

### J.-M. Fournier

Agent officiel Longine et Seiko  
 Place Centrale 4 - Tél. 026/2 22 93

### A l'Anneau d'Or

M. Huguenin  
 Marque Seiko  
 Avenue de la Gare 50  
 Tél. 026/2 13 71

### Yves Jacot

Succ. R. et G. Moret  
 Omega - Tissot - Cartier - Ebel - Ferrari  
 Martigny, av. de la Gare 5, tél. 026/2 20 35  
 Verbier, route de Verbier, tél. 026/7 56 04

## BOUTIQUES SPÉCIALISÉES

### Boutique Jeunesse

Suzanne Leryen  
 Prêt-à-porter  
 Rue Marc-Morand 1 - Tél. 026/2 44 22  
 Egalement tailles adultes

### Cretton-Chaussures

Le plus grand choix de la ville  
 Avenue de la Gare 28  
 Tél. 026/2 16 86

### Cuir-Elégance

M<sup>mes</sup> Délez et Gay-Crosier  
 Petite maroquinerie  
 Sacs, gants, parapluies, foulards, etc.  
 Avenue de la Gare 4 - Tél. 026/2 30 16

### Friberg Confection

Marque Marcelle Griffon  
 Rue du Bourg 16  
 Tél. 026/2 28 20

### Boutique Le Colibri

Confection enfants  
 Avenue de la Gare 36  
 Tél. 026/2 17 31

## TAXIS-LOCATION-DÉPANNAGES

### AVIS

Garage de la Forclaz  
 Avenue du Léman 17 - Tél. 026/2 23 33

### Taxis Mariaux

Service jour et nuit  
 Concessionnaire CFF  
 Tél. 026/2 32 31 - 2 52 22

## PUBLICITAS

SION, tél. 027/21 21 11  
 MARTIGNY, tél. 026/2 10 48



Mobiliers contemporains  
en exclusivité:

**Cassina** 

**Knoll International**

**ARTANOVA**

Swiss made  
meubles rembourrés exclusifs

**lignerose**

Gruppo

**Artemide**

**B&B  
ITALIA**

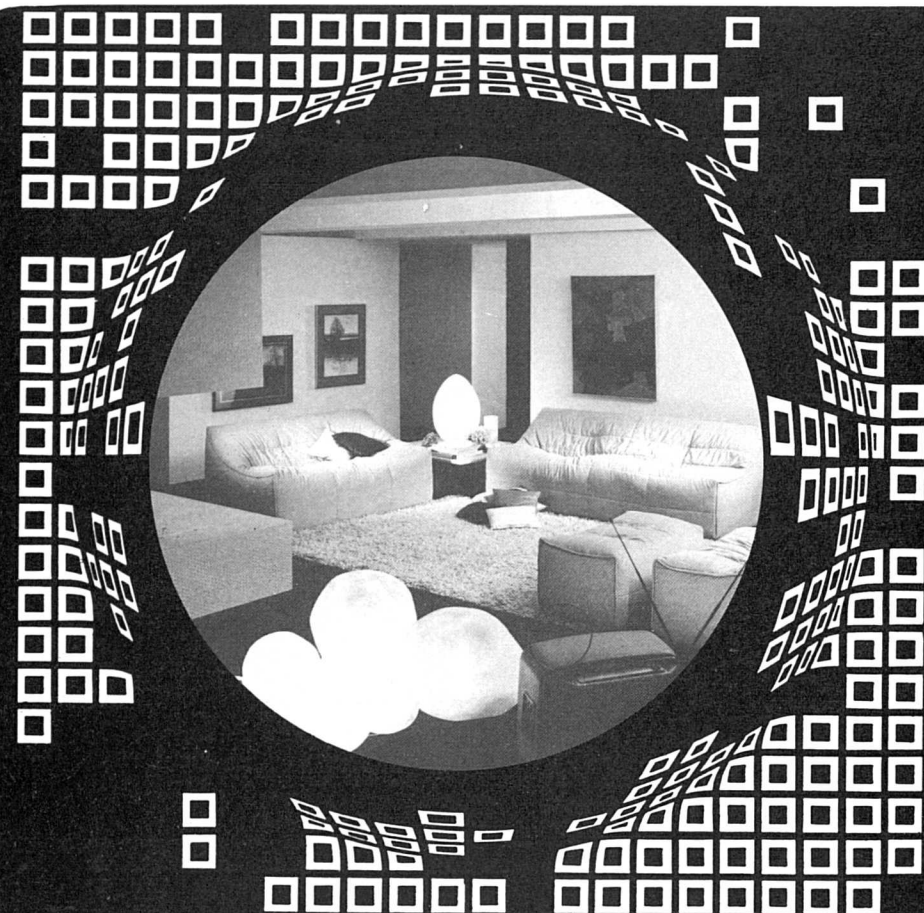
**G  
W**

**Guy Widmann**

Décoration - Ameublements

rue des Cèdres 11

1950 Sion tél. 027 / 22 20 33



Grâce à la cabine de douche Koralle:  
Monter - raccorder - se doucher!  
Tout par tout et à chaque instant.

**GRATUIT**

Consultez votre installateur sanitaire

**Une éponge-Koralle!**

Envoyez-moi de la documentation. Je reçois une éponge-Koralle  
gratuitement.

Envoyer à: **BEKON SA, 6252 Dagmersellen / LU**

© 1985 WERBE TEAM SURSEE 16

ZINAL

  
65 14 82

**Jimmy CASADA**  
Zinal-Chalets

VERCORIN

  
55 82 82

**Arnaldo CORVASCE**  
B. A. T.

CHANDOLIN

  
65 18 66

**Jean-Pierre CRETZ**  
Agence Jolival

Association de vente  
ANNIVIERS-PROMOTION

**Les clés de  
votre résidence  
secondaire au  
VAL D'ANNIVIERS**

VISSOIE

  
65 14 04

Bureau central:  
Télex ANPRO  
38 429

**Georges SALAMIN**  
Agence Immobilière

ST-LUC

  
65 18 22

**Rémy VOUARDOUX**  
Anniviers-immobilier

65 16 83



# L'IMMOBILIER EN VALAIS

Une sélection d'adresses et de possibilités intéressantes pour vos séjours  
et vos investissements

## IMMOBILIEN IM WALLIS

Gute Adressen für Ferien und Anlagen



### FERIENHÄUSER FERIENWOHNUNGEN

mit sämtlichen Dienstleistungen  
vor dem Bau, während dem Bau, nach  
dem Bau

#### ADOLF KENZELMANN

Englisch-Gruss-Str. 17 - CH-3900 Brig  
Tél. 028/23 33 33 - 23 43 43 - Telex 473 661



### St-Luc-Location

Jean-Claude Zufferey  
Location-Vente-Gérance  
Représentation UBS

Tél. 027 / 65 19 88  
CH-3961 SAINT-LUC

Tél. 027 / 65 25 25

*La Tournaz* ☆ *Mayens-de-Riddes*

1500 m au ♥ des 4 vallées

#### D. Carron SA

Agence immobilière patentée  
Tél. 027 / 86 37 53

Etude, réalisation et vente appartements + chalets.  
Service location 027 / 86 37 52



**Valais**  
AU ROYAUME  
DES VACANCES

### CRANS - MONTANA

## Le Bouquetin

Chalet de 5 appartements neufs - Habitables de suite  
Etrangers autorisés



#### A VENDRE

Appartements:

- 2½ pièces, 49 m² + balcon de 15 m² Fr. 164 000.-
- 3½ pièces, 72 m² + balcon de 22 m² Fr. 250 000.-
- Cheminée de salon dans chaque appartement
- Boxes de garage à Fr. 20 000.-

Situation très ensoleillée, vue sur les Alpes, terrain  
attenant de 1500 m² au voisinage de la forêt, accès  
facile sur route Crans-Montana.

Promotion et vente:



### AGENCE IMMOBILIÈRE

T. + D. CORDONIER  
courtiers patentés  
(027) 41 42 82

2962 MONTANA-CRANS

MODERNE



Hiver - Eté  
Au cœur  
du Valais central  
à 1500-2500 m.

Tout un programme pour  
des vacances inoubliables  
en hôtel ou appartement.

Un magnifique choix  
d'appartements en vente  
à des prix exceptionnels.

**novagence  
anzère sa**

Pour tous renseignements  
et visites:  
Place du Village  
Tél. 027 / 38 25 25  
Télex: 38 122

À VENDRE  
NEUFS

### LOÈCHE-LES-BAINS

Appartements 1-3 pièces dans deux petits  
immeubles-résidence de grande qualité.

Situation ensoleillée et au calme mais à  
proximité immédiate des installations de ski,  
des bains et du centre.

Renseignements et documentation:

#### Agence immobilière DALA

Badnerhof  
3954 LOÈCHE-LES-BAINS  
Tél. 027 / 61 13 43



**ANZÈRE  
(1500 m)**  
**La station qui  
sait plaire !**

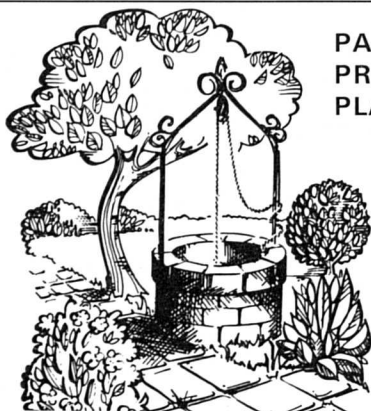
De beaux appartements et chalets à vendre ou à louer

Fendant  
« **SOLEIL DU VALAIS** »

Johannisberg  
« **GOUTTE D'OR** »

Vins du Valais  
**VARONE**  
**SION**  
SUISSE

Dôle  
« **VALERIA** »  
Grand vin mousseux  
« **VAL STAR** »



**PARCS ET JARDINS  
PROJETS - DEVIS  
PLACES DE SPORT**

**J.-F. MOULIN**  
Paysagiste  
Sion-Leytron  
Tél. 027 / 22 12 94

**ALA**

*La Mecque du*

*beau béton,  
génie civil,  
bâtiment,  
travaux  
publics*

**A. L. Antille SA**

Sierre  
Tél. 027 / 55 12 01



## **LA MATZE À SION**

vous offre pour vos  
congrès  
assemblées  
banquets

Salles de  
50 à 600 places

M. LAMON  
Tél. 027 / 22 33 08

FABRIQUE D'ENSEIGNES LUMINEUSES  
ET SIGNALISATION ROUTIÈRE

**Gillioz**  
*eon*

1908 Riddes - Téléphone 027 / 86 24 76



## **FIDUCIAIRE ACTIS SA**

au service de l'économie valaisanne depuis 1945 (anc. Fiduciaire Actis)

Tenue et organisation de comptabilités  
Arbitrage  
Révision  
Expertise  
Evaluation d'entreprises  
Conseils fiscaux  
Administration et domiciliation de sociétés

**FIDUCIAIRE ACTIS SA** - Sion - Condémines 36 - Téléphone 027 / 22 65 85

## **Cuir - Élégance à Martigny**

Vous trouverez chez nous, mesdames, **LE SAC ET LES ACCESSOIRES** que vous désirez  
**PARAPLUIES - FOULARDS - GANTS - PETITE MAROQUINERIE**

Avenue de la Gare - M<sup>mes</sup> Délez et Gay-Crosier - Tél. 026 / 2 30 16



Photo G. Salamin, Sierre

Tous les sports à 30 minutes - Quatre campings, dancings - Hiver: Patinoire artificielle couverte, ski, curling, piscine couverte  
 Été: Tennis, natation, canotage, pêche, équitation, parcours Vita

Renseignements: Office du tourisme de Sierre, tél. 027 / 55 85 35

## GARAGES-CONCESSIONNAIRES

### Libero Annuiti

Motos - Accessoires - Agent HONDA  
 Sion, av. Tourbillon 35, 027 / 23 46 41  
 Sierre, av. Max-Huber 20, 027 / 55 76 25



**Garage LE PARC**  
 Route du Simplon 22  
 3960 Sierre  
 O. D'Andrès



Mercedes-Benz - Mazda - Puch

### Garage Bruttin Frères SA

Agences:  
 Volvo, Honda automobiles, Subaru  
 Bureau - Garage - Auto-électricité - Carrosserie  
 3941 Noës/Sierre Tél. 027 / 55 07 20



### Garage ELITE

Agence  
**Alfa Romeo**  
 Sierre Tél. 027 / 55 17 77



## BUREAU COMMERCIAL

### Agence Marcel Zufferey

Affaires immobilières - Fiduciaire  
 Maîtrise fédérale  
 Sierre Tél. 027 / 55 69 61

## RÉGIE IMMOBILIÈRE ANTILLE

Toutes transactions immobilières  
 (achats, ventes, locations)  
 Gérance d'immeubles, placements intéressants  
 Assurances: vie, incendie, RC  
 Route de Sion 4 - Sierre - 027 / 55 88 33

## BOUTIQUE

**Boutique Romi** Mireille Germanier  
 Chaussures homme/dame, vêtements cuir/daim  
 Sierre, route de Sion 1, tél. 027 / 55 54 59

## HÔTELS-RESTAURANTS

### Hôtel-Restaurant du Rhône\*\*\*

Fam. M. Constantin-Gruber  
 Idéal pour vacances et banquets (120 places)  
 Salquenen Tél. 027 / 55 18 38-39

### Hôtel-Restaurant Atlantic

Ouvert toute l'année  
 L'hôtel idéal pour repas d'affaires, séminaires et congrès  
 Chambres tout confort  
 100 places de parc privées  
 En été: piscine en plein air

M<sup>me</sup> Jules Rey-Crettaz  
 Tél. 027 / 55 25 35 - Télex 38 235

### Café-Restaurant Le Goubing

Gérard et Andrée Rouvinez-Aymon  
 chevalière de l'Ordre de la Channe  
 Restauration chaude jusqu'à la fermeture (24 h)  
 Près de la Patinoire - Place de parc à proximité  
 Tél. 027 / 55 11 18

### Hôtel-Restaurant de la SIERRE Lac de Géronde



Un restaurant original creusé dans le rocher  
 Une cuisine réputée accompagnée  
 des meilleurs vins de la région

Fam. Freudiger-Lehmann Tél. 027 / 55 46 46

### Café-Restaurant des Iles Falcons

Fam. R. Beysard Tél. 027 / 55 71 70  
 Plat du jour - Carte variée  
 Terrasse 100 places - Pétanque  
 et jeux pour enfants - Parking

## PUBLICITAS



SION, tél. 027 / 21 21 11  
 SIERRE, tél. 027 / 55 42 52

## HORLOGERIE - BIJOUTERIE

### gil bonnet

Montres et bijoux  
 Général-Guisan 11 - 027 / 55 28 70  
 Favre Leuba - Rado - Tissot - Bijoux Happiness

### J. Hansen

Horlogerie-Bijouterie-Optique  
 Maîtrise fédérale  
 Sierre - Tél. 027 / 55 12 72

## DIVERS

Demandez les produits  
 de la distillerie  
**BURO**  
 Sierre - Tél. 027 / 55 10 68



### agrol

027 / 55 93 33

### OSCAR

Oscar Loetscher - 3960 SIERRE  
 Route du Simplon 30 - Tél. 027 / 55 16 16

Visitez notre exposition

## CARRELAGES

Parquets - Tapis - Moquettes - Cheminées  
 Papiers peints et décoration d'intérieurs

## PHOTOS-LOISIRS-VOYAGES

YVES VOUARDOUX | YV Photo

### Sierre Voyages

Pour toutes vos réservations en train, avion,  
 autocar, etc. Spécialisé en INCOMING  
 Rue du Bourg 19 - 027 / 55 01 70 - Tx 38 782

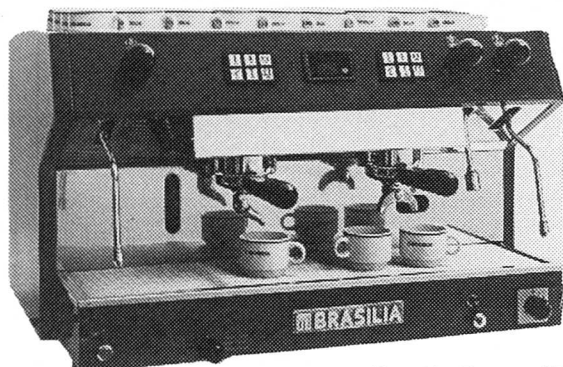


## Restaurateurs - Hôteliers

Nous sommes une *Maison valaisanne spécialisée*, à même de vous offrir à des *conditions particulièrement avantageuses*:

- MACHINES À CAFÉ
  - LAVE-VERRES + ASSIETTES
  - LAVE-LINGE
- et tous appareils pour l'hôtellerie

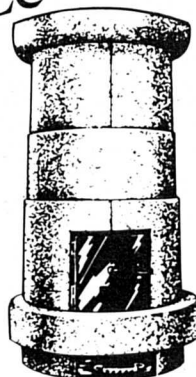
*Service après-vente assuré par nos soins*  
*Réparations machines toutes marques*



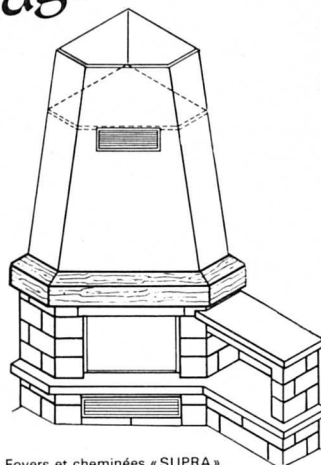
**Roduit + Michellod**

Rue du Bourg 47  
1920 MARTIGNY  
Tél. 026/2 50 53

Le plaisir  
du feu de bois...  
Le chauffage en plus:



Fourneaux  
en pierre ollaire



Foyers et cheminées « SUPRA »

Exposition permanente à Fully, rte de Saillon  
Tous les jours, samedi y compris de 9 h. à 12 h. - 14 h. à 18 h.

**M. CARRON-LUGON**

Agent général pour le Valais  
Tél. 026/5 32 32 - 5 42 74

**FABRIQUE**

**FA**

**MEUBLES**

**ME**

**VIONNAZ**

**VI**

**TRADITION - QUALITÉ - PRIX**

Agencements de: MAGASINS  
HÔTELS  
RESTAURANTS  
CUISINES

et aménagements intérieurs ainsi que  
TOUT POUR L'HABITAT

Effectuons ETUDES - PROJETS - DEVIS

**VENTE GROS ET DÉTAIL**

VISITEZ NOTRE EXPOSITION

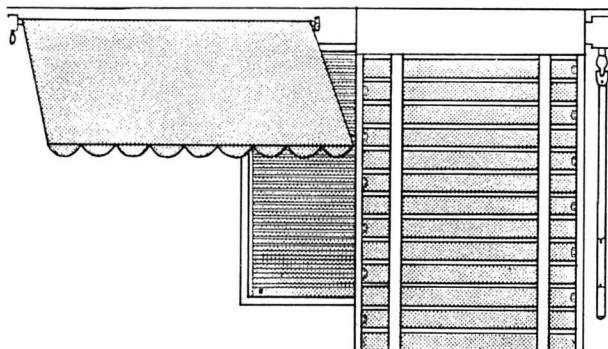
**EXPOSITION ROUTE CANTONALE**  
(Sortie direction Monthey)

**Famevi s.a.**

USINE 025/81 11 78  
EXPO 025/81 33 12

## STORES

Montage - Réparation  
Entretien soigné  
Service rapide



**A. COIANA-VOUILLOZ**

Rue du Bourg  
Case postale 16  
1920 Martigny 2-Bourg

# *Les Etournailles Fendant*







**MM**  
CENTRE COMMERCIAL  
**DU MANOIR**  
MARTIGNY

# *Société Fiduciaire Suisse*

Place du Midi 40 - SION - Tél. 027/22 06 91

- Vérification de comptes
- Expertises, évaluations, arbitrages et conseil en économie d'entreprise
- Tenue et surveillance de comptabilités
- Conseil fiscal
- Conseil juridique
- Partages et successions
- Constitution et transformation de sociétés
- Prévoyance en faveur du personnel

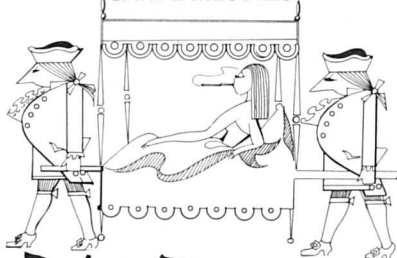
SIÈGES À BÂLE, BERNE, DELÉMONT, GENÈVE, LAUSANNE, LUCERNE, LUGANO, NEUCHÂTEL, SAINT-GALL, SION, SOLEURE, WINTERTHUR, ZÜRICH



**c'est  
moins cher**

**MARTIGNY - SION - EYHOLZ**  
Route de Fully      Sous-Gare      Près Viège

TRANSPORTS INTERNATIONAUX  
DÉMÉNAGEMENTS  
GARDE-MEUBLES



**Dubuis-Fournier-Sion**

Avenue de la Gare 32  
Téléphone 027/22 54 65

PIANOS

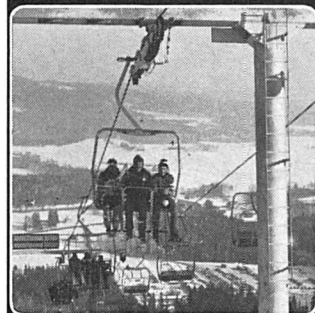
**BELCANTO**

ST-LÉONARD (SUISSE)

depuis 1974

**027-31 27 70**

**PROFITER DE  
L'EXPERIENCE**

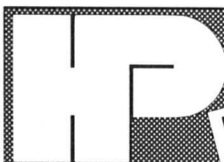


Télésiège à grande capacité  
1200-2100 pers./h

Solutions modernes,  
développées dans tous  
les détails, constructions  
correspondant aux exigences  
et aux demandes

**W&O**  
**STÄDELI-  
LIFT AG**

CH-8618 Oetwil am See, Zürich  
Telefon 01/929 21 21



Photos publicitaires  
industrielles

architectures

reproductions

travaux de laboratoire

reportages

**photostudio heinz preisig sion** av. de la gare 5. tél. 027 / 22 89 92



MESDAMES!

A l'occasion du Comptoir,  
venez nous rendre visite  
et admirer notre grand choix en

**MANTEAUX - VESTES**

en lama et lainage

**JUPES - PULLS**

**BLOUSES**

et toujours nos **ROBES**

*Marcelle Griffon*

tailles 34 à 52



**FRIBERG** Confection - Nouveautés  
Martigny-Bourg - Téléphone 026/2 28 20

**BAGUTTI-  
SPORT**



**le coq sportif** 

**MARTIGNY**

**TAPIS-DISCOUNT**

- Coupons de tapis  
*Toujours 50-70 % meilleur marché*
- Tapis mur à mur
- Milieux
- Orient
- Rideaux  
*10 % rabais permanent*

Gérant: Walter Biaggi

Sur demande, pose faite par spécialistes

**Fermé le lundi**  
Livraison gratuite



**BURGNER S.A.**

Route du Simplon 26

3960 SIERRE

027/55 03 55



La maison  
la plus ancienne  
qui a su  
rester  
la plus jeune



10 ans au service  
du prestige de l'hôtellerie  
et du tourisme en Suisse

**REVUE PROFESSIONNELLE  
DE L'HÔTELLERIE  
DE LA GASTRONOMIE  
& DU TOURISME EN SUISSE**  
(textes en français, allemand et italien)

Organe officiel de l'Ordre  
des Coteaux de Champagne  
et de plusieurs associations  
professionnelles de l'hôtellerie

#### GASTRONOMIE & TOURISME

vous donne toutes informations sur:

- l'hôtellerie et le tourisme en Suisse
- la gastronomie en Suisse et à l'étranger
- les bons restaurants
- les nouveautés dans l'hôtellerie
- les vins et les spiritueux
- les secrets de l'art de la table
- plusieurs confréries en Suisse
- l'Ordre des Coteaux de Champagne (Confidences de Georges Prade)
- les activités et événements concernant:  
l'Union suisse des maîtres d'hôtels  
l'Union suisse des barmen  
l'Union suisse des chefs de cuisine  
les directeurs d'hôtels, les concierges
- le panorama des principales manifestations touristiques en Suisse

#### GASTRONOMIE & TOURISME

cette élégante revue illustrée  
sera la bienvenue chez vous

**ABONNEMENT SFr. 32.-**  
pour un an (6 numéros)

#### COMMANDE

- ☐ Je souscris un abonnement 1 an à Fr. 32.-  
☐ Je désire recevoir un numéro gratuit

M<sup>me</sup>/M<sup>lle</sup>/M.

Nom et  
prénom \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

NAP  
et domicile \_\_\_\_\_

Veuillez svp expédier ce coupon  
sous enveloppe à:

**GASTRONOMIE & TOURISME**  
Service des abonnements  
6963 PREGASSONA-Lugano  
CCP 10-26 327



**CENTRE COMMERCIAL**  
UVRIER-SION • ROCHE (VD) • COURRENDLIN (JU)

#### VILLA

Vide 105 000.-  
3 1/2 pièces 155 000.-  
5 1/2 pièces 180 000.-

La  
**MAISON**  
possible

#### CHALET

Vide 75 000.-  
3 pièces 105 000.-  
5 pièces 125 000.-



VALAIS, ON CERCHE TERRAIN

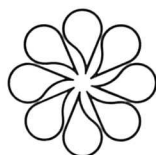
S'adresser à CP 37 - 3960 Sierre - Tél. 027/55 30 53

#### Relais du Château de Villa

M. André Besse, gérant

Centre de dégustation des vins  
du Valais sélectionnés  
Raclette - Spécialités

Sierre - Téléphone 027/55 18 96



**pillet**

LA FLEUR  
DE L'IMPRESSION  
COULEURS

tél. 026/2 20 52  
19, avenue de la Gare, CH-1920 Martigny 1

FABRIQUE DE STORES MICHEL SA



**FOURNITURE  
AVEC OU SANS POSE**

1951 SION  
Ø 027/22 55 05/6

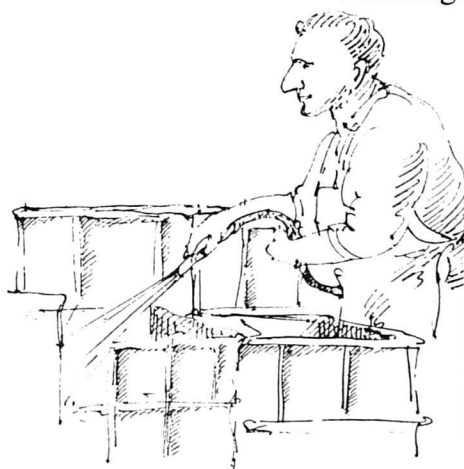
**SERVICE  
DE RÉPARATIONS**

- VOILETS À ROULEAUX
- STORES À LAMELLES
- RIDEAUX  
À BANDES VERTICALES
- STORES EN TOILE
- MINI-STORES
- MOUSTIQUAIRES



Les heures vigneronnes  
**Septembre mûrit  
votre Fendant ROCAILLES.**

Le raisin se nourrit de sève et de suc.  
Boit la rosée des matins. ★ Se gorge de lumière  
automnale. ★ Dans les caves, on apprête les égrappeuses,  
les pressoirs et les cuves qui vont accueillir  
les proches  
vendanges.



**Fendant  
ROCAILLES.  
Un choix qui  
vous honore.**

**ORSAT. Les vins qui chantent le Valais.**

**Appelez le 026-224 01 - ou postez ce coupon!**  
Envoyez me faire parvenir votre prix courant.  
Nom: \_\_\_\_\_ Adresse: \_\_\_\_\_  
Expédiez à: ORSAT SA.  
Case postale 471,  
1920 Martigny I.



# SPECIAL DESIGN

meubles  
**descartes**



Le dernier-né des design italiens,  
appuie-tête 4 positions, livrable cuir ou tissu,  
EXCLUSIVITÉ DESCARTES MEUBLES

Le modèle super-confortable HAPPY,  
livrable cuir ou tissu,  
EXCLUSIVITÉ DESCARTES MEUBLES



collection  
**ROLF  
BENZ**

Une création ROLF BENZ, par la beauté de sa forme, il plaît par son élégance naturelle, par son rembourrage, cela devient une invitation à s'asseoir. Son confort procure un tel plaisir qu'à chaque fois c'est un événement. Mis à part sa beauté, vous serez lié par sa valeur car nous n'employons que des produits de grande qualité. Par sa conception, il vous apparaîtra aussi luxueux qu'artisanal et ceci comme tous nos produits.  
EXCLUSIVITÉ DESCARTES MEUBLES

**1907 SAXON**  
téléphone 026/6 36 36  
téléc 38 543



13500 m<sup>2</sup>, P